



ESTUDIO CONTRASTIVO DE LA MITIGACIÓN COMO ESTRATEGIA DE  
CORTESÍA EN LA TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL DE CHARLAS TED

FRANCISCO JAVIER MEJÍA RODRÍGUEZ  
WILSON FERNANDO CALLE HENAO

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES  
FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES  
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN  
MANIZALES  
2018

ESTUDIO CONTRASTIVO DE LA MITIGACIÓN COMO ESTRATEGIA DE  
CORTESÍA EN LA TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL DE CHARLAS TED

FRANCISCO JAVIER MEJÍA RODRÍGUEZ  
WILSON FERNANDO CALLE HENAO

Proyecto de grado para optar al título de magíster en Traducción

ASESOR  
INÉS GABRIELA GUERRERO UCHIMA

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES  
FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES  
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN  
MANIZALES  
2018

Agradecemos profundamente a nuestras familias por el apoyo constante a lo largo de este camino de aprendizajes y a todos los profesores que nos ayudaron en la realización de este trabajo.

## RESUMEN

El objetivo de la presente investigación es describir diferencias y similitudes de la mitigación, como estrategia de cortesía, entre el Texto Base y el texto Meta, en la transcripción de charlas TED sobre ambientalismo. En el aspecto metodológico de este estudio cualitativo, se rastrearon las partículas morfosintácticas que evidenciaban la crítica mitigada, basados en el modelo de la pragmática de la cortesía de Leech (2014) y se analizaron los actos de habla que constituían las críticas en los contextos extraídos del Texto Base. Posteriormente, se conformó un corpus paralelo en el que se llevó a cabo un análisis morfosintáctico, semántico y pragmático con el fin de analizar si la intención, desde la teoría de Nord (2005), de la crítica mitigada del emisor del Texto Base se conservaba en el Texto Meta. Como resultado se encontró que los actos de habla más predominantes fueron los de afirmar y las estrategias más frecuentes fueron las construcciones con litotes, las cuales también presentaron más diferencias entre TB y TM, y la voz pasiva, que se conservó en el TM. La mitigación de la crítica en los niveles semántico y pragmático se conservó en la mayoría de los contextos estudiados. Se concluye que las estrategias de mitigación estudiadas tienden a ser traducidas de manera literal, posiblemente debido a que poseen estructuras similares en las dos culturas y generan mayor aceptabilidad en el receptor al hacer uso de palabras con carga semántica positiva y al invisibilizar al objeto de la crítica.

**Palabras clave:** pragmatolingüística, litotes, mitigación, intención, crítica mitigada.

## ABSTRACT

The present research is aimed at describing the differences and similarities of mitigation, as a politeness strategy, between the source text (ST) and the target Text (TT), on the transcription of TED talks about environmentalism. In the methodology of this qualitative study, we tracked down morpho-syntactic particles that showed mitigated criticism based on Leech's model of the pragmatics of politeness (2014) and analyzed the speech acts that shaped the criticisms in the contexts of the ST. In order to do so, we compiled a corpus in which we carried out a morpho-syntactic, semantic and pragmatic analysis to determine whether the intention, from Nord's approach (2005) the sender's mitigated criticism on the ST is preserved in the TT. The main outcome of this study revealed that the most common speech acts were affirmative and the most common strategies were the litotes which also showed differences between the ST and TT, and the passive voice which was similar in the TT. The mitigation of criticisms in the semantic and pragmatic levels were preserved in most of the studied contexts. It is concluded that mitigated strategies tend to be translated in a literal way, maybe due to the fact that they have similar structures in both cultures and generate much more acceptability on the receiver by making use of words with positive semantic charge and by hiding the target of the criticism.

**Key words:** pragmalinguistics, litote, mitigation, intention, mitigated criticism.

## CONTENIDO

1. ANTECEDENTES .....	14
1.1 ESCRITURA Y MITIGACIÓN .....	14
1.1.1 Estudio comparativo del inglés y el chino en torno a la atenuación y la intensificación en abstracts de lingüística aplicada .....	15
1.1.2 Estudios contrastivos de la atenuación en textos médicos .....	15
1.1.3 Estudios contrastivos del farsi y el inglés de la atenuación en textos de las ciencias ambientales .....	17
1.1.4 Atenuación: estudio exploratorio de la identificación de elementos mitigadores en textos científicos por parte de autores y lectores. ....	19
1.2 ORALIDAD Y MITIGACIÓN.....	20
1.2.1 Propuesta teórica para el análisis de la mitigación en las cortes .....	20
1.3 TRADUCCIÓN Y MITIGACIÓN .....	23
1.3.1 Problemática en torno a la escritura y traducción de textos académicos.....	23
1.3.2 Estudio de la percepción, la experiencia y el desempeño de traductores en formación al traducir aspectos retóricos en textos académicos .....	24
1.3.3 Estrategias de traducción de la cortesía negativa en la novela Las uvas de la ira de John Steinbeck.....	25
1.3.4 La traducción de aspectos pragmáticos en los abstracts de artículos de investigación: breve estudio contrastivo inglés-español .....	26
2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	30
3. OBJETIVOS .....	34
3.1 OBJETIVO GENERAL .....	34
3.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS .....	34
4. JUSTIFICACIÓN.....	35
5. MARCO TEÓRICO .....	38
5.1 PRAGMÁTICA.....	38
5.1.1 La pragmalingüística .....	38
5.2 CORTESÍA Y MITIGACIÓN .....	39
5.3 CORTESÍA E IMAGEN .....	41
5.4 MODELO DE B & L REELABORADO POR LEECH PARA EL ANÁLISIS DE LA CORTESÍA .....	43
5.5 MÁXIMA DE APROBACIÓN.....	49
5.5.1 Crítica .....	49

5.5.2 Estrategias de mitigación según categorías del modelo de Leech.....	50
5.6 ENFOQUE SOCIOCULTURAL Y COMUNICATIVO DE LA TRADUCCIÓN ...	55
6. METODOLOGÍA.....	58
6.1 SELECCIÓN DEL CORPUS TEXTUAL .....	58
6.2 CRITERIOS DE SELECCIÓN DEL CORPUS PARALELO.....	59
6.3 DESCRIPCIÓN DEL CORPUS PARALELO.....	62
6.3.1 Delimitación del corpus de análisis .....	63
6.3.2 Comprobación de la atenuación de los elementos léxicos .....	65
6.4 METODOLOGÍA DE ANÁLISIS DE LOS CONTEXTOS DEL TB .....	65
6.4.1 Análisis a nivel morfosintáctico .....	67
6.4.2 Análisis a nivel semántico .....	68
6.4.3 Análisis a nivel pragmático .....	68
6.5 RESULTADOS DEL TB .....	72
6.6 ANÁLISIS CONTRASTIVO Y RESULTADOS.....	85
6.6.1 Caso 1 .....	86
6.6.2 Caso 2 .....	91
6.6.3 Caso 3 .....	95
CONCLUSIONES.....	101
RECOMENDACIONES .....	105
REFERENCIAS .....	107
ANEXOS .....	113

## LISTA DE TABLAS

Tabla 1 Máximas relacionadas con la Estrategia General de Cortesía. Leech (2014, p. 91)	44
Tabla 2 Terminología para diferenciar los niveles sintáctico, semántico y pragmático. Leech (2014, p. 63)	48
Tabla 3 Estrategias de mitigación y la terminología asociada a los actos de habla en los niveles sintáctico, semántico y pragmático	48
Tabla 4 Fuentes conferencias	62
Tabla 5 Estrategias de mitigación y elementos léxicos	63
Tabla 6 Enunciado TB N°A01. Análisis de los tres niveles	70
Tabla 7 Enunciado TB N°S01. Análisis de los tres niveles	71
Tabla 8 Resultados de los elementos léxicos	72
Tabla 9 Enunciado TB N°A01. Ejemplo	73
Tabla 10 Identificación de estrategias de mitigación	74
Tabla 11 Frecuencias de las estrategias de mitigación y los actos de habla en los niveles sintáctico, semántico y pragmático	82
Tabla 12 . Frecuencias totales de los 3 movimientos de las estrategias de mitigación y los actos de habla en los 3 niveles	83

## LISTA DE FIGURAS

Figura 1 Marco para el análisis de la mitigación en las cortes .....	21
Figura 2 Criterios de selección y delimitación del corpus paralelo.....	61
Figura 3 Identificación semiautomática de elementos lexicales y no lexicales .....	64
Figura 4 Estrategias de mitigación por porcentajes en el TB .....	74
Figura 5 Porcentajes de los 3 movimientos relacionados con los niveles sintáctico, semántico y pragmático asociados a los actos de habla. ....	83
Figura 6 Porcentajes casos del análisis contrastivo .....	99
Figura 7 Relación entre las estrategias y los casos analizados .....	100

## PRESENTACIÓN

En el presente trabajo de investigación se llevó a cabo un estudio contrastivo sobre la traducción inglés-español de las críticas mitigadas en un corpus tomado de la página de las charlas TED. El objetivo general de la investigación fue describir las diferencias y similitudes de la mitigación como estrategia de cortesía en la traducción de las charlas TED entre el TB y el TM. Para llevar a cabo dicho análisis se partió del trabajo en torno a la pragmática de la cortesía de Leech (2014) quien aborda el tema de la mitigación como una forma de reducir, por medio de algunas estrategias, las ofensas que se pueden generar cuando un emisor se manifiesta en contra de algo que le genera molestia u ofensa. Desde el aspecto metodológico se llevó a cabo una lista con los elementos morfosintácticos que evidenciaban los actos de habla que mostraban la presencia de las estrategias de mitigación planteadas por Leech (2014) y se hizo un posterior rastreo con la herramienta Antconc a lo largo de las cinco conferencias analizadas. Luego de ello se analizaron las conferencias en inglés desde los aspectos morfosintáctico, semántico y pragmático. En la siguiente fase se formularon 4 casos en los que se planteó que la crítica mitigada se conservaba totalmente, parcialmente o no se conservaba en la traducción. Posteriormente se hizo un análisis contrastivo desde los aspectos morfosintáctico, semántico y pragmático que permitió establecer hasta qué punto se conservó la mitigación de la crítica en las traducciones analizadas. Los resultados evidenciaron que los actos de habla más predominantes fueron los de afirmar y las estrategias más frecuentes fueron las construcciones con lítotes. La mitigación de la crítica en los niveles semántico y pragmático se conservó en la mayoría de los contextos estudiados. En las conclusiones se observó que las estrategias de mitigación estudiadas tienden a ser traducidas de manera literal, posiblemente debido a que hay similitud en sus estructuras en los dos idiomas estudiados y generan mayor aceptabilidad en el receptor al hacer uso de palabras con carga semántica positiva y al invisibilizar al objeto de la crítica.

## INTRODUCCIÓN

La presente tesis surge del interés por el análisis textual y el reconocimiento de su importancia para la traducción. Es fundamental tener un conocimiento de los géneros textuales y de la forma como se expresa la mitigación tanto en el Texto base (en adelante TB) como en el Texto Meta (en adelante TM) para llevar a cabo un ejercicio traductológico con las funciones comunicativas esperadas. Además de lo anterior, la mitigación juega un papel fundamental en la producción de textos académicos al reducir la vulnerabilidad del autor ante sus pares académicos y la comunidad académica internacional, es decir, al presentar los resultados de sus investigaciones como algo susceptible de cambio y no como verdades definitivas e inamovibles; de esa manera se reduce la fuerza ilocutiva de las afirmaciones del autor, o sea, se reduce la intención que tiene el hablante al formular dichas afirmaciones para que no sean impositivas y que, a su vez, se protejan de críticas por parte de la comunidad, como lo afirma Fraser (1980) en su texto sobre la mitigación en las cortes, ya que, como lo plantea Leech (2014) la importancia de la cortesía negativa en general y de la mitigación en particular, radica en que ayuda a reducir posibles causas de ofensa entre los interlocutores.

La mitigación y su relación con la cortesía plantean un desafío para los traductores. Esto se pone de manifiesto en las recientes investigaciones que abordan el tema. Un ejemplo de ello es Moradi (2015) con el estudio que hace sobre la traducción de la cortesía en la novela *The Grapes of Wrath* de John Steinbeck. Dicho desafío se traduce en la necesidad de un conocimiento de aspectos pragmáticos, como el mismo autor lo afirma a partir de su investigación. Por esto es muy importante hacer un aporte a los estudios traductológicos que permita a los traductores una mejor comprensión y una mayor facilidad a la hora de enfrentar los posibles retos que plantean las diferencias de los sistemas retóricos en diferentes lenguas. Y una forma de hacer frente a dichos retos es el conocimiento de los géneros textuales y de los códigos culturales para comprender mejor las inferencias que realizan los hablantes dentro de sus culturas específicas a la hora de comunicarse, como lo afirma Nord (2010) “(...) los traductores tenemos que ser expertos en

producción de textos. (...) debemos conocer las normas y convenciones de los géneros textuales, las expectativas que tienen ciertos públicos frente a determinados textos en determinadas situaciones” (Nord, 2010, p. 242).

Debido a lo anterior es fundamental desarrollar un estudio sobre el papel que desempeña la mitigación frente a la cortesía, y sobre los cambios y similitudes que se presentan en los textos académicos en inglés y en español. Esto con el fin de aportar a los traductores algunas reflexiones que les permitan enfrentar los retos que plantea este fenómeno al momento de traducir un texto. Por lo anterior el trabajo contribuirá a nutrir la reflexión en la línea de Análisis Textual de la Maestría en Traducción de la UAM en torno a los textos académicos, y aportará al abordaje de las posibles dificultades a las que se puede enfrentar el traductor a la hora de analizar un texto para su posterior traducción.

Mientras Lewin (2005) se refiere al concepto de atenuación, Leech (2014) habla de mitigación. Esto se debe a que ambos conceptos se remiten a estrategias que permiten la reducción de la fuerza ilocutiva de los enunciados que se formulan en la comunicación entre emisores y receptores y ambos se usan de modo indistinto por los autores para definir la misma noción. Lewin (2005) desde el título de su estudio “Atenuación: estudio exploratorio de la identificación de elementos mitigadores en textos científicos por parte de autores y lectores”, establece la mitigación como un elemento que permite llevar a cabo la atenuación. En contraste con dicha propuesta Leech (2014) en el marco de sus estudios sobre la cortesía negativa, muestra la mitigación como una función de la cortesía negativa que busca reducir las posibles causas de ofensa y para ello utiliza la atenuación, entre otras estrategias:

Neg-politeness is the more important type: its function is mitigation, to reduce or lessen possible causes of offense. (...) Neg-politeness typically involves indirectness, hedging, and understatement, which are among the best-known and most-studied indicators of the polite use of language. (Leech, 2014, p. 11).

A lo largo del presente trabajo se desarrolla tanto el concepto de mitigación como el de atenuación de forma indistinta, en muchas ocasiones debido a los términos que utilizan los autores referenciados. Sin embargo, tomando como base el trabajo mencionado de Leech (2014), la presente investigación tiene como objeto de estudio la mitigación como estrategia de cortesía en las conferencias TED y, debido a esto, en lo posible, se usará el término *mitigación*.

## **1 ANTECEDENTES**

En la presente revisión bibliográfica se hace un recorrido por las investigaciones relacionadas con el tema de investigación, las cuales se agruparon de la siguiente manera: escritura y mitigación, oralidad y mitigación, traducción y mitigación. A lo largo de la revisión bibliográfica se encuentran dos elementos fundamentales para la investigación: el primero es el vacío, que es la puerta de entrada para la propuesta investigativa, y el segundo es el aporte que hacen estas investigaciones a la metodología de la investigación.

### **1.1 ESCRITURA Y MITIGACIÓN**

En términos de escritura y mitigación existen dos elementos importantes: el primero es la relación que han establecido autores como Hu & Cao (2011) y Oliver (2004) en torno a la escritura y la aplicación de estrategias de atenuación o mitigación, como una forma de presentar sus hallazgos de una manera menos impositiva, es decir como un mecanismo para generar más aceptabilidad en la comunidad académica.

El segundo elemento es la metodología que aplicaron los investigadores, que en la mayoría de los casos fue a partir de análisis contrastivos. El estudio de cada uno de estos casos pone de manifiesto la relevancia de este tipo de estudios dentro de las investigaciones en traducción, dado que permite conocer un poco más sobre los sistemas retóricos de las lenguas y, en el caso particular de la presente investigación, la presencia de las estrategias de mitigación, el tipo de estrategias y el manejo que les dan los escritores y/o traductores a las mismas, con el fin de describir cómo se aplican dichas estrategias en los pares de lenguas estudiados en cada uno de los trabajos investigativos. Por lo tanto, los análisis contrastivos permiten conocer mejor el funcionamiento de las estrategias de mitigación de las críticas que violan la máxima de aprobación tanto en el TB como en el TM.

En relación con la escritura y la mitigación se pueden mencionar las siguientes investigaciones:

### **1.1.1 Estudio comparativo del inglés y el chino en torno a la atenuación y la intensificación en abstracts de lingüística aplicada**

La primera investigación analizada es la de Hu & Cao (2011) *Hedging and boosting in abstracts of applied linguistics articles. A comparative study of English- and Chinese-medium journals*. En ella, los autores establecen si las estrategias de atenuación e intensificación difieren entre: a) publicaciones de lingüística aplicada en *journals* en chino e inglés y b) entre autores de artículos empíricos y no empíricos.

Para ello investigan influencias basadas en el género, en el aspecto cultural y de idioma en el uso de atenuadores e intensificadores, comparando resúmenes de artículos académicos empíricos y no empíricos, publicados en *journals* líderes de lingüística aplicada en chino e inglés.

Estos autores parten de la importancia que ha tomado la afirmación de que quienes escriben los textos no sólo reportan sus hallazgos de manera objetiva e impersonal, sino que usan diferentes estrategias retóricas (como la atenuación: verbos epistémicos y modales, entre otros; y la intensificación) de sus propias disciplinas y de medios socioculturales, para convencer a sus lectores y, para lograrlo, los recursos metadiscursivos son fundamentales ya que permiten manejar la interacción lector-texto e influyen en sus reacciones.

Los autores, a su vez, citan varias investigaciones sobre el uso de estas estrategias metadiscursivas por miembros de diferentes comunidades lingüísticas, disciplinares y culturales. En ellas se observa una marcada diferencia cultural y lingüística en el uso de atenuadores e intensificadores como estrategia metadiscursiva.

### **1.1.2 Estudios contrastivos de la atenuación en textos médicos**

Oliver del Olmo en su tesis doctoral, publicada en 2004 realizó un estudio contrastivo del español y del inglés, en el cual analiza un fenómeno denominado atenuación discursiva (*hedging*) en textos que hacen parte del discurso médico en ambas lenguas. Este fenómeno es el principal objeto de estudio de su trabajo, puesto que parte de una necesidad: la comunicación y la divulgación científica de especialistas de la medicina en España que

escriben sus investigaciones y reportes en inglés. De manera similar, estudia los textos producidos por los mismos especialistas que son angloparlantes nativos del mismo ámbito y realiza un análisis contrastivo de la atenuación.

Para tal efecto selecciona dos géneros textuales a saber, el *artículo médico* y el *caso clínico* y realiza un análisis cuantitativo y cualitativo en un corpus. En sus resultados, demuestra, con su hipótesis principal, que es fundamental conocer el tratamiento retórico en L1 y en L2, ya que algunos especialistas trasladan literalmente algunas estructuras retóricas de L1 a L2 modulando un efecto erróneo en la audiencia de tales textos. Esta hipótesis contradice la hipótesis de Widdowson (1979) sobre la universalidad del discurso científico en la cual establece que el conocimiento científico posee una retórica común, sin importar el sistema lingüístico en el que se circunscribe.

Adicionalmente Oliver (2004) establece que la presencia de la atenuación es más recurrente en los textos escritos en inglés que en español. Según esta misma autora, esta situación obedece a que los profesionales españoles que escriben estos textos en su propio idioma utilizan un lenguaje más impositivo en sus declaraciones y hallazgos porque ven que su línea de argumentación no genera actos que afecten su imagen negativa o *Face Threatening Acts* (FTAs) dentro de su comunidad, mientras que si lo escriben en inglés necesitan conocer la codificación de la atenuación como estrategia de cortesía en inglés para mitigar sus declaraciones, de manera que sus textos puedan ser aceptados en publicaciones avaladas por la comunidad científica internacional.

La investigación de Oliver aporta a la retórica contrastiva, a la lingüística aplicada, y a la enseñanza del inglés con fines específicos en el ámbito médico de la redacción de textos científico-académicos. Para tal fin propone, ilustra y sintetiza un modelo para la redacción de artículos científicos.

En lo que respecta al aporte a la presente investigación, el campo de la traducción queda apenas mencionado, pues el objetivo de Oliver (2004) se centra en describir el fenómeno de la atenuación para quienes escriben artículos de investigación y casos clínicos en una segunda lengua. No obstante, las implicaciones en la escritura en L1 y L2 en tales textos son valiosas tanto para escritores como para traductores para definir el estilo y las

pautas retóricas para escribir tales textos. Un aspecto importante es que en las perspectivas de esta investigación se sugiere el estudio de corpus paralelos.

### **1.1.3 Estudios contrastivos del farsi y el inglés de la atenuación en textos de las ciencias ambientales**

Un estudio similar al de Oliver (2004) pero en otro campo científico es el realizado por los autores iraníes Bonyadi, *et al.* (2012), cuyo objetivo general es comparar y contrastar la frecuencia y tipos de atenuadores retóricos (*hedges*) en las secciones de discusión de los artículos de investigación de las ciencias ambientales (RAs) escritos por investigadores ingleses (ERWs) e investigadores iraníes (IRWs) quienes escriben en inglés, e investigadores iraníes que escriben en farsi.

En su justificación demuestran que su estudio de la atenuación es pionero en el ámbito de las ciencias ambientales que involucren los estudios contrastivos del inglés y el farsi. Hasta ese momento se había estudiado la atenuación desde una perspectiva interaccional, como en los trabajos llevados a cabo por Jalilifar (2011) (citado por Bonyadi, *et al.* 2012) quien examinó las partículas mitigadoras llamadas *hedges* y de otro lado examinó las partículas con función contraria llamadas *boosters* o intensificadores en las secciones de discusión de *artículos de investigación* en otros campos de especialidad, la lingüística aplicada y la psicología. Sin embargo, el estudio analiza la atenuación desde la perspectiva de la cortesía para ampliar la literatura.

En la metodología los autores seleccionaron 60 RAs de revistas líderes (20 para cada grupo ) entre los años 2005 y 2009 y se distribuyeron las secciones de discusión para el estudio de la siguiente manera: 20 escritas en inglés por ERWs de la revista *American journal of environmental sciences*, 20 escritas en inglés por IRWs y 20 escritas en farsi por IRWs de las siguientes revistas: *Environmental sciences*, *International journal of environmental sciences* e *International journal of environmental sciences and technology*. Los investigadores examinaron la recurrencia de estos atenuadores de acuerdo con la taxonomía de Salager (1994). Eligieron la sección de discusión pues según los autores es

donde se concentra la mayor cantidad de estos atenuadores debido a la información que esta contiene.

Un aporte significativo de Bonyadi, *et al.* (2012) para la presente investigación es la categorización de atenuadores que emplearon en los textos en inglés:

1. Escudos: can, could, may, might, would, to appear, to seem, probably, to suggest.
2. Aproximadores de grado, cantidad, frecuencia y tiempo: approximately, roughly, about, often, occasionally, etc.
3. Duda personal de los autores e involucramiento directo: I believe, to our knowledge, it is our view that...
4. Intensificadores de carga emocional (Emotionally-charged intensifiers): extremely difficult/interesting, of particular importance, unexpectedly, surprisingly, etc.
5. Atenuadores compuestos (Compound hedges): could be suggested, would seem likely, would seem somewhat.

De acuerdo con sus resultados en relación con el uso de atenuadores (*hedges*) en inglés, Bonyadi, *et al.* (2012) no encontraron diferencias significativas entre los escritos de ERWs e IRWs. Sin embargo, sí identificaron diferencias significativas entre las secciones escritas en inglés y en farsi.

Esta discrepancia puede ser atribuida, según los autores, a la naturaleza de la lengua farsi, la cual, podría considerarse, cuenta con menos ítems lingüísticos que revelen esta categoría de atenuadores pragmático-discursivos. Sin embargo, este resultado del estudio es opuesto a la credibilidad de la utilización de estos atenuadores en el discurso académico de esta especialidad en la comunidad internacional.

Otro aporte de Bonyadi, *et al.* (2012) a la presente investigación es el de los conceptos en torno al modelo de la cortesía de Brown y Levinson (1978) (en adelante B & L) (citados por Bonyadi, *et al.*, 2012). Estos autores afirman que quienes escriben en el ámbito académico entienden la atenuación (*hedging*) como una categoría interpersonal metadiscursiva, no sólo para presentar cautamente sus hallazgos ante la comunidad académica internacional sino para minimizar los efectos de los actos que atentan contra su imagen. FTAs son conceptos que provienen de la teoría de la cortesía desarrollada por B &

L (1987) quienes definen varios conceptos, a saber: *face*, *positive face*, *negative face*, cortesía negativa y aportan una definición de la atenuación en el discurso académico; conceptos que se desarrollan en el marco teórico de la presente investigación.

#### **1.1.4 Atenuación: estudio exploratorio de la identificación de elementos mitigadores en textos científicos por parte de autores y lectores.**

El trabajo de Beverly (2005) busca comparar las definiciones que tienen autores, lectores y lingüistas sobre los atenuadores y verificar si los lectores pueden identificar las intenciones reales de los autores cuando éstos usan los atenuadores. Además, busca explorar las definiciones, clasificaciones y posibles roles de los atenuadores en los textos científicos desde las perspectivas del IPA y del IPE.

El objeto de estudio de Beverly (2005) son los elementos mitigadores en textos científicos, y para abordarlos tiene en cuenta dos perspectivas: la lingüística aplicada desde la lectura científica de algunos autores representativos como Crompton, Markkanen, Schroder, Shapin; y el IPE, con Hyland como uno de sus representantes.

El tema central de la investigación es la definición y la confirmación de los propósitos de los atenuadores, que han sido considerados desde la perspectiva del análisis textual. Sin embargo, el autor encontró comentarios generales sobre los textos, pero poca información al momento de indagar por la respuesta tanto de los autores en sus propios textos como de los lectores en los textos que debían analizar en relación con los atenuadores. Beverly (2005) pidió a algunos autores que seleccionaran uno de sus artículos publicados basados en investigación empírica. Luego debían resaltar los lugares en la introducción y en la sección de discusión de sus propios artículos en donde usaron atenuadores, y encerrar en un círculo los marcadores textuales (palabra, frase u oración) que ayudaban a llevar a cabo esa atenuación. Para finalizar, los voluntarios tuvieron que explicar por qué habían bajado el tono de las afirmaciones de acuerdo con su propia experiencia y de su idea de atenuación.

Posteriormente, el autor pidió a algunos estudiantes de IPA e IPE que identificaran palabras que permitieran suavizar el tono en textos de medicina, ciencias sociales o ciencias exactas. Y a partir de estos ejercicios concluyó que los autores, los lingüistas y los lectores tenían una mirada distinta de los atenuadores. La interpretación de los lectores fue más acorde con la de los lingüistas; los lectores no identificaron las intenciones de los autores en los atenuadores.

Los científicos dicen precisamente lo que quieren decir. En lugar de bajar el tono de sus afirmaciones, algunos autores intentaron incluso subirlo. La cortesía no es una motivación para el uso de expresiones de incertidumbre.

Una posible conclusión de los hallazgos del estudio de Beverly (2005) es que el uso de un atenuador en una afirmación no siempre tiene como fin reducir el grado de compromiso por parte del autor, y que la reducción del compromiso del autor se puede llevar a cabo sin necesidad de un atenuador léxico-gramático específico. A pesar de que no se pueden hacer generalizaciones porque la muestra es pequeña, el trabajo de Beverly (2005) puede ayudar a los estudiantes a diferenciar entre atenuadores intencionales, y aquellos que son inherentes al acto de habla.

## **1.2 ORALIDAD Y MITIGACIÓN**

El estudio de la oralidad implica la transcripción de la interacción verbal de uno o más individuos para entender los enunciados producidos de manera natural en contexto. Han sido muy pocos los estudios y es fundamental las transcripciones para entender fenómenos pragmáticos como la cortesía a nivel sintáctico, semántico y pragmático.

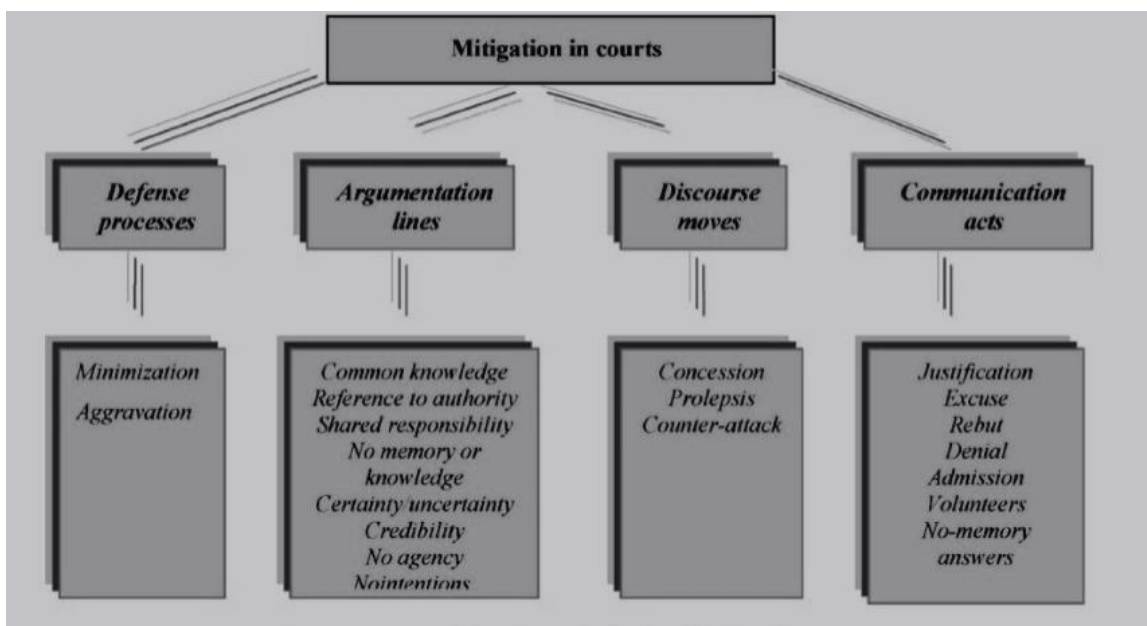
### **1.2.1 Propuesta teórica para el análisis de la mitigación en las cortes**

Martinovski (2006) realiza una investigación donde presenta un marco basado en actividades para el análisis empírico del discurso de la mitigación en ambientes públicos suecos y búlgaros de los interrogatorios de las cortes. Tal marco se compone de procesos de defensa, los cuales se conforman de líneas argumentativas mitigantes, movimientos

discursivos y actos de comunicación. El objetivo de la autora es proveer un análisis pragmático y lingüístico de la mitigación en el contexto de una actividad en particular, en lugar de una descripción *per se* de una defensa en la corte.

Las líneas argumentativas mitigantes, identificadas por la autora, se componen de: conocimiento común, referencia a la autoridad, responsabilidad compartida, sin recuerdos o sin conocimiento, certidumbre e incertidumbre, credibilidad, desagentivación y sin intenciones. De otra parte, los movimientos discursivos mitigantes los componen: la concesión, la prolepsis y los contra-ataques. Finalmente, los actos de comunicación se componen de excusas, refutaciones, negaciones, admisiones, voluntarios, sin recuerdo y respuestas.

*Figura 1 Marco para el análisis de la mitigación en las cortes*



La investigación de Martinovski (2006) tiene sus bases en el análisis del discurso; las funciones mitigantes son descritas en términos de las acciones y metas de los participantes. En lo que respecta a su metodología, los datos para el análisis empírico se componen de grabaciones de audio en interrogatorios donde representantes legales y testigos presentan declaraciones en procesos de defensa.

Tales muestras fueron tomadas de un corpus bilingüe que consta de 46.000 palabras (Goteborgsuniversitet, sf.).

Los procesos de mitigación están interrelacionados de manera tal que la autora analiza la realización de los movimientos en relación con los procesos de defensa de las líneas argumentativas y los actos comunicativos. Todas las líneas argumentativas y movimientos son empleados por testigos y representantes legales. La autora se enfoca en los actores no profesionales en la actividad y en la interacción entre los participantes.

El estudio de Martinovski (2006) revela patrones repetitivos mitigantes de los movimientos y actos entre lenguas y sistemas legales, los cuales dan cuenta de admisiones como prolepsis, negaciones como contra-ataques correctivos, declaraciones voluntarias como indicadores de ensayo de testigos, etc. Así mismo, manifiesta la tendencia de los testigos para entregar información voluntaria a nombre de su propia credibilidad; indica que ellos favorecen los testimonios de alguna de las partes. A pesar del objetivo del rol judicial del abogado o el juez y/ o a pesar del estilo acomodado de los examinantes, el comportamiento verbal de los testigos demuestra una constante anticipación al peligro. Por lo tanto, la mitigación en la corte funciona como una estrategia de desacuerdo y conflicto al enfrentarla, anticiparla y/o aceptarla.

La mitigación no sólo modifica la fuerza ilocucionaria, sino también los planes discursivos, modelos mentales, contextos sociales y, en las cortes, los destinos personales.

Por todo esto, Martinovsky (2006) aporta un importante marco conceptual para la presente investigación en lo que se refiere a la mitigación, sobre la cual dice que se evidencia en unidades discursivas mayores tales como las líneas argumentativas mitigantes, enunciados etc. Para la autora la mitigación es entendida como un comportamiento pragmático, cognitivo y lingüístico cuyo propósito principal es reducir la vulnerabilidad de un procesado en la corte en relación con la culpabilidad, la acusación, los alegatos etc.

Para sintetizar, en el presente apartado de oralidad y mitigación, hay elementos importantes en torno a la mitigación y su relación, no sólo con la oralidad, sino con las otras maneras de formular enunciados. La mitigación constituye un comportamiento no sólo pragmático, sino también lingüístico y cognitivo fundamental que puede influir de

manera positiva o negativa en la forma en que se argumenta, en la aceptación que se puede generar e incluso en el destino de las personas. De aquí se desprende la importancia del conocimiento sobre cómo se expresa la mitigación en cada una de las lenguas en las cuales el traductor ejerce su profesión.

### **1.3 TRADUCCIÓN Y MITIGACIÓN**

En el presente apartado se encuentran varios elementos importantes que vale la pena resaltar. El primero es un posible vacío que indica la necesidad de llamar la atención sobre el poco material investigativo que hay sobre las estrategias de atenuación desde el campo de la pragmática y la traducción. El segundo elemento es el llamado de atención que hacen autores como Pisansky (2014) sobre la necesidad de que los traductores tengan un conocimiento más amplio de los estudios contrastivos y de convenciones retóricas, además de las normas de la cortesía en L2; esto se debe a que dicho desconocimiento dejaría al emisor del TB expuesto ante la crítica de la comunidad científica internacional. El tercero, que se relaciona con el anterior, es el que manifiestan autores como Moradi (2015) quien afirma que los estudios siguen siendo pocos a pesar de que la pragmática y, sobre todo, la manera como se manifiesta la cortesía en la lengua de la cultura meta son fundamentales en la labor traductora. Al igual que Moradi (2015), Gómez (2014) también advierte sobre la necesidad, incluso entre los traductores expertos, de conocer a fondo la teoría pragmática y la manera como se manifiesta la cortesía en la lengua de la cultura meta.

#### **1.3.1 Problemática en torno a la escritura y traducción de textos académicos**

En el mundo de la publicación académica de textos, la escritura y la traducción cobran cada día mayor importancia, tanto para quienes escriben como para quienes los reciben. Los procesos que conlleva la escritura de estos textos son largos y requieren preparación y experiencia por parte de los especialistas para asegurar la calidad de los mismos (Duff, 2010, p. 185). Pero entre quienes escriben y quienes reciben estos textos, existe una

mediación dada por una normatividad de tipo textual y estilística que ha dado forma a los géneros textuales académicos que determinan cómo se debe escribir en estos casos.

Los correctores de estilo y los traductores son también actores de esa mediación y, de esta manera, ayudan a los autores para que sus textos puedan ser recibidos en la comunidad científica internacional, la cual exige que sean escritos en inglés y que cumplan con unos cánones de tipo textual y estilístico. No obstante, muchos de los autores acuden a servicios de traducción para hacer que sus investigaciones sean publicadas en revistas de alto prestigio sin acreditar el trabajo de los traductores (Franco, 2004). Sobre este aspecto, Pérez, *et al.* (2011) demostraron, a través de entrevistas, que de 10 artículos de investigación (RAs) 2 fueron realizados a través de servicios de traducción. Por tanto, resulta difícil determinar cuáles son traducciones y cuáles no, ya que los mismos autores pasan por alto la importancia de dar crédito a los servicios de traducción que contrataron.

En consecuencia, es escaso el número de textos para compilar corpus de documentos paralelos de TBs y TMs y así poder hacer estudios e investigaciones en las traducciones de textos académicos. Así mismo, en un estudio reciente, Pisansky (2014) pone de manifiesto la falta de entrenamiento previo en estudios contrastivos y de convenciones retóricas por parte de traductores tanto en formación como especializados cuando se enfrentan a este tipo de textos. Esto sin mencionar los problemas terminológicos de cada disciplina a los cuales se debe enfrentar un traductor.

### **1.3.2 Estudio de la percepción, la experiencia y el desempeño de traductores en formación al traducir aspectos retóricos en textos académicos**

La primera investigación cercana al fenómeno de la mitigación y la traducción en el campo de los textos académicos la proporciona Pisansky (2014) en un artículo de investigación que tiene como objeto de estudio la percepción, la experiencia y el desempeño de traductores en formación, en la traducción de elementos pragmáticos de los textos académicos. La autora identifica una fuerte tendencia hacia la línea de didáctica de la traducción ya que, aunque analiza la traducción de elementos pragmáticos tales como la

presencia de la atenuación, se centra en el traductor, específicamente, en la formación de éste, antes y durante su experimento.

Para ello la autora reunió un grupo de traductores que cursaban estudios de maestría, algunos con experiencia en la traducción de textos académicos y los sometió, primero a una entrevista, luego a un encargo de traducción directa e inversa de artículos de investigación en inglés y sueco y, finalmente, les aplicó un cuestionario que indagaba sobre las posibles dificultades de la traducción de esos elementos pragmáticos.

En el análisis de su investigación Pisanski (2014) utilizó el modelo del grupo PACTE para el desarrollo de la competencia traductora y un modelo para la evaluación de traducciones. Esas herramientas le permitieron analizar su experimento, del cual concluye que existe una falta de conocimiento por parte de los traductores en las normas de la cortesía en L2. En consecuencia, muestra un predominio de la literalidad en las traducciones inversas, lo cual afectaría la imagen negativa del emisor del TB. Esto significaría que desconocer la cortesía en L2, dejaría al emisor del TB expuesto ante la crítica de la comunidad científica internacional.

### **1.3.3 Estrategias de traducción de la cortesía negativa en la novela *Las uvas de la ira* de John Steinbeck**

El objetivo principal del artículo de Moradi (2015) es aportar a los traductores algunas estrategias que ayuden a la traducción de estrategias de cortesía negativa, por ello hace claridad sobre las diferencias y similitudes entre el inglés y el persa respecto al tipo de estrategias de cortesía negativa utilizadas y evalúa la calidad de la traducción de estas estructuras pragmáticas. Moradi (2015) aborda la cortesía desde el modelo de B & L (1978, 1987) y el aspecto traductológico desde las estrategias de traducción de Newmark (1988) a quienes referencia.

En la justificación de tal trabajo Moradi (2015) afirma que hay un vacío pues desde los años 70 el fenómeno de la cortesía ha surgido como una de las áreas de la lingüística

aplicada, y ha jugado un papel crucial en los estudios de traducción. Sin embargo, el número de proyectos de investigación revisado es muy pequeño.

Los resultados del autor demuestran que incluso los traductores profesionales requieren un alto dominio de aspectos pragmáticos del lenguaje, en este caso, de teoría de la cortesía para realizar su labor. Del mismo modo, en la sección de discusión se evidencia coherencia con el trabajo de Yaqubi & Afghari (2011), lo que muestra que las estrategias de expansión, de traducción literal y equivalencia funcional están dentro de las más útiles y que pueden facilitar el proceso de traducción de la cortesía negativa. Sin embargo, en lo que respecta a las estrategias más frecuentes, los resultados de Moradi (2015) difieren de los de Yaqubi & Afghari (2011). Para finalizar, el mismo autor reconoce que su investigación aporta a los traductores reflexiones importantes relacionadas con las estrategias de traducción de la cortesía en la interpretación y la comprensión en la comunicación oral o escrita.

#### **1.3.4 La traducción de aspectos pragmáticos en los abstracts de artículos de investigación: breve estudio contrastivo inglés-español**

Este estudio de Gómez (2014) tiene como objetivo general describir y contrastar algunos aspectos pragmáticos, particularmente la atenuación como estrategia de cortesía, siguiendo el modelo de B & L (1987) en la traducción de abstracts español-inglés de artículos de investigación de lingüística aplicada. Por otra parte, como uno de sus objetivos específicos Gómez (2014) se plantea mostrar que algunos de los hallazgos de Martin (2003) no son del todo acertados en relación con la atenuación y el modelo de B & L (1987).

Gómez (2014) sustenta su investigación y su elección del *abstract* como unidad central de análisis y género textual independiente en Swales (1990); además indica que los abstracts son cruciales en la aceptación y recepción de los textos académicos que ellos representan, puesto que, de la redacción de éstos, teniendo en cuenta “tales aspectos retóricos”, dependerá la lectura total y la aceptabilidad de los artículos de investigación por parte de la comunidad académica internacional.

Gómez (2014) se apoya en la socio-pragmática, el análisis textual, los estudios contrastivos, y se sirve del modelo de la cortesía de B & L (1987) y de la Máxima de Calidad y Cantidad del Principio de Cooperación de Grice (1975). Con ello observa el comportamiento lingüístico de ciertos enunciados relacionados con el uso de estrategias para analizar la atenuación. De esta manera sigue tres categorías de análisis de la atenuación de acuerdo con Martín (2003): *hedges*, construcciones pasivas y construcciones impersonales.

De otra parte, el autor refiere 3 hipótesis o supuestos de partida de acuerdo con la investigación de Martín (2003):

1. Los que escriben *abstracts* en inglés sienten la necesidad de proteger su imagen negativa dado que la comunidad es mucho mayor, por lo tanto, hay mayor presencia de rasgos mitigadores.
2. Los españoles mantienen una tendencia hacia la cortesía positiva y, en consecuencia, los rasgos mitigadores son menores.
3. A menor uso de la atenuación, aumenta la fuerza argumentativa y la vulnerabilidad ante posibles críticas de la comunidad que recibe el texto.

Tales hipótesis son el planteamiento del problema de su investigación, en la cual, el autor prueba que no son del todo ciertas a través de unos contra-ejemplos. Para tal efecto, en la metodología compila un corpus bilingüe manual, conformado por 22 *abstracts* en inglés y español, de artículos de investigación, tomados de la revista española de lingüística aplicada RESLA. Posteriormente, realiza su trabajo desde tres categorías de la atenuación de acuerdo con Martín (2003) a la luz del modelo anteriormente mencionado para estudiar el fenómeno en cuestión.

Gómez (2014) concluye que la cortesía negativa es una característica de los textos en inglés y la cortesía positiva de los textos en español. Verifica así la hipótesis inicial. Sin embargo, muestra que contrariamente, hay rasgos atenuadores también en el español que no hay en inglés. Dice que esto obedece a que:

Quizá el autor haya escrito primero el *abstract* en inglés y luego haya tratado de traducirlo al español cometiendo transferencias propias de dicha práctica. Dichas transferencias pueden deberse al hecho de que a veces tenemos muy interiorizados los esquemas y convenciones anglosajones, utilizando construcciones que en español no serían muy comunes. Además, hay que reconocer que el inglés ha impuesto sus propias normas dentro del mundo académico, extendiéndose sus convenciones a la mayoría de las lenguas. Por eso quizá la visión que tenemos de un abstract bien escrito es la de un abstract en inglés (Gómez, 2014, p. 1839).

De acuerdo con lo anterior, el autor manifiesta la necesidad explícita de enseñar a codificar la cortesía en la cultura de llegada, especialmente el desarrollo de material de enseñanza de lengua extranjera con propósitos específicos. Así mismo, considera que hay interferencias en la traducción de *abstracts* en la codificación de la cortesía.

La investigación de Gómez (2014) parece centrarse en un solo género textual y, solamente, en la relación experto-experto y deja de lado el estudio de la cortesía a nivel experto-semiexperto, experto-lego. En otras palabras, no tiene en cuenta el nivel de especialidad y la descripción del fenómeno de cortesía como estrategia de la atenuación.

A manera de síntesis, se hallaron dos elementos importantes. El primero tiene que ver con la metodología. El segundo se relaciona con las perspectivas desde las cuales se abordó la cortesía en general y la mitigación en particular.

La metodología empleada en los textos analizados en este apartado se basa en la identificación y posterior contraste de las partículas y construcciones que se utilizan en la cortesía negativa para reducir la fuerza ilocutiva de las aserciones en los textos. La importancia que le dan los investigadores a los estudios contrastivos demuestra que son una forma eficaz de conocer el comportamiento de las estrategias de mitigación en los pares de lenguas estudiados y, debido a esto, son un elemento clave dentro de la presente investigación.

En tales textos (*abstracts* y artículos de investigación) algunos autores se refieren al modelo de B & L (1978) y lo utilizan para explicar la atenuación como Bonyadi, *et. al*

(2012), Gómez (2014), Moradi, (2015) y otros. A diferencia de Oliver (2004), quien se centra más en una caracterización, desde autores como Salager (1994), con el fin de aportar un material que ayude a quienes escriben en dos géneros textuales médicos: el caso clínico y el artículo de investigación en inglés como L2.

Otros van más allá, al relacionar la cortesía con el principio de cooperación de Grice (1975) y sus máximas conversacionales. Son los casos de Gómez (2014) y Moradi (2015) en el análisis de la cortesía. Sin embargo, se destaca que no han explicado la mitigación desde una perspectiva pragmática de los actos de habla de la tradición searlor-griceana anglosajona, particularmente desde los aportes hechos por Leech (2014) a los estudios pragmáticos, en parte porque el trabajo de este autor es muy reciente.

Bonyadi *et al* (2012), Gómez (2014), y Moradi (2015), acuden al modelo de B & L y lo adecuan a los ejemplos del corpus de trabajo, pero no trascienden el plano lingüístico ni dejan explicaciones satisfactorias que den cuenta del fenómeno. Sólo algunos han podido ver la mitigación con una posición más crítica y más completa, como Martinovski (2006) a partir de la revisión del modelo de B & L (1978), e integrar la teoría de los actos de habla, al igual que Pérez *et al.* (2003) en su investigación: *Pragmática y traducción: propuesta para el tratamiento de las inferencias conversacionales*.

A partir del análisis anterior se evidencia que existe un vacío en los estudios sobre la mitigación como estrategia de cortesía desde la perspectiva del modelo de Leech (2014) para comprender dos elementos fundamentales detrás de la mitigación: en primer lugar, los actos de habla que están ligados a unas máximas o principios universales inherentes que operan como la Estrategia General de Cortesía o el Principio de cortesía en tales actos de habla y, en segundo lugar, el modelo de B & L (1978) adaptado al modelo propuesto por Leech (2014) frente al tratamiento que se da a la mitigación de las críticas ya que las investigaciones estudiadas en los antecedentes muestran el uso de la mitigación para reducir la vulnerabilidad del emisor en algunos casos, y en otros, para persuadir o generar aceptación en un sentido muy general.

## 2 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Los antecedentes expuestos en el apartado anterior sustentan la necesidad de más investigaciones que aborden la traducción en relación con la cortesía negativa como lo afirman Moradi (2015) y Gómez (2014) cuando dicen que se requiere que los traductores tengan mayor conocimiento de la manera como se manifiesta la cortesía en la lengua de la cultura meta. También son necesarios más trabajos que aborden el fenómeno de la cortesía en relación con la mitigación y las implicaciones que este fenómeno tiene respecto a la aceptabilidad de las afirmaciones que autores y expositores realizan en los medios académicos en los que circula su producción.

Es importante que el traductor, al ser el mediador entre la comunidad internacional y el emisor del texto, conozca las pautas retóricas de escritura y tenga en cuenta las convenciones de la cortesía para conservar las intenciones comunicativas del emisor del TB, de manera que éste sea bien recibido por la comunidad o por el público lector, en caso de que el emisor desee publicar la traducción. Así, como afirma Swales (1990) (referenciado por Gómez, 2014), tener un buen dominio de las convenciones discursivas que caracterizan a los géneros discursivos permite a los autores transmitir sus hallazgos y afirmarse como miembros de una comunidad académica, lo cual también va en concordancia con las ideas de *autonomía*, entendida como originalidad y *afiliación*, vista como pertenencia a una comunidad académica (Bravo, 1999, 2003).

Además de esto, también se encuentra la necesidad manifiesta por Gómez (2014) y Moradi (2014) de que los traductores tengan un mejor dominio de las formas como se manifiesta la cortesía en la lengua de la cultura meta, lo cual apoya Oliver (2004) quien afirma que la cortesía y, en particular, la mitigación, tienen formas diferentes de presentarse entre el inglés y el español. Esto es importante dado que, en algunos casos, presentar una traducción del español al inglés donde no se mitigue lo suficiente una afirmación puede vulnerar la imagen del emisor o de los receptores, lo cual podría generar efectos adversos a los planteados por el emisor del TB o por las expectativas de los receptores del TM. En sentido contrario, realizar una traducción de inglés al español en la que se presente lealtad

al texto desconociendo que, según Oliver (2004), el español presenta menos mitigación, puede afectar también la imagen de emisores y receptores o, incluso, la calidad del texto. Además de lo anterior, también existe la necesidad de más investigaciones en torno a la pragmática en general y la cortesía y, sobre todo sobre la mitigación, en particular, como lo manifiesta Moradi (2015). De esta manera se puede enriquecer la mirada académica de este fenómeno que ha ido ganando cada vez más fuerza y que representa una herramienta fundamental para la comunicación dentro y fuera del ámbito académico.

Como se puede observar, este tipo de trabajos redonda en un aporte valioso en el campo de la traducción, ya que, como lo afirma Nord (1991), el traductor debe considerar los conocimientos, valores y expectativas de los destinatarios del encargo de traducción, todo ello dentro del contexto situacional y cultural para llevar a cabo un ejercicio que cumpla con las funciones comunicativas esperadas por los receptores del TM.

Del análisis anterior también se desprende la necesidad de abordar otro tipo de textos académicos ya que, como se pudo ver, las investigaciones analizadas se centraron en textos médicos, literarios y artículos de investigación de los cuales también se ha estudiado el abstract. En relación con este punto, la conferencia aparece como un género fundamental dentro del ámbito académico al permitir la circulación de los productos de investigaciones. La conferencia entra en la categoría de texto académico como se verá más adelante y tiene características académicas dado que como lo afirman Figueras y Santiago citados por Rosas (2006) los textos académicos buscan la “precisión, la claridad y la objetividad necesaria, para no dar lugar a la ambigüedad ni a los equívocos” además, los textos académicos están inscritos en un ámbito institucional específico y buscan siempre la rigurosidad como lo afirma Rosas (2006)

la característica principal del texto académico es su eminente carácter institucional (Padrón, 1996), el cual lo lleva a situarse dentro del contexto académico específicamente. Este contexto es bastante amplio y aunque sus producciones reciben el nombre de textos académicos no todas son

iguales, se diferencian entre sí gracias al marco situacional en el que se inscriben y se asemejan a cualquier otro texto escrito en la rigurosidad de su producción.

Robles (2014) cita a Alcaraz Varó para argumentar la importancia que tiene la conferencia en el ámbito académico

“la conferencia o lección magistral es el género oral-auditivo por excelencia del mundo académico” y tiene por finalidad la transmisión, con fines instructivos, de información, saberes, ideas o sentimientos a un auditorio, formado por estudiantes, cursillistas o público en general.

La misma autora manifiesta que la conferencia es la expresión oral de un texto que ha sido elaborado de forma escrita con anterioridad

la conferencia es un género discursivo de carácter expositivo, argumentativo o combinado con estructura propia que se escribe para ser leído o expuesto oralmente ante un auditorio, cuya finalidad última, informar, varía en función del público al que se dirige, pudiendo asumir fines instructivos o de divulgación científica. Robles (2014)

Briz et al citados por Robles (2014) señalan que la charla es una variante de la conferencia y

“tienen en común el objetivo de informar sobre algo, ofrecer unos conocimientos, unas pautas de actuación, exponer unos resultados, datos, tendencias o aclarar algún tema” y puntualizan que, dependiendo del público al que están orientadas, pueden ser de tipo divulgativo o especializado.

Finalmente, Robles cita a varios autores que definen la charla bien como una manifestación un tanto menos formal que una conferencia o bien como un sinónimo de la conferencia.

En cuanto a la charla, la acepción del Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (2001, p. 520) la cataloga como una “disertación oral ante un público, sin solemnidad ni excesivas preocupaciones formales”, mientras que Briz et al. (2008) la definen como una exposición individual de carácter nomológico, en principio, en un solo turno de palabra en el que el orador transmite un mensaje completo previamente preparado y Ciapuscio (2007) también toma el término charla de divulgación como sinónimo de conferencia. Robles (2014)

Estas reflexiones llevan a los siguientes aspectos estructurales: Pregunta de investigación, objetivos, justificación de la presente investigación y marco teórico.

Pregunta de investigación

¿Qué diferencias y similitudes de la mitigación como estrategia de cortesía se presentan en la traducción de las charlas TED entre el TB y el TM?

### **3 OBJETIVOS**

#### **3.1 OBJETIVO GENERAL**

Describir las diferencias y similitudes de la mitigación como estrategia de cortesía en la traducción de las charlas TED entre el TB y el TM.

#### **3.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

1. Identificar las diferentes estrategias de mitigación de críticas como estrategia de cortesía en el TB.
2. Identificar las diferentes estrategias de mitigación de críticas como estrategia de cortesía en el TM.
3. Describir las similitudes de la mitigación de críticas como estrategia de cortesía entre el TB y el TM.
4. Describir las diferencias de la mitigación de críticas como estrategia de cortesía entre el TB y el TM.

## 4 JUSTIFICACIÓN

Reconocer la mitigación como mecanismo de la cortesía, tanto para quien escribe en una segunda lengua como para el traductor, es fundamental en la comunicación asertiva en cualquier contexto, dado que, como se ha mostrado hasta ahora, la mitigación permite reducir la fuerza ilocutiva de los enunciados y este aspecto es de gran importancia a la hora de reducir la fuerza de las críticas que emergen cuando algo genera molestia o insatisfacción en el emisor y este se siente ofendido. Una opción frente a dicha ofensa es presentar la crítica de forma directa, lo cual, a su vez, sería muy ofensivo, otra opción sería presentarla con mitigación para, así, proteger la imagen propia y la del otro.

Como se definió en el capítulo anterior, la mitigación es un mecanismo o estrategia de la cortesía para obtener un resultado pragmático como la persuasión o la aceptación (Bonyadi et al. 2012), (Gómez, 2014). Lo anterior indica que éste es un fenómeno que se ampara en la pragmalingüística (Leech, 2014) y, así mismo, necesita de los estudios contrastivos y texto lingüístico para satisfacer el objeto de estudio de la presente investigación.

En los últimos años ha habido un creciente interés por dos aspectos de los estudios del lenguaje: el primero, los estudios sobre géneros textuales (Amaya, 2011) en conjunto con la importancia de conocer los diferentes sistemas retóricos a la hora de escribir; y el segundo, la traducción de textos académicos (Gómez, 2014), (Pisanski, 2014) y su relación con la mitigación como estrategia de cortesía.

Con respecto al primer tema, los géneros textuales y los sistemas retóricos han sido abordados por autores como Oliver (2004) y Hu y Cao (2011).

En cuanto a la traducción de textos y su relación con la *cortesía negativa* de B & L (1978,1987) es notorio el interés que han mostrado, sobre todo, los investigadores persas; entre ellos vale la pena destacar a Yaqubi & Afghari (2011) y Moradi (2015); sin embargo, los mismos autores afirman que estas investigaciones siguen siendo pocas, y los esfuerzos se han centrado en investigar estos fenómenos en la combinación de lenguas persa-inglés; también dicen que son limitadas las investigaciones que representen una guía para los

traductores cuando se enfrentan a textos académicos que involucran la mitigación y su relación con la cortesía en los sistemas retóricos del inglés y el español.

Debido a esto, es de suma importancia desarrollar un trabajo que ayude a los traductores en esta situación particular. Además de lo anterior, el presente estudio busca dar respuesta a la necesidad planteada por investigadores como Gómez (2014) y Moradi (2014), de un mejor conocimiento de la pragmática por parte de los traductores y de las formas como se manifiesta la cortesía en la lengua de la cultura meta. Esto redundaría en una forma de llevar a cabo el ejercicio traductológico respondiendo a las necesidades y expectativas de los receptores del TM. Además de la necesidad del conocimiento sobre estas manifestaciones de la cortesía, autores como Moradi (2015) plantean la necesidad de más trabajos investigativos en torno a la pragmática en general y la cortesía, en particular. De esta manera, el presente trabajo busca hacer un aporte a estas dos necesidades planteadas por los autores estudiados en los antecedentes y, por ende, en el campo del análisis textual y los estudios traductológicos, ya que las investigaciones analizadas para dicho apartado estaban centradas en estos dos campos del conocimiento.

Por todo lo anterior, y siguiendo los estudios realizados por la Línea de Análisis Textual, que empezó con el estudio de la atenuación en contextos políticos, y continuó con artículos de investigación diferentes a los médicos, se considera que el presente trabajo contribuirá a nutrir la reflexión en la Línea en torno a los textos académicos y, sobre todo, en el análisis de las charlas. Esta reflexión gira en torno a la manera como se manifiesta la mitigación de las críticas que violan la máxima de aprobación en las charlas TED.

Un aporte que representaría esta investigación para la traductología radica en la novedad que representa el trabajo de Leech (2014) en torno a la adaptación del modelo de la cortesía de B & L para el análisis de la mitigación como estrategia de cortesía, a la luz de los estudios traductológicos de Nord (2010) para conocer cómo funciona dicha estrategia en la traducción de charlas TED sobre un tema en particular, en este caso sobre ambientalismo. Dado que el traductor es un mediador que debe conocer la cortesía desde donde se emite el TB y a donde llega el TM, debe ser consciente del impacto pragmático de

las aserciones del texto y debe propender por cuidar la imagen propia y ajena en la redacción del texto.

## 5 MARCO TEÓRICO

Dada la naturaleza de esta investigación se estableció un marco epistemológico que da cuenta de los conceptos de pragmalingüística, cortesía, mitigación y traducción y otros que se deriven de ellos, de forma que puedan describir los procesos subyacentes al fenómeno de la cortesía y que estén relacionados con la mitigación y con la traducción. En primer lugar, se presenta el trabajo que desarrolla Leech (20014) en torno a la pragmática y la pragmalingüística, en segundo lugar, la relación que tiene la cortesía con la mitigación y la imagen. Luego de esto se presenta el modelo de B & L adaptado por Leech (2014). A partir de estos fundamentos se desarrollan los tres niveles con los cuales se aborda el objeto de estudio: la morfosintaxis, la semántica y la pragmática. En este nivel también se lleva a cabo una descripción de los actos habla asociados a la crítica mitigada. Luego se definen los conceptos relacionados con la mitigación de las críticas y con la manera en que éstas infringen la Máxima de aprobación; el abordaje se realiza según las categorías de Leech (2014). Finalmente se presenta el enfoque comunicativo y sociocultural de la traducción desde la perspectiva de Nord (2010).

### 5.1 PRAGMÁTICA

En el pasado el estudio de las lenguas se orientaba más a los signos y a prescribir las normas sobre cómo escribir y hablar bien. Hoy en día, esta orientación ha cambiado a una posición más descriptivista teniendo en cuenta que el lenguaje está sujeto a fenómenos socioculturales, psicológicos de la interacción humana que lo moldean y lo están cambiando con el paso del tiempo. En este sentido los estudios del lenguaje han centrado su atención en la *pragmática* la cual se ocupa del estudio del uso del lenguaje en contexto, o del significado invisible del lenguaje en contexto.

#### 5.1.1 La pragmalingüística

La pragmalingüística es el estudio del uso del lenguaje y su significado tanto para emisores como para receptores. Tal estudio se puede hacer desde dos interfaces: la relación entre la

pragmática y la lingüística, denominada pragmalingüística y la pragmática y la sociedad, denominada sociopragmática. Sin embargo, la presente investigación se enfoca exclusivamente en la primera interfase, esto es, en la pragmalingüística, pues analiza los usos lingüísticos de las estrategias de cortesía que se enfocan en la mitigación de las críticas dentro de las charlas Ted.

## 5.2 CORTESÍA Y MITIGACIÓN

La cortesía es un fenómeno que, aunque es universal, es distinto y cambiante entre las comunidades discursivas. Aunque el modelo de B & L (1978,1987) fue un intento por explicar este fenómeno, no se acomoda a todas las manifestaciones de la cortesía en el mundo: lo que puede ser cortés para algunas culturas, resultaría descortés u ofensivo para otras. Por lo tanto, la realidad o el objeto de estudio no son los mismos para el investigador o para distintos investigadores. La cortesía es un fenómeno sociopragmático y pragmalingüístico cambiante dentro y fuera de las comunidades. Al ser un comportamiento social que cambia en términos geográficos y temporales, necesita ser descrito y delimitado por el investigador para dar cuenta de una problematización. La presente investigación se enfoca en el aspecto pragmalingüístico dado que aborda el análisis de la forma como se utiliza el lenguaje para llevar a cabo la cortesía.

Como se ha indicado antes, la mitigación en el discurso académico, de conformidad con Salager (1994), consiste en el uso de unos marcadores pragmático- discursivos utilizados para reducir la fuerza ilocutiva de algunas afirmaciones. Sin embargo, es muy pertinente la definición que hace Martinovsky (2006) sobre mitigación; en ella presenta algunos dispositivos que pueden expresar mitigación, dentro de los cuales están los atenuadores. Con esto se puede complementar la postura asumida en la introducción de la presente investigación, cuando se enuncia que el enfoque sería la mitigación, dado que la atenuación hace parte de los mecanismos que usa la mitigación para ser expresada:

The etymology of the term ‘mitigation’ refers back to Latin where ‘mitigare’ means “to make mild or gentle”, from ‘mitis’ "gentle, soft" + root of ‘agere’ "do, make, act".

The nominalization and concept ‘mitigation’ is linked mainly to environmental sciences and contexts (e.g. risk mitigation, earthquake mitigation, (...), etc.). Already in this use it is associated with coping (Lazarus, 1999) with (inevitable) negative events or experiences. It is also linked to studies of pragmatics, linguistics, medical care (...). In fact, we have by now a blooming field, which identifies many devices (e.g. hedges, bushes, shields, approximators, etc.) expressing mitigation and which relates it to politeness, indirectness, fuzziness, vagueness, reduced commitment, and defenses (Martinovsky, 2006, p. 3).

Los autores citados definen la mitigación en términos de componentes retóricos, semánticos y pragmáticos utilizados en la comunicación científica entre especialistas para: 1) crear ambigüedad e imprecisión intencionadas (estrategia de minimización de amenaza); 2) reducir los niveles de certeza de las proposiciones, por ejemplo la imposibilidad o indecisión para alcanzar exactitud y de cuantificación de los fenómenos bajo observación; 3) expresar tentatividad y flexibilidad; 4) proyectar modestia por los desarrollos y cortesía con la comunidad; y 5) evitar involucrarse personalmente.

Esta definición se adecúa muy bien para la comunicación entre especialistas, sin embargo, esta investigación no permite explorar la comunicación entre especialistas y otros receptores menos expertos. Por otra parte, no explica el origen y la relación que existe entre mitigación y cortesía.

Leech (2014) estudió el fenómeno de la cortesía y mostró que la mitigación es un fenómeno que proviene de ella. La mitigación es un mecanismo cuya función es la de atenuar conflictos ocasionados por la fuerza ilocutiva de las aserciones de los interlocutores en los actos de habla. La mitigación o *hedging* está asociada, junto con formas indirectas y sutiles del discurso, a la *cortesía negativa* del modelo de B & L (1983) que Leech redefine como *neg-politeness*. Tal fuerza ilocutiva puede constituir actos que atentan contra o amenazan la imagen social tanto del emisor como del receptor del acto de habla.

Using an imperative such as *Say that again* (the direct strategy that Brown and Levinson call “bald on record”) contrasts with, say, *could you say that again?* Where the demand is presented indirectly in the form of a question. Neg-politeness typically involves

indirectness, hedging, and understatement, which are among the best-known and most-studied indicators of the polite use of language (Leech, 2014, p. 11).

Afectar la imagen del receptor o del emisor puede constituir un hecho grave en el sentido de faltar al respeto e impedir la libertad de actuar de alguien en un contexto dado. Así mismo puede mantener o fisurar la comunicación.

### 5.3 CORTESÍA E IMAGEN<sup>1</sup>

*Face* (imagen) es un concepto que tiene que ver con la investidura que construyen las personas de sí mismas, y es de carácter emocional que puede ser mantenida, engrandecida o perdida. Esta se desarrolla de manera constante en la interacción con otros. En cualquier interacción los individuos siempre tienden a cuidar la imagen de sí mismos ante los demás.

*Positive face* (imagen positiva) es el deseo de ser apreciado y aprobado por otros. Las personas quieren que sus metas, sus logros y posesiones sean deseables por otros y en especial sus metas particulares. Ejemplo, un estudiante desea que sus tareas sean del agrado de su maestro.

*Negative face* (imagen negativa) es el deseo de un individuo de que sus acciones no sean impedidas por otros. Cuando alguien interfiere con la libertad de otro, esa persona se enfrenta ante un acto que atenta contra la imagen o FTA (por sus siglas en inglés). Muchas culturas tienen mecanismos para evitar los FTAs como la atenuación discursiva y matizadores para evitar la imposición de un hecho ante otros. Palabras como *please, do you mind, kindly* y *if you don't mind*, son ejemplos de mitigadores entre muchos otros de la cultura anglosajona. Similarmente, en español palabras como *por favor, le importa si..., cordialmente* y *si no le importa*.

---

<sup>1</sup>Este apartado es una adaptación de la propuesta de Bonyadi, *et al.* (2012).

En la cortesía positiva se muestra aprobación y apreciación para alcanzar la imagen positiva (positive face), mientras que la cortesía negativa es cualquier intento por alcanzar la imagen negativa.

Frente a los FTAs en un contexto de mutua vulnerabilidad cualquier individuo razonable siempre tenderá a evitarlos o tratará de minimizar esa amenaza.

En la cortesía positiva los potenciales atentados de la imagen son minimizados por la certeza de que al emisor le gusta al menos algo del deseo del receptor. Por ejemplo, un escritor estará contento cuando recibe comentarios de aquellos a quienes les gustan sus libros.

En la cortesía negativa los FTAs son reparados con disculpas por interferir o transgredir con atenuadores y mecanismos de mitigación.

Dado que el objeto de estudio de esta investigación es *la mitigación como estrategia de cortesía*, es importante ampliar este último concepto.

De acuerdo con el Diccionario de la RAE (sf.) la cortesía es “*una demostración o acto con que se manifiesta la atención, respeto o afecto que tiene alguien a otra persona*”. Pero estas demostraciones son muy sucintas y reúnen elementos del lenguaje en sus dimensiones social, lingüística, pragmática y suprasegmental de la lengua como los gestos, la entonación, las interjecciones etc. Leech (2014), señala que la cortesía tiene que ver con los comportamientos humanos sociales que obedecen a intercambios o transacciones de valor entre individuos y no entre sí mismos para obtener efectos favorables en su imagen social. Así, por ejemplo, felicitar a alguien tendrá un efecto de valor tanto en quien recibe la felicitación como en quien la da. De otro modo, no felicitar a alguien también tendrá un efecto de valor negativo si quien no felicita es cercano a quien se debe felicitar. De este hecho se desprende un concepto fundamental, el de *imagen o face* acuñado por Goffman (1956) y retomado posteriormente por B & L (1978).

#### 5.4 MODELO DE B & L REELABORADO POR LEECH PARA EL ANÁLISIS DE LA CORTESÍA

Leech (2014) hace un análisis del trabajo de B & L y lo resume de una manera histórica afirmando que su trabajo parte de los estudios de Grice, pero también aúna a esta mirada los estudios del comportamiento social y el concepto de *face* (imagen) usado por primera vez por Goffman (1967).

Según Leech, B & L se enfocan en los FTAs y en las estrategias de cortesía que fueron diseñadas para mitigarlos. Las cinco estrategias que exponen están ordenadas desde aquellas que más corren el riesgo de atentados contra la imagen, a aquellas que representan un riesgo mínimo. Aquí se retoma, haciendo un ejercicio de traducción libre, el ejemplo utilizado por Grice de alguien que necesita ser llevado a la estación del tren y se acerca a otra persona para pedir un “aventón” hasta este lugar.

1. Sin mitigación: “lléveme a la estación”.
2. Utilizando la cortesía positiva: “es usted una persona muy amable, al llevarme hasta la estación”. En este caso se está exaltando la imagen positiva del receptor.
3. Utilizando la cortesía negativa: “¿podría usted ser tan amable de llevarme a la estación?”  
Leech da varios ejemplos en los que incluso se puede dar al receptor la posibilidad de declinar tal propuesta sin que ello implique una incomodidad para quien está declinando.
4. Por medio de una afirmación fuera de registro: “de nuevo voy a llegar tarde a la estación del tren...”. En este caso, la petición no se da explícitamente y, si bien es la que menos afecta la imagen del receptor, también es cierto que es una de las más arriesgadas, porque se corre el riesgo de que el receptor no comprenda el guiño del emisor, o simplemente no se sienta aludido con el comentario.
5. Finalmente, la solución que menos representa riesgo de incurrir en un FTA es la de no llevarlo a cabo evitando hacer la petición, con lo cual, como el mismo autor lo menciona, también se corre el riesgo de no poder llegar a la estación.

La cortesía positiva y negativa se descompone en una amplia variedad de estrategias lingüísticas de las cuales B & L ofrecen quince positivas y diez negativas. Además, ofrecen quince de ellas fuera de registro. Para escoger la estrategia más apropiada, el emisor debe calcular el peso del FTA, el cual, es calculado en términos de tres componentes cuantificables: distancia (D), poder (P), y grado de imposición (R).

La siguiente tabla resume las máximas desarrolladas por Leech (2014) en su estrategia general de cortesía.

*Tabla 1 Máximas relacionadas con la Estrategia General de Cortesía. Leech (2014, p. 91)*

<b>Máximas (expresadas en el modo imperativo)</b>	<b>Par relacionado de máximas</b>	<b>Denominación para esta máxima</b>	<b>Tipo(s) de actos de habla</b>
1. Dé un valor alto a los deseos del Otro.	Generosidad / Tacto	Generosidad	Comisivos / ofrecimientos.
2. Dé un valor bajo a los deseos del Hablante.		Tacto	Directivos
3. Dé un valor alto a las cualidades del otro.	Aprobación/ Modestia	Aprobación	Cumplidos/ elogios
4. Dé un valor bajo a las obligaciones del otro con el hablante		Modestia	Autoevaluativos
5. Dé un valor alto a las obligaciones del hablante con el otro		Obligación (del hablante con el otro)	Disculpas y agradecimientos

6. Dé un valor bajo a las obligaciones del otro con el hablante.	Obligación	Obligación (del otro con el hablante)	Respuestas a agradecimientos y disculpas
7. Dé un valor alto a las opiniones del otro.	Opinión	Acuerdo	acuerdos, desacuerdos
8. Dé un valor bajo a las opiniones del hablante.		Opinión reticente	Opiniones
9. Dé un valor alto a los sentimientos del otro.	Sentimiento	Simpatía	Felicitaciones y conmiseraciones.
10. Dé un valor bajo a los sentimientos del hablante		Sentimiento reticente	Supresión de sentimientos

A continuación, se presenta una descripción de los tres niveles: sintáctico, semántico y pragmático que permiten, al lado de los elementos de la tabla 4, identificar el tipo de acto de habla.

#### *Nivel morfosintáctico*

Los elementos lingüísticos están compuestos por elementos menores (morfológicos) encargados de dar forma a las diferentes categorías gramaticales que, al unirse en frases y oraciones, hacen posible describir un nivel morfosintáctico encargado de explicar las construcciones en términos de constituyentes en un enunciado. La presente investigación parte de una lista de 6 construcciones sintácticas que dan cuenta de la mitigación en las críticas, a saber: los pronombres indeterminados; la negación de palabras de aprobación (commendatory words), también conocida como lítote; el uso de partículas adverbiales para

intensificar tales palabras; la construcción *Could + perfect aspect*; y la construcción de preguntas con el adverbio interrogativo *Why*. Estas construcciones también están consideradas en el modelo de Leech (2014) y hacen parte de un caso sensible de cortesía que aparece en las críticas mitigadas. En este nivel el análisis se hizo sobre las oraciones que podían ser declarativas, interrogativas o imperativas de acuerdo con la tabla 2 tomada de Leech (2014).

### *Nivel semántico*

Este nivel se encarga de analizar el significado de los enunciados. Para el presente estudio se ha retomado la distinción que hace Leech (2014) entre significado semántico y significado pragmático. El significado semántico tiene que ver con el significado convencional o de los constituyentes en la conformación de proposiciones. Las proposiciones tienen la forma de oraciones declarativas de la forma sujeto y predicado, las cuales tienen un valor de verdad o falsedad y pueden ser tanto afirmativas como negativas. Así mismo el significado por defecto (*default meaning*) que cada constituyente representa contribuirá al significado total de la proposición (Leech, 2014). Esto es a lo que comúnmente se llama significado literal de una oración o frase. En este nivel las oraciones adquieren el carácter de proposiciones, preguntas u órdenes respectivamente, de acuerdo con la tabla 2 de Leech.

### *Nivel pragmático*

Una vez entendidas la morfosintaxis y la semántica de un enunciado, se puede entender el significado pragmático, es decir analizar el uso del elemento léxico en el contexto. La pragmática se encarga de examinar el significado invisible que sólo se entiende si se conocen elementos contextuales dentro o fuera del texto. La cultura también hace entendible esta dimensión en el lenguaje, de esta manera el significado pragmático va más allá del significado semántico. Para esta investigación se ha adoptado el término de

significado pretendido (por el emisor) que es el mismo significado pragmático. En este nivel se puede evidenciar la crítica y la estrategia de mitigación de la misma de acuerdo con los planteamientos de esta investigación. Para ello, se tuvo en cuenta el nivel pragmático de la tabla 2 tomada de Leech en la que las proposiciones, preguntas y órdenes del nivel semántico evidenciaban los actos de habla de afirmar, inquirir y mandar, respectivamente.

Las estrategias de mitigación de acuerdo con la tabla 2 presentan 3 tipos de movimientos. El primero, tiene que ver con la forma declarativa en la cual todas las estrategias mantienen esta construcción menos la estrategia con el adverbio *why* y adquieren de manera lineal en los niveles sintáctico y pragmático, el significado ideacional o literal y luego adquieren la forma del acto de habla de afirmar o asertivo. evidenciado en quejas, desacuerdos y acusaciones.

El segundo tipo de movimiento tiene que ver con la forma declarativa en la cual en el nivel pragmático no toma la forma de acto de afirmar o asertivo sino toma la forma de mandar o una forma mitigada de mandar: exhortar.

El tercer tipo de movimiento en relación con la estrategia de la construcción con la palabra *why* hace un giro desde su forma sintáctica interrogativa, luego semántica como pregunta y gira en el nivel pragmático para constituirse en un acto asertivo o de afirmar. Estas preguntas con la palabra adverbial *why* forman las llamadas preguntas retóricas, las cuales no buscan una respuesta inmediata, sino causar en quien las oye otro tipo de intención como conmover o sensibilizar.

**Tabla 2 Terminología para diferenciar los niveles sintáctico, semántico y pragmático. Leech (2014, p. 63)**

<b>Sintáctico</b>	<b>declarativa</b>	<b>interrogativa</b>	<b>imperativa</b>	<b>oración(simple)</b>
<b>Semántico</b>	idea/proposición	Pregunta	orden	Proposición
<b>Pragmático</b>	afirmar/ asertivos	inquirir/	mandar	ilocución

**Tabla 3 Estrategias de mitigación y la terminología asociada a los actos de habla en los niveles sintáctico, semántico y pragmático**

<b>No.</b>	<b>Estrategia de mitigación</b>	<b>Nivel Lingüístico oraciones</b>	<b>Nivel Semántico proposición</b>	<b>Nivel Pragmático acto de habla</b>
1.	Desfocalización: no utilización de referencias a segunda y primera personas.	declarativo	proposición	asertivo
2.3.	Negación + (intensificación) de palabras de recomendación tales como adjetivos.	declarativo	proposición	asertivo
4.	Preguntas <i>Why</i> que involucren a otro como agente u otro participante.	interrogativo	pregunta	rogativo
5.	Construcciones con los verbos modales <i>Could/ might</i> que tengan el aspecto perfectivo.	declarativo	proposición	asertivo
6.	Formas pasivas desagentivadas para evadir la referencia personal.	declarativo	Proposición	asertivo

En relación con los elementos teóricos que se acaban de mostrar y que son fundamentales para la metodología del presente estudio, se presentan a continuación los aspectos teóricos de Leech (2014) en torno a la crítica, que infringe la máxima de aprobación, y de las diferentes estrategias que plantea para su mitigación.

## 5.5 MÁXIMA DE APROBACIÓN

La máxima de aprobación tiene que ver con la cortesía positiva, busca minimizar la censura del otro y comprende los actos de habla que exaltan o aprueban lo que en una conversación dos interlocutores declaran. Las violaciones a la máxima de aprobación se dan, en su mayoría, cuando hay una crítica directa hacia el oyente, o hacia una persona que está relacionada con el oyente.

### 5.5.1 Crítica

La crítica puede ser definida como “la demostración de la molestia o insatisfacción que tiene el hablante con un blanco quien es considerado culpable de alguna ofensa que lo afecta, pero que no siempre es efectuada por quien escucha, sino más bien por un tercero” (Leech, 2014, pp. 191-192). Ésta se manifiesta por medio de verbos como acusar, regañar y, sobre todo, criticar y quejarse. Leech afirma que una crítica directa sería muy ofensiva en el caso de usar verbos como *should* o *shouldn't* como en el siguiente ejemplo:

A: You know I've had er I've I've had seven children myself [unclear]

B: Well *you should* be ashamed of yourself (Leech, 2014, p. 192).

En estos casos se usa la crítica mitigada. Para este autor, la crítica mitigada es una forma indirecta de declarar la molestia o insatisfacción con el otro y tiene diversas formas de manifestarse. En ocasiones no es tan evidente y es necesario hacer un análisis del contexto para comprender que se está presenciando una crítica mitigada. Leech (2014) refiere un

caso muy ilustrativo de uso de esta estrategia de mitigación cuando un hablante le manifiesta su incomodidad a su interlocutor, al darse cuenta de que lo están grabando sin su consentimiento:

A: Did you have it running on the way to the car? [it = the tape recorder] *It's not very nice* to tape people when they don't know they're being taped.

B: I haven't turned the thing off yet. (Leech, 2014, p. 192)

El análisis que realiza Leech (2014) demuestra que no hay ninguna señal que manifieste que la crítica se le hace al oyente en lugar de estar dirigida a un tercero, sin embargo, gracias al contexto, es claro que la persona acusada de estar grabando sin autorización es el oyente y de esta manera la declaración del emisor afecta la Máxima de Aprobación. En este apartado se evidencian dos marcas de mitigación. La primera la señala Leech cuando afirma que el hecho de que no haya una referencia explícita a la segunda persona es ya una marca de mitigación, una forma de suavizar el efecto de la crítica evitando la identificación del blanco de la misma, en lugar de esto, ésta es presentada como una verdad general, hay una desfocalización. La segunda forma de mitigar dentro del mismo ejemplo es la negación combinada con la lítote en la expresión *it's not very nice*, donde *very* es una forma de intensificar la atenuación. Este aspecto es importante porque muestra que mientras más intensificadores haya en una mitigación, mayor mitigación tendrá ésta. Leech la llama una des-intensificación. Una forma más directa de iniciar esta crítica sería usando un adjetivo peyorativo como *it's bad/mean/rotten*; pero el hablante es quien decide mitigar su declaración.

### **5.5.2 Estrategias de mitigación según categorías del modelo de Leech**

A continuación, se presentan y explican las estrategias de mitigación de la crítica en las cuales se basa la presente investigación.

a) *Avoidance of second person indefinite pronouns.* El uso de pronombres indefinidos busca una mención vaga e indeterminada de personas, de esta manera, se establece una marca cortés de distancia ya que el uso de pronombre de segunda persona puede considerarse muy directo y, de esta manera, conducir a un acto que atenta contra la imagen. En el siguiente ejemplo se muestra el caso de un presentador que se dirige a los congresistas de Estados Unidos y lanza una crítica mitigada al evitar una alusión directa a los mismos mediante el uso del pronombre *everybody* que aquí se traduce como *todo el mundo*.

*Mientras **todo el mundo** habla de volverse ecologista, hay otros que arriesgan sus vidas deteniendo oleoductos ....*

La violación a la Máxima de Aprobación aparece porque el hablante está censurando la demagogia de los congresistas. Y la mitigación de la crítica se evidencia mediante la utilización de la frase *todo el mundo* la cual desfocaliza al blanco de la crítica que en este caso es el congreso estadounidense.

Dentro de las categorías propuestas en la tabla 2 tomada de Leech (2014) en el nivel sintáctico la oración es declarativa. En el nivel semántico es una proposición y en el nivel pragmático el acto de habla es de afirmar.

*La lítote:*

b) *Negation of commendatory words.*

c) *Negation + intensification of commendatory words.*

Esta estrategia se presenta de dos formas: con intensificación y sin intensificación. Se refiere a la negación de adjetivos con el fin de expresar una idea de manera indirecta como se explica a continuación.

La relación de esta estrategia con la crítica es que la crítica viola la máxima de aprobación en el sentido de que descalifica por medio de la utilización de palabras que amenazan al blanco de la crítica de manera indirecta, frecuentemente por medio de elogios a los cuales se les agrega una partícula negativa que los convierte en lo opuesto a dichos elogios.

Para ilustrar un poco mejor esta idea de la lítote, se reproducen los siguientes ejemplos y explicaciones adaptados de Leech (2014) por medio de una traducción libre.

- (2) Eso fue estúpido.
- (2a) Eso no fue inteligente.
- (2b) Eso no fue muy inteligente.
- (2c) Eso no fue lo más inteligente.

Cuando se tienen dos adjetivos [*X-Y*] y se usa *no X*, se deduce que la escala tiende más hacia *más Y*, de igual forma, cuando se dice *no muy X* implica que la escala tiende hacia *no X*. Así, *no X* o *no muy X* conlleva, una proposición más fuerte que contiene *Y*. En el ejemplo anterior (2), (2a, 2b, 2c) muestra que las 4 declaraciones presentadas representan la misma idea, la primera de forma directa, las otras 3 de forma indirecta. Mientras más intensificadores presente, más leve (mitigada) será la crítica expresada (Leech 2014).

Los lítotes en el nivel sintáctico es una oración declarativa caracterizada siempre por una negación. En el nivel semántico, litotes es una proposición y en el nivel pragmático el acto de habla que la caracteriza es el de afirmar.

Para Leech (2014) la pragmática se basa en la solución de problemas; desde el punto de vista del emisor, el problema reside en buscar la forma adecuada de comunicar algo; mientras que, desde el punto de vista del oyente, el problema reside en reconstruir el significado de lo que quiso comunicar el emisor. El significado está dentro de las mismas palabras usadas. Un ejemplo de ello es el enunciado:

Por fin Ana logró terminar el trabajo.

En este enunciado hay dos mensajes. El primero y más evidente afirma que Ana culminó una tarea que estaba desarrollando. El segundo surge del orden de las palabras utilizadas en la secuencia *por fin + lograr + infinitivo*. Y muestra, además de lo expresado por las palabras, el grado de dificultad que le tomó a Ana terminar dicha tarea. Esta forma de abordar los enunciados se tiene en cuenta al momento de analizar cada uno de los contextos, tanto en el TB como en el TM.

*d) Why questions involving O as an agent.* Existen dos motivos por los cuales este tipo de preguntas sirve para expresar críticas mitigadas. Uno es que la culpa se toma como una presuposición en lugar de ser vista como una acusación directa. El segundo motivo es porque se le da la oportunidad al interlocutor de defenderse, de explicar; de este modo, la acusación es menos directa. Para llegar a la identificación de esta estrategia se hizo el rastreo del adverbio interrogativo *why* y posteriormente se procedió a una paráfrasis para determinar si con la pregunta que se estaba formulando, en realidad se estaba acusando a otro por algo que hizo u omitió hacer.

Examinemos el siguiente ejemplo para entender la relación entre la estrategia de mitigación con la crítica:

El gobierno debería hacer algo.

¿Por qué el gobierno no hace algo?

¿Por qué nadie hace algo?

La máxima de aprobación se transgrede cuando se antepone el verbo *debería* al verbo principal *hacer* de esta manera se evidencia una crítica en la que el emisor señala a un tercero, el gobierno. La crítica sin mitigación sería un enunciado declarativo y la crítica con mitigación sería una pregunta con la partícula adverbial *por qué*.

Es importante notar que, en la construcción de la pregunta con la partícula adverbial, una lleva una negación y la otra no. En la afirmativa es necesario hacer una desfocalización lo cual mitigaría aún más la crítica mientras que en la negativa es necesario incluir al blanco de la crítica mediante un pronombre o el nombre propio.

e) *Could/might have + perfect aspect*. El verbo modal *could* (y el verbo modal *might*, aunque exclusivamente en inglés británico) es una forma más indirecta de formular una queja, ya que por medio de esta fórmula se señala lo que pudo haber sucedido (en lugar de lo que debió haber sucedido).

Se toman a continuación dos ejemplos del corpus citado por Leech (2014) para ilustrar el uso de los verbos *could/might* en estas construcciones que están lo suficientemente gramaticalizadas para ser asociadas con un tono acusatorio de queja.

‘You could have protected me!’ I replied bitterly. [BNC HH5]

. . . that’s what I said, put a new tape in. You might have got it ready for me!  
(Leech, 2014, p.195)

f) *Use of the agentless passive*. Otra forma de suavizar el efecto de las críticas, al evitar hacer una referencia directa a la otra persona, es por medio de la voz pasiva como lo ilustra Hill (citado por Leech 2014) donde un mediador trata de resolver algunos problemas de cuidado de niños en una pareja que se está divorciando:

. . . And I’m hearing that, you know, that things have been said and Catherine,

well, you didn't know that it was being said. (Hill 2007: 69)

Como lo menciona Leech (2014), es evidente que la persona que se evita mencionar es el esposo de Catherine, quien está presente y es acusado de hablarles a los niños de forma inadecuada.

## **5.6 ENFOQUE SOCIOCULTURAL Y COMUNICATIVO DE LA TRADUCCIÓN**

La presente investigación describe el fenómeno de la mitigación como estrategia de cortesía en la traducción como producto, dentro de un contexto; de acuerdo con lo anterior, el enfoque de la traducción que mejor enmarca la presente investigación es el sociocultural y comunicativo. De este enfoque se puede resaltar el trabajo de Nord (2005) quien, considera la importancia de la intención del emisor y los conocimientos, los valores, las expectativas de los destinatarios del encargo de traducción, influenciados por la situación y la cultura. En tal sentido es fundamental el conocimiento del análisis textual de elementos extralingüísticos e intralingüísticos (Hatim & Mason, 1990; Nord, 1991). De esta manera entender la finalidad de la cortesía a través de la mitigación cobra sentido si se piensa en las intenciones de los emisores al momento de traducir.

La perspectiva de Nord (2005) es consonante con varios elementos considerados por Leech (2014) en su trabajo sobre la pragmática de la cortesía. Tal vez el elemento más relevante para la traducción desde esta perspectiva es el concepto de intención. Allí se observa la importancia que tiene la relación entre emisor y receptor; el objeto de la comunicación; las emociones y actitudes del emisor y la manera como el receptor percibe el proceso comunicativo entablado con un emisor específico. Todos estos aspectos adquieren también gran relevancia en los estudios pragmáticos de Leech (2014) como se ha podido observar a lo largo de la presente investigación.

### *Intención, función y efecto*

Nord (2005) manifiesta que estos conceptos son tres puntos de vista de un mismo aspecto de la comunicación. En la presente investigación, el énfasis se da en la intención porque se define desde el punto de vista del emisor cuando éste desea, por medio del texto, lograr un efecto específico en el receptor y, además, porque determina la estructura del texto tanto en el contenido como en la forma (características retóricas y estilísticas) y, como se vio desde los antecedentes, existe la necesidad de investigaciones que se enfoquen en la traducción de aspectos pragmáticos inglés-español. La intención, además, determina la función en la que se espera que el receptor use el texto. La intención se puede determinar por factores internos del texto a pesar de que es poco frecuente que se diga explícitamente cuál es la intención del emisor. Es más frecuente encontrarla a partir de factores externos al texto como el medio de publicación, tiempo, espacio, cultura y funciones comunicativas básicas. Los fenómenos paralingüísticos como manifestaciones de emoción o indignación, también se pueden tener en cuenta para hallar el tipo de intención. La intención del emisor es de particular importancia en textos que expresan una opinión personal porque en este caso no hay un vínculo convencional entre género e intención. La información sobre la intención puede aclarar factores externos como el efecto que se espera sobre el receptor, el medio más apropiado o convencionalmente más usado para llevar a cabo dicha intención y sobre factores extratextuales como composición, uso de elementos retóricos, o no verbales.

Nord (2005) enfatiza que la intención está conectada con el principio de lealtad: incluso si la función textual cambia en la traducción, lo más importante es la conservación de la intención del emisor. También afirma que puede haber más de una intención en un texto y que puede haber una jerarquía de intenciones que pueden, por razones pragmáticas, cambiar en la traducción.

La otra cara de la intención es la función, la cual es asignada por el receptor cuando usa el texto. Al estar ligada al efecto y ser desarrollada plenamente sólo cuando el receptor

la usa, no es posible llevar a cabo un análisis profundo de este aspecto en las conferencias analizadas en la presente investigación, ya que se necesitaría consultar a los receptores sobre la manera como recibieron cada una de las charlas. Y, debido a ello, el enfoque se da en el concepto de intención.

Finalmente, el efecto se juzga sólo después de la recepción del texto, es su resultado e involucra elementos internos y externos. Nord (2005) afirma que la relación entre la intención, la función y el efecto idealmente debería de ser de congruencia y que en el plano metodológico se deben analizar por separado para observar si hay una preservación, un cambio o una adaptación. La autora ilustra la relación entre intención, función y efecto a partir de un ejemplo con el manual de un secador de pelo y afirma que la intención del manual es informar sobre el objeto y explicar su uso. La función se la asigna el usuario al texto cuando se enfrenta a él y el efecto que se logra en el receptor es de convencionalismo.

## 6 METODOLOGÍA

En la presente investigación la información que se aborda es cualitativa con un enfoque descriptivo dado que el objetivo planteado fue la descripción de las diferencias y similitudes de la mitigación de las críticas como estrategia de cortesía en la traducción de las charlas TED a partir del análisis de un corpus paralelo. Este capítulo da cuenta de las etapas desarrolladas para lograr dicho objetivo. En primer lugar, se establecieron los criterios de selección del corpus textual: género, direccionalidad, fuente y ámbito. A partir de este corpus textual se identificó el corpus paralelo conformado por 5 conferencias. Posteriormente, se delimitó el corpus de análisis conformado por los contextos en los cuales se identificó la mitigación como estrategia de cortesía, en primer lugar, a partir de la identificación de los elementos léxicos, propuestos por Leech (2014) y en segundo lugar a partir de una lectura profunda para determinar si esos elementos lingüísticos efectivamente mitigaban el contexto. Después, como metodología de análisis, se realizó un análisis morfosintáctico, semántico y pragmático de las estrategias de mitigación dentro de sus contextos, para determinar los actos de habla relacionados con la infracción a la máxima de aprobación. A partir de los resultados del análisis en el TB se planteó un análisis contrastivo en el cual se identificaron las diferencias y similitudes de la mitigación como estrategia de cortesía en las traducciones.

El aspecto traductológico se analizó a partir del concepto de intención en Nord (2005). Se estudió el texto a partir del análisis contrastivo en los tres niveles para determinar si la intención se conservó o no.

### 6.1 SELECCIÓN DEL CORPUS TEXTUAL

A continuación, se presentan los criterios definidos para la selección del corpus textual. Se tuvo en cuenta la metodología de corpus para analizar el fenómeno dentro de sus contextos naturales, ya que, según Vargas (2006) “Las palabras pueden estudiarse también *in vitro*, pero si se quiere conocer el modo en que se comportan se deben observar *in vivo*, en su

entorno natural, y el entorno natural de las unidades léxicas son los textos” (Vargas, 2006, p. 2).

El estudio de corpus confiere objetividad a las investigaciones en torno a él como lo afirman Mcenery y Wilson (citados por Vargas, 2006, p. 2): “un corpus se concibe como «a more powerful methodology from the point of view of the scientific method, as it is open to objective verification of results»”. El corpus en el que se basa la presente investigación es paralelo, para analizar el fenómeno de la atenuación primero en los TB y luego en sus respectivas traducciones. Vargas (2006) resalta la importancia de trabajar en este tipo de corpus para los estudios de traducción:

Los corpora paralelos, por su parte, presentan muchas ventajas en distintos ámbitos lingüísticos, como la terminografía, la didáctica de lenguas extranjeras, la traducción y la lingüística computacional. (...) Los profesores y estudiantes de lenguas extranjeras, así como los traductores, pueden utilizar un corpus paralelo a modo de diccionario contextualizado, o bien para observar de forma contrastiva la combinatoria de determinadas palabras, para encontrar equivalentes, etc. (Vargas, 2006, p. 15).

## **6.2 CRITERIOS DE SELECCIÓN DEL CORPUS PARALELO**

Los criterios establecidos para la selección del corpus textual fueron el género textual, direccionalidad, ámbito y fuente.

- *Género textual*. Con base principalmente en Hu y Cao (2011) y Oliver (2004), se limitó la búsqueda al género textual de las charlas (talks). También hay soporte en el trabajo de Robles (2013) sobre la conferencia como género monológico y autogestionado, es decir, como género del discurso formal con un lugar limitado para la improvisación, entendido como la manifestación oral de un texto escrito preparado previamente; su presentación está condicionada por aspectos contextuales donde tiene lugar el discurso. La charla, entonces, entra en la categoría de textos. De esa manera se hace posible, como se

desarrolla en la presente investigación, basarse en las transcripciones de las charlas TED.

- *Direccionalidad.* La búsqueda se limitó a charlas que fueran originalmente en inglés con sus respectivas traducciones al español. Según los antecedentes se identificaron pocas investigaciones en torno a la traducción de la mitigación como estrategia de cortesía, dentro de las que resalta el trabajo de Moradi (2015) y de Gómez (2014). En los estudios en el par de lenguas inglés-español destaca el trabajo de Oliver (2004). En contraposición a esto, fueron recurrentes los trabajos en otros pares de lenguas como el Estudio comparativo del inglés y el chino, de Hu y Cao (2011). Inglés-farsi, de Bonyadi, et al (2012) entre otros. De este modo, se hace un aporte con la generación de estudios en torno al análisis de este fenómeno en este par de lenguas y, sobre todo, en torno a la traducción.
- *Ámbito.* Debido a la amplia oferta temática de las charlas TED, se hizo necesario abordar únicamente las charlas sobre ambientalismo, el cual se refiere a todas las acciones que llevan a cabo individuos o grupos de personas que buscan la protección del medio ambiente o la reducción del impacto de las acciones humanas sobre éste como lo afirma Tobasura (2007)

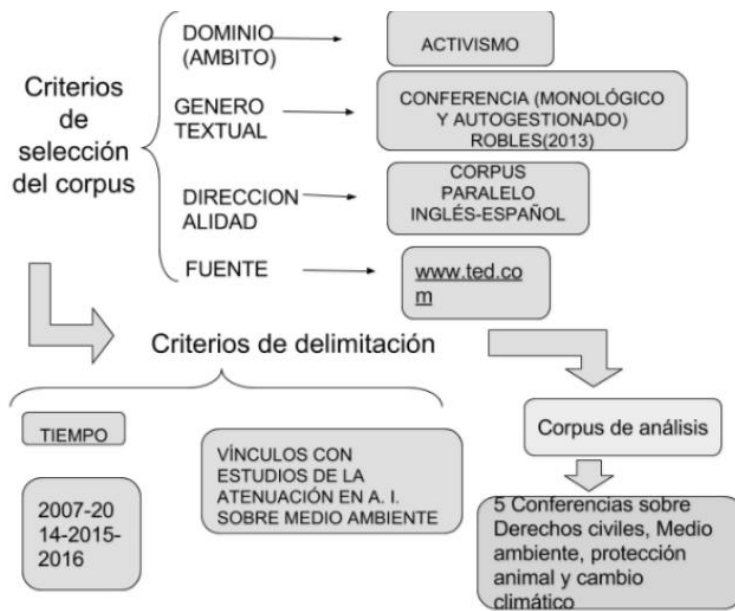
El ambientalismo no es una corriente homogénea de pensamiento, sino que en ella fluyen diversas posturas éticas, ideológicas y formas de acción política, que dan origen a diferentes praxis ambientalistas y tipos de ambientalismo o de luchas ambientales. En este sentido, se distinguen dos tipos de ambientalistas: uno de corte “superficial” o “reformista” y el otro de carácter “radical”. El primero no es en sentido estricto una corriente ambientalista, pues carece de los elementos ideológicos necesarios para aceptarse como tal, es decir, no tiene una descripción de la sociedad actual, una propuesta de sociedad alternativa y una agenda de acción política (DOBSON, 1997). El ambientalismo “radical”, que sí posee las características de que carece el anterior, permite distinguir dos tendencias extremas: la antropocentrista y la biocentrista. La primera, en sus versiones débil y fuerte, el aspecto y el interés humano son el centro para la toma de decisiones y la acción, mientras en la segunda, la vida en sus diferentes expresiones es la que define y determina la praxis ambientalista (BELLVER CAPELLA, 1997). Dentro de estos dos extremos se mueven las luchas de los ambientalistas contra el estilo de sociedad dominante, es decir, una sociedad que propugna el progreso infinito y la explotación sin límites de los recursos naturales, amparada en el desarrollo

científico y tecnológico, en la organización burocrática de la sociedad y en la racionalidad instrumental. (Tobasura, 2007, p. 49)

- *Fuente.* La extracción del corpus se hizo de la página de las charlas TED: [www.ted.com](http://www.ted.com). Aquí se encontraron varias charlas sobre ambientalismo, y sus transcripciones con las respectivas traducciones. Dicho portal ha adquirido gran relevancia como medio de difusión de resultados de investigaciones académicas. Inicialmente los temas que trataban abarcaban la tecnología, el entretenimiento y el diseño (de ahí su nombre TED). Las charlas cuentan con traducciones a más de 100 idiomas y buscan acercar al público a los resultados de los trabajos de la comunidad científica. Los traductores son voluntarios que deben seguir los lineamientos de la página TED. También tienen revisores y coordinadores de traducción. El nivel de especialidad es experto semi-experto, y experto-experto en algunos casos, ya que se utiliza cierta densidad terminológica que requiere de un conocimiento previo de la terminología por parte del público asistente. La duración promedio de las conferencias es de 12:52 minutos.

La siguiente figura muestra los criterios para la selección del corpus paralelo.

*Figura 2 Criterios de selección y delimitación del corpus paralelo*



### 6.3 DESCRIPCIÓN DEL CORPUS PARALELO

El corpus paralelo está conformado por la transcripción de 5 charlas sobre la temática del ambientalismo. Los subtemas que lo conforman son: derechos civiles, medio ambiente, protección animal, cambio clim fuentes de energía.

En la siguiente tabla se relacionan los presentadores, la nomenclatura con la que se referencia cada una de las charlas de aquí en adelante, el año, el título de la charla y la duración de cada una de ellas.

*Tabla 4 Fuentes conferencias*

N°	Presentador	Nomenclatura	Año	Charla	Duración
1	Corneille Ewango <i>Botanist and activist</i>	TBN°E	June 2007	A hero of the Congo forest	18:18
2	Will Potter <i>Investigative journalist</i>	TBN°P	March 2014	The shocking move to criminalize nonviolent protest	4:33
3	Melati and Isabel Wijsen <i>Activists</i>	TBN°W	September 2015	Our campaign to ban plastic bags in Bali	11:00

4	Monica Araya <i>Climate advocate</i>	TBN°A	June 2016	A small country with big ideas to get rid of fossil fuels.	15:52
5	Michael Shellenberger <i>Climate policy expert</i>	TBN°S	June 2016	How fear of nuclear power is hurting the environment	13:58

### 6.3.1 Delimitación del corpus de análisis

Para delimitar el corpus de análisis se tuvo en cuenta la propuesta de Leech (2014) sobre el caso sensible y la crítica mitigada; dentro de los elementos lexicales y no lexicales que evidencian la crítica mitigada se encuentran: pronombres indefinidos, formas negativas y verbos modales como *could* y *might*, entre otros. Con estos elementos se elaboró una lista de estrategias de mitigación y elementos lexicales y no lexicales que las evidenciaban, y que se relacionan a continuación; esta lista permitió delimitar el corpus de análisis de la transcripción de las conferencias. En la lista, basada en el trabajo de Leech (2014) se conservó el orden de dicho autor, en ella, las estrategias 2 y 3 se relacionan con la estrategia de la lítote, con una diferencia entre ellas: la intensificación. Se presentó como *Negación + (intensificación) de palabras de recomendación* tales como adjetivos.

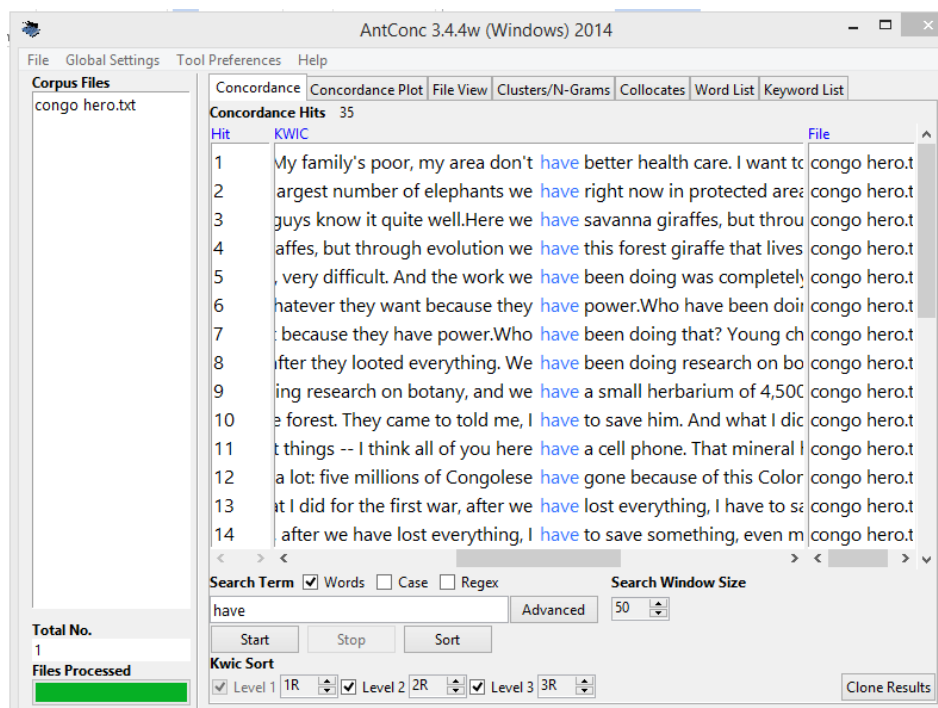
**Tabla 5 Estrategias de mitigación y elementos léxicos**

No.	Estrategia de mitigación	Elementos lexicales y no lexicales
1.	Desfocalización: no utilización de referencias a segunda y primera personas.	Pronombres indefinidos de 3ra persona: <i>everybody, everyone, somebody, someone, anybody, anyone, nobody, no one.</i>

2.3.	Negación + (intensificación) de palabras de recomendación tales como adjetivos.	Formas negativas: <i>isn't aren't am not wasn't weren't don't doesn't didn't</i>
4.	Preguntas <i>Why</i> que involucren a otro como agente u otro participante.	Adverbio interrogativo <i>Why</i>
5.	Construcciones con los verbos modales <i>Could/ might</i> que tengan el aspecto perfectivo.	Verbos modales <i>could</i> y <i>might</i> <i>could have / might have</i>
6.	Formas pasivas desagentivadas para evadir la referencia personal.	Verbos <i>be</i> y <i>have</i> <i>was /were / have been / has been</i>

Con el fin de facilitar la identificación de los contextos en los que se encontraban las estrategias de mitigación en el texto, se utilizó el software Antconc (versión 3.4.4); para lograrlo se ingresaron en el buscador de la herramienta los elementos léxicos descritos anteriormente y que evidenciaban las críticas mitigadas, y ésta los identificó junto con sus contextos.

**Figura 3** *Identificación semiautomática de elementos léxicos y no léxicos*



### 6.3.2 Comprobación de la atenuación de los elementos léxicos

A partir del rastreo de los elementos léxicos se procedió al análisis de cada uno de los contextos para determinar si, en efecto, dichos elementos estaban evidenciando alguna de las seis estrategias de mitigación mencionadas (ver tabla 5), dado que, en algunos casos, dichos elementos pueden cumplir otra función dentro del texto. Un ejemplo de ello se puede dar con el verbo *have* como auxiliar, que puede servir para formar un tiempo perfecto, y donde tiene el significado de *haber*, con lo cual podría evidenciar la estrategia *could + aspecto perfectivo* en una oración como: *you could have told me...* Pero también puede estar funcionando como verbo principal de la oración en una oración como: *I have an appointment at two*, con el significado de *tener* con lo cual no habría presencia de las estrategias de mitigación del presente estudio.

## 6.4 METODOLOGÍA DE ANÁLISIS DE LOS CONTEXTOS DEL TB

El corpus de análisis de esta investigación está conformado por 24 contextos en los cuales se identificaron las estrategias de mitigación a partir de los elementos léxicos y de las funciones que cumplen en el discurso. A partir de allí, se analizó cada uno de los contextos de acuerdo con los niveles que se presentan en la siguiente tabla para determinar el acto de habla como se explica más adelante.

Para analizar los contextos en relación con las estrategias de mitigación, el primer paso fue determinar el acto de habla que da origen a la crítica. Para llegar a dicho acto de habla se inició con el análisis a nivel sintáctico en donde se encuentran oraciones declarativas, interrogativas o imperativas y se analizó cada una de las partículas. En el nivel semántico cada una de las oraciones anteriores adquiere un significado y se convierten bien en proposiciones, preguntas u órdenes respectivamente de acuerdo con la tabla 2. Finalmente, en el nivel pragmático se determinó la fuerza ilocutiva, así una proposición se transforma en el acto de habla de afirmar, una pregunta en el acto de habla de inquirir y una orden en el acto de habla de mandar respectivamente. Es en el nivel pragmático en donde se identifican tales actos de habla que pueden dar origen a una crítica mitigada pues es este nivel el que evidencia el significado pretendido.

Este análisis a nivel morfosintáctico, semántico y pragmático permitió comprobar si había o no violación a la Máxima de Aprobación por medio de una crítica y si ésta había sido mitigada por medio de algunas de las estrategias. (ver tabla 3)

Según la propuesta de Leech (2014), el acto de habla que representa la crítica quebranta la Máxima de Aprobación porque realiza un juicio en el cual el emisor no está de acuerdo con una cosa o persona, el blanco de la crítica, la cual puede ser una queja en forma de un acto afirmativo, una pregunta en un acto de inquirir o una petición en forma de un acto de orden y, la reducción de la fuerza ilocutiva con la que se enuncia, es lo que se entiende como crítica mitigada.

A continuación, se describen los pasos a partir de un ejemplo extraído del corpus.

**Estrategia mitigadora:** no utilización de referencias a segunda y primera personas: defocalización.

- **Contexto N°P01:** “A few years later, I was invited to testify before Congress about my reporting, and I told lawmakers that, while *everybody* is talking about going green, some people are risking their lives to defend forests and to stop oil pipelines”.

Para llegar a la identificación de esta crítica se rastrearon pronombres indeterminados tales como *everybody*, *anybody*, *somebody* etc. puesto que estos representan la estrategia de despersonalización en un acto de habla con el fin de no señalar el blanco de la crítica por parte del emisor, lo cual permite atenuar la fuerza ilocutiva del acto de habla que representa la crítica.

#### 6.4.1 Análisis a nivel morfosintáctico

En este nivel se revisaron los aspectos morfológicos y sintácticos de los elementos léxicos de las críticas mitigadas identificadas en cada uno de los contextos. Para ello se tuvo en cuenta la Gramática comunicativa de Leech (2013) para determinar los usos de cada una de las partículas consultadas, dentro de las cuales se encontraron verbos modales como *might*, *could...*, pronombres como *everybody* y adverbios como *why*, etc.

En el contexto N°P01, el atenuador *everybody* sintácticamente es un pronombre indefinido para referirse de manera imprecisa a un número indeterminado de sujetos. De acuerdo con la categorización de Leech (2014) presentada en la tabla 2, El enunciado *everybody is talking about going green* es una oración declarativa en la que hay un sujeto y un predicado dentro de una cláusula formada por el conector *while* y otra oración resultante.

#### **6.4.2 Análisis a nivel semántico**

Siguiendo la misma propuesta de Leech (2013), se realizó un análisis del significado literal o semántico de cada una de las partículas que conforman los enunciados y el significado global de los mismos. Este análisis partió del significado de cada una de las categorías gramaticales rastreadas en la gramática de Leech (2013) y se extendió a su relación con el resto de elementos dentro del texto (el contexto) para comprender las relaciones entre los diferentes elementos morfosintácticos descritos además del tema relacionado con el contexto atenuado. Los atenuadores en este nivel, derivados de las estrategias de mitigación con contenido lexical y los que no, ayudan a dar forma a las proposiciones, preguntas y órdenes, pero todavía no tienen su función de mitigar sino de agregar significado literal a los demás constituyentes que conforman la crítica.

En el contexto P01 la palabra *everybody* corresponde a una mención vaga de nombres, lo que representa a su vez evitar la referencia de segundas personas o primera persona (1). Sin embargo, tal significado se refiere de manera indirecta a quienes no se involucran con el tema. Según la Tabla 2. La oración declarativa en la que está *everybody* y la oración resultante del enunciado *while everybody is talking about going green, some people are risking their lives to defend forests and to stop oil pipelines* se convierten en 2 proposiciones cuyo significado literal toma la idea de que mientras todos hablan de volverse ecologistas, algunos arriesgan sus vidas defendiendo los bosques y deteniendo oleoductos.

#### **6.4.3 Análisis a nivel pragmático**

En este nivel se analizó el significado pretendido, las críticas realizadas por los emisores y la manera como fueron mitigadas. Posteriormente, se estableció si la relación entre el significado pretendido y el significado del enunciado en el que aparece la estrategia de mitigación era igual o diferente. Como lo afirma Leech (2014), la pragmática le agrega otra

dimensión al significado semántico. La semántica de un enunciado tiene que ser incorporada en la comprensión de su significado pragmático, ya que ambos significados (el semántico y el pragmático) están interrelacionados. Para comprender el significado pragmático, es necesario comprender lo que el emisor quiere decir. Para esto fue necesario tener claro cuál era la función de las partículas mitigadoras descritas por Leech (2014). En este nivel los contextos fueron analizados en relación con el significado semántico (significado literal) y el significado pragmático (significado pretendido) (Leech, 2014; 304).

Desde un punto de vista pragmático de la cortesía en el contexto P01, el emisor en este caso representado en el pronombre *I* utiliza el pronombre *everybody* para dirigirse de manera indirecta a congresistas o gente en general que no se comprometen con el medio ambiente y a su vez protege su imagen negativa y la de algunos congresistas culpando a otros congresistas de ser demagogos del ambientalismo. Por lo tanto, se observa un juicio de desacuerdo del emisor ante el congreso y la audiencia TED incumpliendo así la Máxima de Aprobación y, a su vez, una mitigación, al dirigirse indirectamente al blanco de su crítica por medio del pronombre *everybody*. De esta forma, la mitigación de la crítica se evidencia mediante la utilización de la frase *everybody is talking about going green* la cual desfocaliza al blanco de la crítica que en este caso es el Congreso Estadounidense. En conclusión, la fuerza ilocutiva adquiere sentido cuando esta proposición y los elementos contextuales permiten que el receptor en este caso la audiencia TED perciba la crítica hacia un tercero, el congreso, mediante el acto de habla de afirmar, por medio del pronombre *everybody*, y en dicho acto de habla se establece una crítica hacia la doble moral del congreso de Estados Unidos.

El siguiente ejemplo ilustra el análisis desde los tres niveles sobre los cuales se propuso la metodología.

*Enunciado TB N°A01*

Tabla 6 Enunciado TB N°A01. Análisis de los tres niveles

<b>Elemento léxico</b>	it wasn't
<b>Estrategia mitigadora</b>	Negation of commendatory words
<b>Contexto</b>	4:00 And you might be thinking that it was good luck, <b>but it wasn't</b> . There was a pattern of deliberate choices. In the '40s, Costa Ricans were given free education and free health care. We called that social guarantees. By abolishing the army, we were able to turn military spending into social spending, and that was a driver of stability. In the '50s
<b>Análisis Morfosintáctico</b>	<p>Sintácticamente esta oración declarativa está compuesta por un sintagma nominal, el verbo <i>to be</i> en pasado, el adjetivo <i>good</i> y el sustantivo <i>luck</i>. Sin embargo, a simple vista no se puede apreciar debido a que hay una elipsis tanto del adjetivo como del sustantivo por economía lingüística. Esta estructura en la que hay una negación de un adjetivo es conocida como lítotes.</p> <p>Según la tabla #4. el enunciado <i>it wasn't</i>. es una oración declarativa porque hay un sujeto y un predicado que están enlazados mediante el conector <i>but</i> a la oración declarativa <i>it was good luck</i> estas dos oraciones están en una cláusula relativa de la oración <i>you might be thinking that</i>.</p>
<b>Análisis semántico</b>	<p>Desde el plano semántico y desde el significado literal, el emisor, por medio de esta construcción, manifiesta que posiblemente los oyentes creen que fue cuestión de buena suerte haber nacido en un país sin ejército, pero que no fue así.</p> <p>Según la tabla #2. La oración declarativa <i>it wasn't</i> en la construcción <i>you might be thinking that it was good luck, but it wasn't</i> se convierten en una <b>proposición</b> cuyo significado literal toma la idea de que <i>ustedes pensarán que fue cuestión de buena suerte pero no lo fue...</i> (<i>cuestión de buena suerte</i>)</p>
<b>Análisis Pragmático</b>	<p>Desde un punto de vista pragmático de la cortesía, el emisor, por medio de esta construcción (2) realiza una leve crítica al auditorio porque hay un juicio de desacuerdo del emisor ante la audiencia TED al decirles que probablemente pensarán que fue cuestión de buena suerte pero no lo fue. Por lo tanto, el emisor viola la Máxima de Aprobación, pero mitiga tal declaración con la construcción con lítotes <i>it wasn't</i>.</p> <p>El significado pretendido muestra que no fue cuestión de suerte sino una serie de hechos históricos y políticos que dieron origen a las garantías sociales como la educación y el sistema público de salud gratuito propiciadas por algunos personajes históricos; hechos que generaron mayor estabilidad en el país.</p> <p>De otra parte, la fuerza ilocutiva adquiere sentido cuando esta proposición y los elementos contextuales permiten que el receptor en este caso la audiencia TED perciba la crítica, mediante <b>el acto de habla de afirmar</b> según la tabla 2 en la construcción <i>you might be thinking that it</i></p>

	<i>was good luck, but it wasn't</i> y en dicho acto de habla se establece una crítica hacia el desconocimiento de la audiencia TED de tales hechos.
--	---

El siguiente ejemplo ilustra cómo una oración declarativa puede convertirse en un acto de habla de mandar o de exhortar constituyéndose en una petición la cual es mitigada mediante una construcción con litotes. Esta es una forma de un acto de habla que proviene de un movimiento en la tabla 2.

### Enunciado TB N°S01(2)

Tabla 7 Enunciado TB N°S01. Análisis de los tres niveles

<b>Elemento léxico</b>	The reason <b>isn't hard</b> to understand.
<b>Estrategia mitigadora</b>	Negation of commendatory words
<b>Contexto</b>	3:29 What about Germany? They're doing a lot of clean energy. But when you look at the data, German emissions have actually been going up since 2009, and <b>there's really not anybody</b> who's going to tell you that they're going to meet their climate commitments in 2020. 3:44 The reason <b>isn't hard</b> to understand. Solar and wind provide power about 10 to 20 percent of the time, which means that when the sun's not shining, the wind's not blowing, you still need power for your hospitals, your homes, your cities, your factories.
<b>Análisis Morfosintáctico</b>	De acuerdo con la tabla #2 The <i>reason isn't hard to understand</i> es una oración declarativa porque consta de un sujeto y un predicado. Los constituyentes que forman el sujeto son un sintagma nominal compuesto del determinante <i>the</i> y el sustantivo <i>reason</i> . El predicado lo componen el verbo de enlace <i>be</i> con la conjugación en presente de la 3ra persona con negación y el adjetivo <i>hard</i> con la frase the régimen preposicional adjetival <i>to understand</i> .
<b>Análisis semántico</b>	Según la tabla #4. La oración declarativa <i>The reason isn't hard to understand</i> en el nivel semántico se convierte en una proposición cuyo significado literal toma la idea de que <i>la razón no es difícil de entender</i> .
<b>Análisis Pragmático</b>	Desde un punto de vista pragmático de la cortesía, el emisor, por medio de esta construcción (2) realiza una leve crítica que exhorta a <i>entender</i> las razones por las cuales Alemania no podrá alcanzar los compromisos ambientales para el 2020. Así mismo, el blanco de la crítica está impersonalizado ( <i>piensen / vean / miren... que</i> ) <i>la razón es fácil de comprender</i> . Por lo tanto, el emisor viola la Máxima de Aprobación, pero mitiga tal declaración con la litote <i>la razón no es difícil de entender</i> .

	<p><b>El significado pretendido</b> es (<i>piensen / vean / miren... que</i>) la razón es fácil de comprender del por qué Alemania no podrá alcanzar los compromisos ambientales para el 2020.</p> <p>De otra parte, la fuerza ilocutiva adquiere sentido cuando esta proposición y los elementos contextuales permiten que el receptor en este caso la audiencia TED o cualquiera perciba la crítica, mediante <b>el acto de habla de mandar</b>, según la tabla #2, en el cual se establece una crítica que exhorta a la audiencia TED o a cualquiera a comprender la razón por la cual Alemania no alcanzará los compromisos ambientales para el 2020.</p>
--	---

Los 24 contextos fueron analizados en estos tres niveles (ver anexo 1 base de datos).

## 6.5 RESULTADOS DEL TB

La siguiente tabla refiere los resultados del análisis de la identificación de las estrategias de mitigación de críticas en cada una de las conferencias y la frecuencia con que aparecieron. La columna de la izquierda permite ver la nomenclatura aplicada a cada conferencia, la del centro las estrategias evidenciadas, número de veces y, finalmente, la columna de la derecha refiere el total de estrategias presentes en cada conferencia.

*Tabla 8 Resultados de los elementos léxicos*

Conferencia N°	Estrategias de mitigación	Número de veces particulares	Total por estrategia
TBN°A	Negation of commendatory words	1	5
	Why-questions involving O as an agent	2	
	Avoidance of second-person. Anybody	1	
	Use of the agentless passive	1	
TBN°W	<i>Use of the agentless passive</i>	1	
	<i>Why-questions</i>	1	
	<i>Negation of commendatory words</i>	3	

	<i>Negation + intensification of commendatory words</i> <i>Could plus perfect</i>	1 1	4
TBN°P	<i>Avoidance of second-person Everybody</i> <i>Use of the agentless passive.</i>	1 2	3
TBN°E	<i>negation of commendatory words</i> <sup>1</sup> <i>Avoidance of second-person Someone</i> <sup>1</sup>	1 2	3
TBN°S	<i>Negation + (intensification) of commendatory words</i> <i>Negation of commendatory words</i>	4 3	7
			24

*Ejemplo*

*Enunciado TB N°A01*<sup>2</sup>

*Tabla 9 Enunciado TB N°A01. Ejemplo*

<b>Elemento léxico</b>	<b>it wasn't</b>
<b>Estrategia</b>	Negation of commendatory words

<sup>2</sup>TB se refiere al texto base, N° A la primera letra del apellido del conferencista y el número del contexto 01.

<b>mitigadora</b>	
<b>Contexto</b>	4:00 And you might be thinking that it was good luck, <b>but it wasn't</b> . There was a pattern of deliberate choices. In the '40s, Costa Ricans were given free education and free health care. We called that social guarantees. By abolishing the army, we were able to turn military spending into social spending, and that was a driver of stability. In the '50s

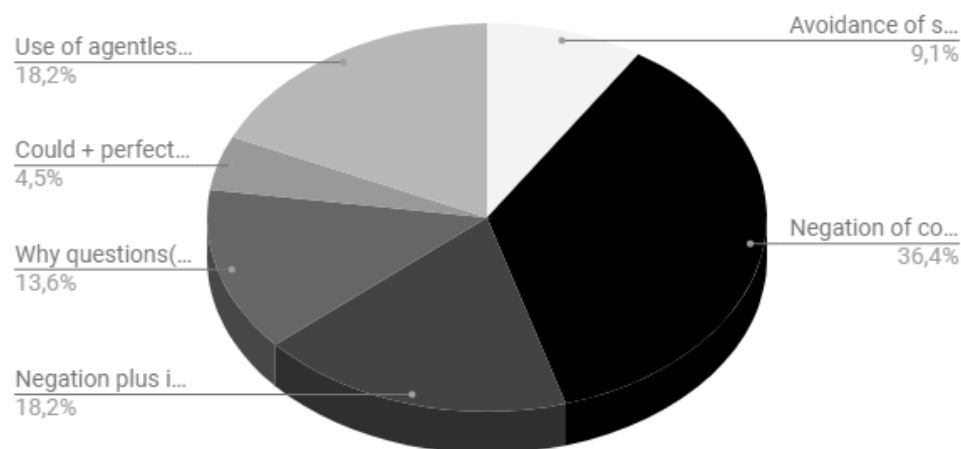
La siguiente tabla refiere los resultados del análisis de la identificación de las estrategias de mitigación en los 24 contextos y la frecuencia con la cual fueron identificadas.

*Tabla 10 Identificación de estrategias de mitigación*

<b>Estrategia de mitigación</b>	<b>Frecuencia</b>
Negation of commendatory words	8
Negation + intensification of commendatory words	5
Avoidance of second-person. Anybody	3
Could plus perfect	1
Why-questions involving O as an agent	3
Use of the agentless passive	4

En términos de porcentajes la siguiente figura muestra los que corresponden a las estrategias identificadas en la transcripción de las conferencias.

*Figura 4 Estrategias de mitigación por porcentajes en el TB*



Los resultados de las estrategias identificadas se presentaron en el orden de mayor número de frecuencia a menor frecuencia, sobre lo cual se hace una reflexión en torno a los tres niveles: morfosintáctico, semántico y pragmático y sobre las implicaciones que tienen estos resultados para la traducción y para la mitigación.

#### *Negación de palabras de recomendación tales como adjetivos*

Este análisis permitió observar que la estrategia *negation of commendatory words*, principalmente adjetivos, presenta mayor frecuencia en los contextos con un 36.4% seguida de *negation + intensification of commendatory words* con un 18.2%, lo cual equivale a un 54.6%. Es decir, más de la mitad de estrategias mitigadoras identificadas en los contextos analizados. Teniendo en cuenta que las dos categorías se resumen en una sola figura retórica llamada lítote esto indica que, dentro del corpus, los emisores hacen mayor uso de esta estrategia con enunciados que pueden incumplir la máxima de aprobación. Esto puede indicar que dicha estrategia tiene las características de un cumplido al contener adjetivos con una carga semántica favorable hacia el receptor, sólo que a estos se les agrega una negación, lo cual genera una reducción en la fuerza con que se emite y, posiblemente, en la forma como es percibida la lítote. Al respecto, Arnt y Janney (citados por Leech, 2014) ilustran los cumplidos anglo americanos como enunciados que contienen palabras emotivas

y de aprobación: “Arnt and Janney (2005: 37) illustrate the ‘Anglo-American’ compliment as involving not only emotive and commendatory words but emotive prosody, facial expression, and gesture” (Leech, 2014, p. 186). Y esto se debe, posiblemente, a que es una manera más suave de expresar las críticas, en lugar de hacer la afirmación usando palabras con una carga negativa, por ejemplo, un adjetivo con significado peyorativo, que puede afectar al destinatario de la crítica, de modo que, finalmente, se expresa lo opuesto a un halago o a una expresión de satisfacción con el otro. En el siguiente ejemplo se ilustra cómo opera la estrategia de *la negación de palabras de recomendación*.

*Contexto N°A01:* 4:00 And you might be thinking that it was good luck, *but it wasn't*. There was a pattern of deliberate choices. In the '40s, Costa Ricans were given free education and free health care. We called that social guarantees. By abolishing the army, we were able to turn military spending into social spending, and that was a driver of stability.

#### *Negación + (intensificación) de palabras de recomendación tales como adjetivos*

En el segundo caso, el de lýtotes con intensificación, la intención del emisor de suavizar la crítica es más fuerte, por esta segunda capa de mitigación, dado que el uso de intensificadores dentro de una mitigación hace que ésta tenga más fuerza. Esto es lo que Leech (2014) denomina una de-intensificación y su significado se comprende cuando el receptor, a partir del análisis, llega a la conclusión de que hay un significado oculto, más allá del significado literal. Para los traductores este resultado es importante puesto que aporta conocimientos sobre las estrategias de mitigación más comunes en la lengua inglesa. En el corpus de la presente investigación la estrategia de lýtote empieza a representar importancia para los textos en esta lengua.

En el siguiente ejemplo se ilustra cómo opera la estrategia de utilización de la *negación + (intensificación) de palabras de recomendación tales como adjetivos*

*Contexto N° S03:* 13:00 As I was leaving China, the engineer that brought Bill Gates there kind of pulled me aside, and he said, "You know, Michael, I appreciate your interest in all the different nuclear supply

technologies, but there's this more basic issue, which is that there's *just not enough global* demand. I mean, we can crank out these machines on assembly lines, we do know how to make things cheap, but there's *just not enough* people that want them."

### *Formas pasivas desagentivadas para evadir la referencia personal*

La estrategia *Use of agentless passive* fue la segunda más recurrente dentro del corpus analizado, tuvo el mismo promedio de aparición que las lítotes con intensificación. Las construcciones con voz pasiva se caracterizan por el uso de un verbo auxiliar, que generalmente es *be*, unido al participio pasado del verbo principal. En ocasiones se usa la preposición *by* pero es poco frecuente, como lo menciona Leech:

The *by*-phrase containing the agent of a passive clause is only required in specific cases (in fact, about four out of five English passive clauses have no agent). The passive is especially associated with impersonal style (*e.g.* in scientific and official writing), where the question of who is the agent (*i.e.* who performs the action described by the verb) is unimportant and often irrelevant (Leech, 2013, p. 238).

Desde el plano semántico se ve entonces que en las formas pasivas el sujeto que realiza la acción es irrelevante, sólo aparece en 1 de cada 5 cláusulas pasivas. En el significado literal de los enunciados con voz pasiva se puede encontrar que la acción es más importante que la persona que la ejecuta. Toda la atención se centra en la acción y en el objeto directo, que pasa al lugar del sujeto en la versión pasiva por lo cual recibe la atención principal como aclara Valenzuela (2002). Como lo ilustra más abajo el contexto N° A05.

Esta situación tiene implicaciones en el significado pragmático ya que, al destacarse el objeto directo y la acción, se deja el camino libre para poner la acción como centro de atención y evitar referirse a la persona a quién está dirigida, indirectamente, la crítica. El mismo autor enfatiza que ocultar el sujeto se puede dar “en casos en los que no se conoce el agente de una acción o se desea ocultar por razones discursivas” (Valenzuela, 2002, p. 14). En ocasiones las razones discursivas tienen que ver con la omisión del destinatario de la

crítica, como en los casos analizados en el corpus de esta investigación. A continuación se ilustra tal estrategia.

**Contexto N°A05:** 13:49 And the key to real participation is to help people not to feel small. People feel powerless, and they are tired of not being heard. So, what we do is concrete things, and we translate technical issues into citizen language to show that citizens have a role to play and can play it together. For the first time, we're tracking *the promises that were made on clean transportation, and politics know that they have to deliver it*, but the tipping point will come when we form coalitions — citizens, companies, champions of public transportation — that will make electric mobility the new normal, especially in a developing country.

*Preguntas Why que involucren a otro como agente u otro participante*

En la mayoría de las construcciones interrogativas *WH-questions* se encuentran tres elementos constantes: el adverbio interrogativo *why*, un sujeto y casi siempre, un verbo modal. Aparte de lo anterior, estas preguntas están enmarcadas en un contexto en el que quien formula la pregunta, generalmente da una respuesta a su propio interrogante.

Desde el nivel semántico se puede ver que la respuesta a dicho interrogante se da, en algunas ocasiones de manera explícita y, en otras, de manera implícita. En el ejemplo del contexto TB N°A02 el emisor se cuestiona por qué deberían seguir importando combustibles fósiles e inmediatamente indica las razones por las cuales no se debería hacer, al tiempo que incentiva a las personas a oponerse a esta práctica. Esto muestra un poco la forma como se formulan estos interrogantes desde el plano sintáctico.

Se podría afirmar que, en la mayoría de los enunciados de este tipo presentes en el corpus de esta investigación hay un interrogante que pareciera apelar al interlocutor, pero que se convierte en una pregunta retórica ya que no se espera una respuesta por parte de otra persona, sino que, el emisor, a partir del contexto, es quien responde.

Desde el nivel pragmático la formulación de la pregunta y la respuesta que se formula el mismo emisor, dentro del contexto en el que surge la pregunta, se convierten en una estrategia para poner en duda una práctica que se desea cuestionar. Este tipo de preguntas es muy importante para hacer críticas ya que, como lo menciona Leech (2014)

permite presentar la culpa no como una acusación directa, sino, más bien, como una presuposición. El otro motivo por el que esta estrategia sirve para mitigar es porque se le da a la persona sobre quien se lanza la crítica, la oportunidad de ofrecer una razón o una disculpa, de modo que se pueda exonerar de la culpa. Hay dos formas de presentar estas preguntas, la afirmativa y la negativa. Cabe resaltar que esta última no estuvo presente en el corpus de la investigación: “Why-questions come in various forms. A positive *why*-question assumes that there is, or has been, a “sin of commission,” whereas a negative *why*-question assumes a “sin of omission”, se identifica entonces que las críticas que se lanzan contra los otros se deben a lo que Leech denomina “pecados de comisión” ya que todas son preguntas en las que no está presente la negación. De aquí se desprende que la crítica se generó por una situación con la cual el emisor no está de acuerdo. Esta última parte es importante para los traductores, ya que, en ocasiones se puede considerar simplemente una cuestión estilística que no tiene una función de fondo y, en este sentido, podría ser subestimada por el traductor y sustituida por una afirmación, con lo cual, quedaría eliminada la mitigación de la crítica que se está lanzando, afectando, de esta manera, la imagen tanto del emisor, como de los destinatarios de la crítica. Otra implicación para la traducción sería que el traductor intercambiara la forma negativa por la positiva o viceversa al momento de formular la pregunta, con lo cual, se estaría cambiando también el tipo de denuncia que se hace, al pasar de un pecado de omisión, a un pecado de comisión, lo cual cambiaría el sentido de la crítica.

En este orden de ideas se ilustra la estrategia del *uso de formas pasivas desagentivadas* mediante el siguiente ejemplo.

**Contexto N°A02:** 6:10 So the question is, what is the next big idea for this generation? And I believe what comes next is for this generation to let go of fossil fuels for good, just as we did with the army. 6:29 Fossil fuels create climate change. We know that, and we know how vulnerable we are to the impacts of climate change. So, as a developing country, it is in our best interest to build development without fossil fuels that harm people in the first place. Because *why would we continue importing oil for transportation if we can use electricity instead?*

6:59 Remember, this is the country where electricity comes from water in our rivers, heat from volcanoes, wind turbines, solar panels, biowaste. Abolishing fossil fuels means disrupting our transportation system so that we can power our cars, buses and trains with electricity instead of dirty energy.

*Desfocalización: no utilización de referencias a segunda y primera personas*

La estrategia *Avoidance of second person Indefinite pronouns* se presentó en un 9,1% de los contextos analizados. Desde el nivel morfosintáctico esta estrategia sólo muestra el uso de pronombres indefinidos que buscan, como lo hacen los pronombres en general, sustituir a un nombre dentro de la oración. Desde el plano semántico estos pronombres buscan referirse, de manera imprecisa, a uno o varios sujetos evitando una referencia de segundas personas o primera persona. Desde el nivel pragmático estos recursos pragmatolingüísticos sirven para referirse de manera indirecta a alguien que es objeto de la crítica, pero que no se quiere enunciar directamente. La mitigación, como se vio anteriormente, es definida como una forma indirecta de lanzar una crítica contra alguien, con quien el emisor está a disgusto y se utiliza para proteger su imagen negativa y, en ocasiones, la de otras personas.

Posiblemente, estas partículas no representan implicaciones graves para la traducción debido a que no hay formas diversas de expresarlas, se puede afirmar que tienen pocos equivalentes en la lengua meta, por ejemplo, pronombres como *nobody*, tienen pocas formas de traducirse al español y, en este sentido, posiblemente no haya mucho espacio para la ambigüedad. Por otra parte, dentro del corpus esta estrategia tuvo una presencia mínima y esto también ayuda a fundamentar esta consideración. En el siguiente ejemplo se ilustra la estrategia de la desfocalización.

**Contexto N°P01:** “A few years later, I was invited to testify before Congress about my reporting, and I told lawmakers that, while *everybody* is talking about going green, some people are risking their lives to defend forests and to stop oil pipelines.”

*Construcciones con los verbos modales Could/ might que tengan el aspecto perfectivo*

Finalmente, la estrategia *Could + perfect aspect* se presentó sólo en una ocasión, lo que equivale a un 4,5 % del total de estrategias del presente corpus. Desde el plano morfosintáctico se identificaron dos formas en las que se puede presentar, la primera es con el verbo modal *could* y la segunda con el verbo modal *might*, que según Leech (2014) es más recurrente en el inglés británico. Estos verbos modales están acompañados por la estructura de los tiempos perfectos. Desde el nivel semántico, el emisor que usa esta estrategia expresa, literalmente, una posibilidad de que algo hubiera sucedido o de una acción alternativa para lo que sucedió. Desde el nivel pragmático esta estrategia busca señalar lo que pudo haber pasado, en lugar de declarar de manera directa lo que debió haber ocurrido o lo que se debió haber hecho. La violación a la máxima de aprobación se evidencia cuando el emisor muestra lo que pudo haber ocurrido, dando por sentado que tentativamente había una reacción frente a una acción determinada y es mitigada por medio de la tentatividad que confieren los verbos modales *could* y *might*. Desde la cortesía ésta es una estrategia que permite disminuir la fuerza impositiva que pueden tener las críticas directas frente a una situación determinada y los traductores deben tener en cuenta esta manera de formular estas críticas mitigadas, a pesar de que su estructura como en el caso anterior, no parece tener muchas diferencias con el español.

De acuerdo con lo anterior, se ilustra la estrategia del uso de los verbos modales *could / might* que tengan el aspecto perfectivo con el siguiente ejemplo.

**Contexto N°W06:** 7:36 IW: Our "mogak makan," as it is called in Bahasa Indonesia, started. We used social media to support our goal and already on day two, police started to come to our home and school. What were these two girls doing? *We knew we weren't making the governor looks best by doing this food strike -- we could have gone to jail.* But, hey, it worked. Twenty-four hours later, we were picked up from school and escorted to the office of the governor.

### *Resultados de la relación de los actos de habla con las estrategias de mitigación*

En este apartado se exponen los resultados de la relación de las estrategias de mitigación y los actos de habla en los niveles sintáctico, semántico y pragmático. En las siguientes

tablas se muestran las frecuencias por estrategia de las formas por los niveles. También se clarifica la terminología empleada en los niveles con respecto a las formas de mitigación con base al planteamiento de Leech (2014) en la tabla *Terminology differentiating syntactic, semantic, and pragmatic levels*. Posteriormente, se explican los 3 movimientos que ocurrieron en las estrategias obtenidas en los contextos y las frecuencias de tales movimientos en el corpus.

**Tabla 11 Frecuencias de las estrategias de mitigación y los actos de habla en los niveles sintáctico, semántico y pragmático.**

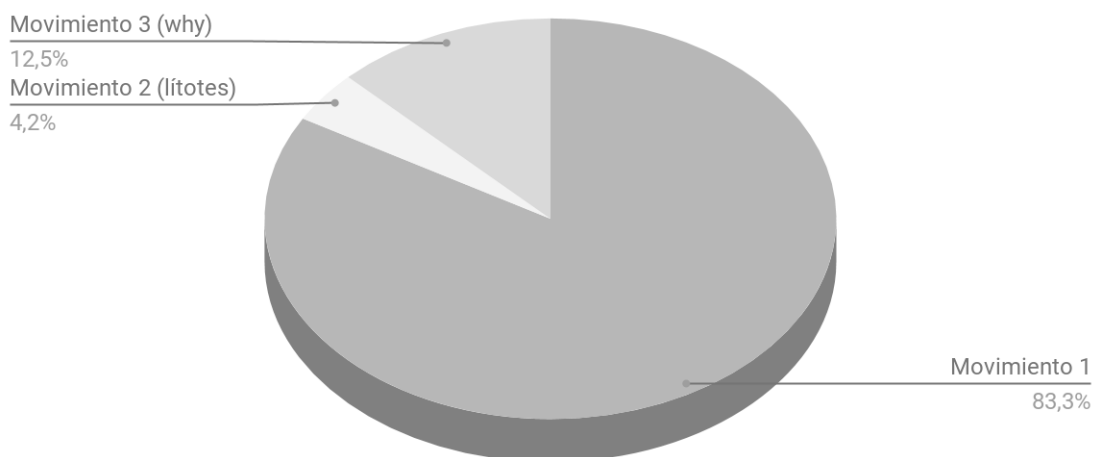
Estrategia de mitigación	Frecuencia	Nivel								
		sintáctico			semántico			pragmático		
		oraciones			proposiciones			Acto de habla		
		declarativa	interrogativa	imperativa	proposición/scto literal	pregunta	orden	Afirmar	preguntar	mandar
Negation of commendatory words	8	8	0	0	8	0	0	8	0	0
Negation + intensification of commendatory words	5	5	0	0	5	0	0	4	0	1
Avoidance of second-person. Anybody	3	2	0	0	2	0	0	2	0	0
Could plus perfect	1	1	0	0	1	0	0	1	0	0
Why-questions involving O as an agent	3	0	3	0	0	3	0	3	0	0
Use of the agentless passive	4	4	0	0	4	0	0	4	0	0

**Tabla 12 . Frecuencias totales de los 3 movimientos de las estrategias de mitigación y los actos de habla en los 3 niveles.**

Movimiento	Nivel			Total
	sintáctico	semántico	pragmático	
	oraciones	proposiciones	acto de habla	
<b>horizontal</b>	declarativa	proposición	afirmar	20
<b>vertical 1</b>	declarativa	proposición	mandar	1
<b>vertical 2</b>	interrogativa	pregunta	mandar	3

**Figura 5 Porcentajes de los 3 movimientos relacionados con los niveles sintáctico, semántico y pragmático asociados a los actos de habla.**

Total



Los resultados de la relación entre actos de habla y las estrategias de mitigación revelaron que la forma predominante en las 6 estrategias a nivel sintáctico fue la forma declarativa, constituida por un sintagma nominal y un sintagma predicativo. Solamente las estrategias de la palabra *Why* con referencia a otro o a terceras personas adoptó la forma de oración interrogativa. La forma imperativa no obtuvo ninguna puntuación porque no estaba como estrategia y alude a actos de ordenar.

En el nivel semántico, las estrategias que tomaron la forma declarativa adquirieron un significado literal convirtiéndose en proposiciones mientras que la estrategia de las preguntas con *why* se convierten en preguntas.

En el nivel pragmático, se establecieron dos hechos fundamentales: la determinación de la crítica constituida por los actos de habla y la mitigación de la misma la cual puede tomar las formas de desacuerdo, exhortación/petición y queja.

Tales formas se evidenciaron en el acto de habla de afirmar con excepción de un contexto de la estrategia de la negación de palabras de recomendación en la que, aunque en el nivel sintáctico se presentaba como oración declarativa y en el semántico como una proposición con significado literal, en el nivel pragmático su significado pretendido reveló una exhortación o petición, como se ilustra en el contexto **TB N°S01(2)**

The reason *isn't hard* to understand.

En la estrategia del uso del adverbio interrogativo *why* se encuentra que, aunque estaba en forma de oración interrogativa en el nivel sintáctico y pregunta en el nivel semántico. El significado pretendido en el nivel pragmático muestra que es un acto de habla de ordenar. Esto indica que, aunque el hablante hace una pregunta no se requiere de una respuesta por parte del interlocutor como se ilustra en el contexto **TB N°A02**, **TB N°W02**, **TB N°A03**.

- (1) *why would we continue importing oil for transportation if we can use electricity instead?*
- (2) *Why should we wait until we were grown up to be significant?*
- (3) I don't understand *why we have to accept this as normal*.

En conclusión, se pueden observar 3 tipos de movimientos en los niveles sintáctico, semántico y pragmático. El **movimiento 1**, que consiste en seguir las formas *oración-proposición-afirmación*, el cual obtuvo la mayor representación con una frecuencia de 82,6

% de los contextos, constituido por todas las estrategias de mitigación con excepción de la construcción con la palabra *why*.

De otra parte, los movimientos 2 y 3 se observaron en mucha menor representación: el movimiento 2 con la estrategia de lítotes arriba ilustrado TB N°S01(2) con un 4,3 % y el **movimiento 3** constituido por la construcción con el adverbio *why* con una frecuencia de 13%.

## 6.6 ANÁLISIS CONTRASTIVO Y RESULTADOS

En este apartado se presenta el análisis contrastivo con el fin de describir las similitudes y diferencias entre el TB y el TM de las charlas TED observando si la mitigación de las críticas se conserva en su totalidad, parcialmente, o si no se conserva. Para esto se alinearon los contextos TB y TM y se analizaron los 24 contextos en tres niveles: el morfosintáctico, en el que se revisó la estructura sintáctica y las categorías gramaticales que componían cada oración de cada contexto; el semántico, en el que se exploró el significado literal de cada proposición en cada contexto; y el pragmático, en el que se estudiaron dos elementos: el significado pretendido que evidenciaba la crítica constituida por los actos de habla y si había mitigación del incumplimiento de la máxima de aprobación. Para cada caso del análisis contrastivo se observaron las implicaciones para el traductor teniendo en cuenta el concepto de intención desde Nord (2005) citado en el marco teórico de la presente investigación.

En la página de las charlas Ted, de donde se extrajeron los textos, hay unos parámetros para los traductores; dichos parámetros guardan cierta relación con parte de lo que Nord (2005) denomina intención del emisor, entre ellos está la necesidad de traducciones en un español estándar que cualquier hispanohablante pueda comprender fácilmente, uso de lenguaje informal, personal y global, en oposición a un lenguaje tradicional, genérico o regional, evitar traducir palabra por palabra o el uso de expresiones confusas, usar traducción oficial de títulos de libros o películas cuando existan, y convertir unidades de medida para

comprensión de destinatarios del TM. Estos parámetros cubren, en parte, los requerimientos de la intención desde Nord (2005), dado que la temática del ambientalismo refiere un sistema de valores común entre quienes están interesados por esta temática.

Para realizar el análisis contrastivo se plantearon los siguientes casos según se conservaran o no los niveles planteados en el análisis del TB.

- Caso 1: La mitigación de la crítica se conserva totalmente en el TM en los niveles morfosintáctico, semántico y pragmático.
- Caso 2: La mitigación de la crítica se conserva parcialmente en los niveles morfosintáctico, semántico y pragmático. Es decir, la crítica y su mitigación se conservan, pero el aspecto morfo-sintáctico y/o semántico varía entre el TB y el TM. En este punto, se presentaron los dos subcasos siguientes.
- Subcaso 2.1: La mitigación de la crítica se conserva en el TM en los niveles semántico y pragmático, pero varía en el nivel morfosintáctico.
- Subcaso 2.2: La mitigación de la crítica se conserva en el TM en los niveles morfosintáctico y pragmático, pero varía en el nivel semántico.
- Caso 3: La mitigación de la crítica no se conserva en el TM en ninguno de los tres niveles.

### 6.6.1 Caso 1

En este caso se consideraron aquellos contextos que conservaban la mitigación de la crítica totalmente en el TM en los niveles morfosintáctico, semántico y pragmático.

#### Ejemplo 1

##### Enunciado TB N°P02

They were praising Dr. King as his style of activism *was branded* as terrorism if done in the

##### Enunciado TM N°P02

Estaban alabando al Dr. King mientras su estilo de activismo *era tildado* de terrorista si se hiciera en

name of animals or the environment.

nombre de los animales o el medio ambiente.

*Nivel morfosintáctico.* Tanto en el TB como en el TM se observa que las dos construcciones pasivas desagentivadas son similares en cuanto a sus constituyentes y están dentro de las cláusulas resultantes de las construcciones condicionales arriba mencionadas, *if/si* y *as/mientras* respectivamente. Estas dos construcciones emplean el verbo *ser o estar* en pasado de la tercera persona del singular como verbo de enlace o auxiliar seguido del verbo principal en pasado participio. Por lo tanto, se puede decir que hay una correspondencia estructural sintáctica entre el TB y el TM.

*Nivel semántico.* Los significados literales en el TB y en el TM de las declaraciones que se hacen en las cláusulas condicionales se mantienen en relación con la construcción pasiva. El significado literal de la construcción pasiva en ambos textos es *el estilo de hacer activismo de algunas personas es terrorista* sin decir quiénes exactamente hacen tal señalamiento. Así mismo el significado de las otras cláusulas condicionales que rodean esta construcción pasiva sostienen que: en la que forma parte del *sí* (TM) / *if* (TB) dice que tal activismo se hace en nombre de los animales y del medio ambiente. Y la segunda, la que hace parte del *mientras* (TM) / *as* (TB), que los congresistas estaban alabando a Martin Luther King. No se observa ninguna variación en el significado literal de las mismas.

*Nivel pragmático.* En el TB y en el TM se observó que los significados pretendidos coinciden en relación con las construcciones pasivas y las cláusulas que la rodean de las construcciones condicionales. Tanto el TB como el TM, por medio de esta construcción, critican al Congreso, al referir dos hechos contradictorios ante la audiencia, que mientras los congresistas exaltan a Martin Luther King en su discurso, se tilda de terrorista su forma de hacer activismo si se hace en nombre de los animales y del medio ambiente.

Así mismo, en ambos textos se utiliza la construcción pasiva (6) para no señalar quiénes son los que *tildan de terrorista su forma de activismo si se hace en nombre de los animales y el medio ambiente*. De esta manera se mitiga la fuerza de la crítica en cuanto que señala, de manera indirecta, a aquellos congresistas que tildan de terroristas a los que hacen activismo ambiental. Por lo tanto, no se observa ninguna variación en el significado pragmático de ambos textos. También se observó que el acto de habla de afirmar, presente en el TB, se conserva en el TM. El emisor y el traductor conocen a M.L. King para entender el mensaje que vehicula la crítica del emisor. Según la teoría de Nord (2005) tanto en el TB como en el TM se conserva la intención del emisor.

## Ejemplo 2

### Enunciado TB N°S01(2)

3:29 What about Germany? They're doing a lot of clean energy. But when you look at the data, German emissions have actually been going up since 2009, and there's really not anybody who's going to tell you that they're going to meet their climate commitments in 2020.3:44*The reason isn't hard to understand.* Solar and wind provide power about 10 to 20 percent of the time, which means that when the sun's not shining, the wind's not blowing, you still need power for your hospitals, your homes, your cities, your factories.

### Enunciado TM N°S01(2)

Pero cuando se ven los datos, las emisiones alemanas en realidad están subiendo desde 2009, y realmente no hay nadie que diga que van a cumplir sus compromisos climáticos en el año 2020. *La razón no es difícil de entender.* La energía solar y eólica funcionan un 10 % a 20 % del tiempo, lo que significa que cuando el sol no brilla, el viento no está soplando, uno todavía necesita energía para hospitales, casas, ciudades, fábricas.

*Nivel morfosintáctico.* La construcción empleada en el TB y el TM tiene la forma sintagma nominal el cual es el sujeto de la oración *La razón*; obsérvese que mientras en el TM la negación representada con la partícula *no* y el verbo de enlace *ser o estar* en presente no presentan contracción, en el TB se utiliza la contracción de estos dos

constituyentes *isn't*; en cuanto a los adjetivos *hard* (TB) y *difícil* (TM), se observa que el segundo es un equivalente del primero; también se observa una diferencia en cuanto a la preposición *de* (TM) y *to* (TB) pero esta obedece al uso de los adjetivos y, finalmente, los verbos *understand* (TB) y *entender* (TM). Por lo tanto, en el nivel morfosintáctico las dos construcciones son similares en ambas lenguas. Los constituyentes sintácticamente guardan las mismas categorías gramaticales tanto en el TB como en el TM.

*Nivel análisis semántico.* En cuanto al significado semántico o literal tanto en el TB como en el TM, se niega la proposición *la razón es difícil de entender* cambiando el significado de la misma. En otras palabras, adquiere el significado: *la razón fácil de entender* en ambas construcciones. Se observan ciertas distinciones en cuanto a los significados literales de los constituyentes *hard* (TB) y *difícil* (TM) pero que en contexto hacen que sean equivalentes en su significado; así mismo el uso de las preposiciones *de* (TM) y *to* (TB). Por lo tanto, el significado semántico o literal se mantiene en el TM. La forma de lýtotes predomina tanto en el TB como en el TM.

*Nivel pragmático.* En este nivel de cortesía, tanto en el TB como en el TM, por medio de esta construcción, (2) se hace una crítica al pueblo alemán ante la audiencia TED. Ambas dicen que a pesar de que generan una energía limpia entre el 10 y el 20 por ciento, hay un incremento en la emisión de gases desde el 2009. Esta crítica se mitiga al decir que *no es difícil comprender* tal hecho. Por lo tanto, hay una infracción a la máxima de aprobación y se concluye que hay una crítica mitigada al utilizar la construcción lýtotes. El significado pretendido se mantiene en el TM. En ambos textos se observa la crítica en forma de queja. Así mismo, se mantiene la estrategia de mitigación en el TM y lýtotes logra mitigar tal queja tanto en TB como en el TM. También, con respecto a los actos de habla se observó el acto de habla de mandar en el TM, lo que indica que se mantiene el mismo acto de habla del TB. Tanto en el TB como en el TM se presenta el acto de habla

de mandar que evidencia la intención del emisor de acuerdo con el concepto de intención de Nord (2005).

Como se indicó al inicio de este capítulo, el caso 1 da cuenta de la conservación de la mitigación de la crítica en el TM en los niveles morfosintáctico, semántico y pragmático.

De acuerdo con los análisis de los contextos, se evidenció que el caso 1 fue el que más se presentó con 10 contextos mitigados tanto en el TB como en el TM; lo cual significa que en el 41,7% de los contextos, la crítica, la estrategia de mitigación, el significado literal y las estructuras sintácticas de los contextos, formuladas en el TB, se conservaron en el TM. Una mirada detallada de los resultados muestra que hubo 3 contextos en los que se usó la estrategia *avoidance of second person* con la cual se evitó hacer una referencia explícita a la segunda persona, 3 casos de lítotes, dos preguntas con *why* un caso de verbo modal más tiempo perfecto y un caso de voz pasiva.

A continuación, se presenta un análisis pormenorizado de las estrategias que se evidenciaron en el caso 1.

Del total de datos contrastados (24 casos de mitigación) se encontró que la estrategia de mitigación más recurrente fue la correspondiente a la figura retórica lítote denominada por Leech (2014) como *Negation of commendatory words such as adjectives*. Se debe recordar que esta estrategia se manifiesta de dos formas: con intensificación: *Negation + intensification of commendatory words* y sin intensificación: *Negation of commendatory words such as adjectives*. Esta estrategia tuvo una frecuencia de 13 casos incluyendo los casos con y sin intensificación, lo que equivale a un 54,6%. De este total de lítotes sólo 3 casos, correspondientes a *Negation of commendatory words* guardaron similitud entre TB y TM en los 3 niveles: morfosintáctico, semántico y pragmático.

La segunda estrategia de mitigación que más se presentó fue la de *Use of the agentless passive* con 4 casos equivalentes al 18,2% del total del uso de estrategias. De este número, una conservó las mismas características en los tres niveles.

Por otra parte, la estrategia de *avoidance of second person* (la cuarta estrategia más frecuente) estuvo presente en 3 contextos, equivalente al 9,1% y se conservó en los tres niveles en la totalidad de los contextos.

La tercera estrategia, en orden de frecuencia fue *why questions* con 3 casos equivalentes al 13,6%. Esta estrategia se conservó totalmente en dos casos.

Finalmente, la estrategia con menos presencia en los contextos analizados fue *Could/might + perfect aspect*, la cual se presentó en un caso equivalente al 4,5%

## 6.6.2 Caso 2

La mitigación de la crítica se conserva parcialmente en los niveles morfosintáctico, semántico y pragmático. En este caso se observa la conservación y variación de la mitigación de la crítica en esos tres niveles.

**Subcaso 2.1:** La mitigación de la crítica se conserva en el TM en los niveles semántico y pragmático, pero varía en el nivel morfosintáctico.

Enunciado TB N°S04	Enunciado TM N°S04
And people say it's poisoning people or doing something — it's not, it's just sitting there, it's just being monitored. <b>There's not very much of it.</b> By contrast, the waste that we don't control from energy production	Y la gente dice que envenena a las personas o hace algo... no es así, está allí depositado, está supervisado. <b>No hay mucho.</b> En cambio, a los desechos no controlados de la producción de energía... los llamamos "contaminación"

*Nivel morfosintáctico.* Hay una diferencia total en cuanto a la construcción: el *there is* y el verbo *haber* con su forma impersonal del presente indicativo *hay* son construcciones distintas en ambas lenguas. Por otra parte, el intensificador *very* no se ve compensado en

el TM, además no hay compensación de la frase preposicional *of it*.

---

*Nivel semántico.* El significado literal o semántico se mantiene en el TM, aunque se observa una diferencia sutil dado que el emisor del TB intensifica la cantidad de material radiactivo con la palabra *very* mientras que en el TM no se observa tal intensificación.

---

*Nivel pragmático.* Desde un punto de vista *pragmático* de la cortesía, tanto del TB como del TM, se explica que la cantidad de residuo radiactivo no constituye una amenaza y es muy poco en comparación con el que se produce por la llamada polución que cobra millones de vidas. En ese sentido la explicación es una leve crítica a la audiencia TED. Con la construcción *no hay mucho* se logra mitigar la forma “hay muy poco residuo radiactivo”. Por lo tanto, el significado pretendido coincide tanto en el TB como en el TM. La estrategia de mitigación coincide también en los dos textos. Sin embargo, se observa que en el TM no coincide la intensificación de la estrategia de mitigación. Esto puede obedecer a que retóricamente en español no hay partículas adverbiales que funcionen como intensificadores para el cuantificador *mucho*. Sin embargo, *no hay muchísimo* podría suplir la falta de tal intensificador. En este nivel se observa que el acto de habla de afirmar planteado en el TB se conserva en el TM. Así mismo, tanto en el TB como en el TM se presenta la intención del emisor de acuerdo con la teoría de Nord (2005).

En el subcaso 2.1, hubo un total de 8 contextos equivalentes al 37,5% de los contextos estudiados; este porcentaje evidenció la conservación de las estrategias de mitigación propuestas en el TB a pesar de los cambios en el aspecto morfológico. En este subcaso fue donde hubo un mayor número de ocurrencias de lýtotes, aquí se presentaron dos contextos

que utilizaban la estrategia lítote sin intensificación: *Negation of commendatory words such as adjectives* y con cambio en el nivel morfosintáctico y cuatro casos en los que hubo lítote con intensificación *Negation + intensification of commendatory words*, esto es, negación de adjetivos en los que hubo presencia de adverbios que reforzaban dicha negación.

Además de esto, se encontró un contexto en el que se hacía uso de *why questions* que también evidenció un cambio a nivel morfosintáctico.

Finalmente, se encontraron dos casos de la estrategia *Use of the agentless passive*. En este caso la estrategia más recurrente fue la de *negation + intensification of commendatory words*. Esto indica un cambio a nivel morfosintáctico mientras muestra que hay una conservación en los demás niveles. Esto demuestra que, a pesar del cambio morfosintáctico, tanto la crítica como la mitigación de la misma se pudieron conservar. A pesar de esto, es importante aclarar que en ninguno de los contextos estudiados se encontró una partícula que ayudara a intensificar la mitigación y que, al mismo tiempo, permitiera conservar el mismo registro, como se manifestó en el apartado analizado sobre lítotes con intensificación.

*Subcaso 2.2*: la mitigación de la crítica se conserva en el TM en los niveles morfosintáctico y pragmático, pero varía en el nivel semántico.

#### Enunciado TB N°W04

6:37IW: and we learned about the importance of commitment.

6:41MW: **It's not always easy.** Sometimes it does

#### Enunciado TM N°W04

6:37IW: Y hemos aprendido de la importancia del compromiso.

6:41MW: **No siempre es fácil.** A veces se pone un

get a little bit hard to walk your talk.

6:46IW: But last year, we did exactly that. We went to India to give a talk, and our parents took us to visit the former private house of Mahatma Gandhi. We learned about the power of hunger strikes he did to reach his goals. Yes, by the end of the tour, when we met our parents again, we both made a decision and said, "We're going on a hunger strike!"

poco difícil dar una charla.

6:46IW: Pero el año pasado, hicimos exactamente eso. Fuimos a India para dar una charla, y nuestros padres nos llevaron a visitar la antigua casa privada de Mahatma Gandhi. Aprendimos sobre el poder de huelgas de hambre lo hizo para alcanzar sus objetivos. Sí, al final de la gira, al reencontramos con nuestros padres, ambas tomamos una decisión y dijimos: "Iniciaremos una huelga de hambre".

*Análisis Morfosintáctico.* Muestra que en el TB y TM se conserva la estructura morfosintáctica para negar el adjetivo. También hay presencia de los adverbios *always* en TB y *siempre* en TM.

*Nivel semántico.* El significado literal de la negación TB *It's not always easy* se conserva en el TM *No siempre es fácil* a pesar de que en la aclaración posterior a dicha negación se cambia el significado de lo que se dice en el TB pues en el TB se afirma que a pesar de ser difícil llevar a la práctica las ideas, los emisores lo hicieron mientras que en el TM se afirma que a pesar de que no siempre es fácil dar una charla, los emisores lo hicieron.

*Nivel pragmático.* Se conserva la crítica y la estrategia de mitigación, lo cual conlleva una conservación del acto de habla, pero el motivo es diferente. Mientras que en el TB se critica a quienes creen que es fácil llevar las ideas a la práctica, en el TM se critica a quienes creen que dar una charla es fácil. Por lo tanto, hay una violación a la máxima de aprobación y se concluye que hay una crítica mitigada al utilizar la construcción lítotes. El acto de habla se conserva en el TM y es el de afirmar con litotes en ambos textos. Sin

embargo, la cláusula que va después de los adjetivos *easy* y *fácil* tiene distintos significados. Tanto en el TB como en el TM se presenta la intención del emisor de acuerdo con la teoría de Nord (2005) a pesar de que hay una pequeña diferencia en el significado que plantea el TM al cambiar una formulación convencional en el TB “walk your talk” por la afirmación “se pone difícil dar una charla” incumpliendo así los parámetros del encargo de la página Ted.

Por otro lado, en el subcaso 2.2, que mostraba los contextos en los que los cambios se daban en el nivel semántico, pero se conservaba en los niveles morfosintáctico y pragmático se presentó un caso de lítote *Negation of commendatory words such as adjectives*, equivalente al 4.2% del total de partículas mitigadoras; esto significa que dicho lítote no se conservó en el plano semántico en el TM. No aparece ninguna otra referencia a estrategias de mitigación ni en TB ni en TM en este subcaso.

Nuevamente se evidencia la presencia de la intención del emisor en la cual los emisores expresan sus experiencias en el campo del ambientalismo analizando los sucesos que presentan. Este caso también está relacionado con el acto de habla de afirmar. En este caso también hubo conservación de la intención del emisor del TB en el TM.

### **6.6.3 Caso 3**

La mitigación de la crítica no se conserva en el TM en ninguno de los tres niveles: sintáctico, semántico y pragmático.

#### **Ejemplo1**

**Enunciado TB N°S02**

**Enunciado TM N°S02**

And your cities are really polluted, by the way. Y sus ciudades están realmente contaminado, por

And they responded back, they were like, "I'm not sure what you've heard about our thorium program, but we don't have a third of our budget, and your department of energy hasn't been particularly forthcoming with all that data you guys have on testing reactors." cierto. Y respondieron: "No sé seguro qué has oído acerca de nuestro programa de torio, pero no tenemos una tercera parte de nuestro presupuesto, y tu departamento de energía no ha sido muy receptivo con los datos que obtuvieron en los reactores de ensayo".

*Nivel morfosintáctico.* En el TB y en el TM hay una diferencia en cuanto a los elementos léxicos. Mientras en el TB se emplea un verbo de enlace *am*, en el TM se emplea un verbo de contenido *sé* seguido del adjetivo *seguro*. Este hecho muestra una agramaticalidad en la construcción. Así mismo, en el TB se observa que mientras el pronombre *I* es el sujeto de la oración, en el TB se emplea una elipsis mediante la construcción (yo) no sé, la cual tácitamente involucra a un sujeto. Sin embargo, la pregunta de información con los pronombres *what* y *que* conservan su estructura del presente perfecto tanto en el TM como en el TB.

*Nivel semántico.* El significado literal o semántico es distinto en las dos construcciones en cuanto a la estrategia de mitigación señalada. La construcción en el TM al presentar la agramaticalidad altera el significado literal en la construcción del TM.

*Nivel pragmático.* El significado pretendido en el TB y en TM se ve afectado. Mientras que en el TB se logra evidenciar una crítica mitigada con la construcción con lýtotes, en el TM se puede ver crítica, pero sin mitigación dado que ocurre una agramaticalidad en la construcción donde aparece el lýtotes. Al haber una agramaticalidad que afecta el nivel morfosintáctico, este hecho también afecta el nivel semántico y el pragmático de la cortesía en el TM, sin embargo, el significado pragmático no se altera. La crítica se mantiene, con lo cual el acto de habla de afirmar se conserva en el TM, pero con una diferencia en el significado de la estrategia de mitigación dada por la agramaticalidad. De acuerdo con la teoría de Nord (2005) en este contexto se evidencia que la intención del emisor no se conserva en el TM. A pesar de que tanto en el TB como en el TM hay

presencia de las mismas intenciones el traductor no tiene en cuenta los parámetros sobre el uso de expresiones globales por encima de las regionales cuando usa la expresión “no sé seguro”.

## Ejemplo 2

### Enunciado TB N°W01

0:45MW: We know that changes the image you may have of our island. It changed ours, too, when we learned about it, when we learned that almost all plastic bags in Bali end up in our drains and then in our rivers and then in our ocean. **And those that don't even make it to the ocean, they're either burned or littered.**

### Enunciado TM N°W01

0:45 MW: Sabemos que eso cambia la imagen que puedan tener de nuestra isla. Cambió la nuestra, también, al enterarnos de ello, al enterarnos de que casi todas las bolsas de plástico en Bali terminan en nuestros desagües, después en nuestros ríos y luego en nuestro océano. **Y las que no llegan al mar, ni se incineran, ni se recogen.**

*Nivel morfosintáctico.* Se presenta una diferencia entre el TB y el TM, ya que en el TB se afirma que las basuras se tiran o se queman *they're either burned or littered* mientras que en el TM se declara que *ni se incineran ni se recogen*, de este modo, al presentarse en el TB la acción en forma afirmativa y en el TM en forma negativa, se concluye que no se conserva el aspecto morfosintáctico.

*Nivel semántico.* No se conserva el significado literal en la descripción de las acciones que se realizan con las bolsas, ya que en el TM se niega que las bolsas se incineren o se recojan, mientras que en el TB esta misma acción se afirma.

*Nivel pragmático.* El análisis de este contexto se presenta en dos momentos. En el primero se presenta el significado pretendido, y en el segundo la estrategia de mitigación. En el primer punto, el significado pretendido en el TM no se conserva ya que mientras en el TB se hace una crítica a las personas que generan contaminación cuando queman las basuras o las tiran, en el TM se muestra que la acción de quemar o tirar las basuras no se lleva a cabo. De este modo, la crítica es para quienes no queman ni tiran las basuras, presentando la quema de basuras (que es una práctica contaminante) como algo necesario para evitar la contaminación. En el segundo punto se ve que tanto en TB como en TM hay una omisión de los sujetos que realizan la acción. De este modo, la estrategia del uso de voz pasiva desagentivada se conserva tanto en TB como en TM. En conclusión, si bien se conserva la crítica y la mitigación a la misma por medio de la desagentivación, no se conserva ni el significado literal ni el significado pragmático. Si bien se observa un error de traducción, el acto de habla se mantiene en el TM. En ambos textos el acto de habla es el de afirmar. Sin embargo, el traductor cambia el significado al agregar información distinta con las partículas *ni se incineran ni se recogen*. En este contexto se evidencia la intención del emisor en ambos textos es distinta de acuerdo con la teoría de Nord (2005). Por lo tanto, en el TM el traductor incumple los parámetros del encargo planteado en la página Ted cuando usa una expresión confusa frente al TB al afirmar que las basuras ni se incineran ni se recogen planteando la incineración como una solución cuando el emisor del TB declara que la incineración es un problema.

Finalmente, los resultados evidenciaron que, en la menor parte de los contextos, el 16,7%, no coincidieron el TB y el TM en la crítica, la estrategia de mitigación, el significado literal ni en las estructuras sintácticas.

En este caso hubo tres contextos que presentaban lýtotes, ninguno de los cuales tenía intensificación *Negation of commendatory words such as adjectives*. Las lýtotes que no se conservaron en ninguno de los niveles evidenciaron un cambio en las partículas que los componían por: a) cambio de verbo ser o estar por el verbo saber, b) ausencia de sujeto en el TM expresado en el TB con el pronombre *it*, y c) paso de una oración negativa,

característica de la lítote, a una oración afirmativa en la que se elimina por completo dicha estrategia de mitigación.

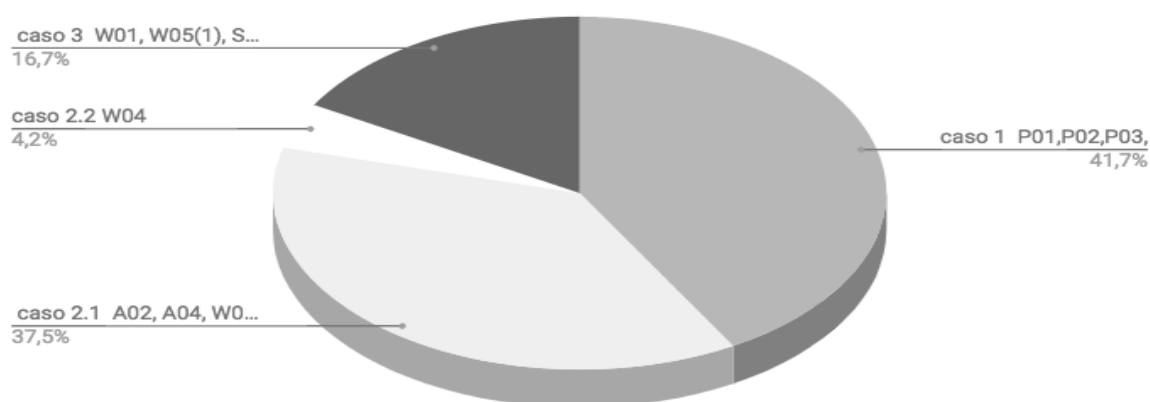
Por último, se presentó un contexto con *Use of the agentless passive* como estrategia de mitigación en el TB, pero ninguna de estas estrategias se conservó en el TM.

Se esperaría que, al ser una traducción de un texto académico, se conserve la intención del emisor en el TM; sin embargo, el hecho de que haya cambios en el 16,7% de los contextos en los tres niveles confirma la afirmación de otros investigadores que muestran que los atenuadores se emplean mucho más en inglés que en español Hernández Bartolomé y Mendiluce Cabrera citados por Oliver (2004, p. 287).

A manera de síntesis algunas gráficas y tablas que resumen los resultados de este análisis. Los porcentajes de las ocurrencias de cada una de las estrategias mitigadoras en cada uno de los casos, se representan en porcentajes de la siguiente manera:

**Figura 6 Porcentajes casos del análisis contrastivo**

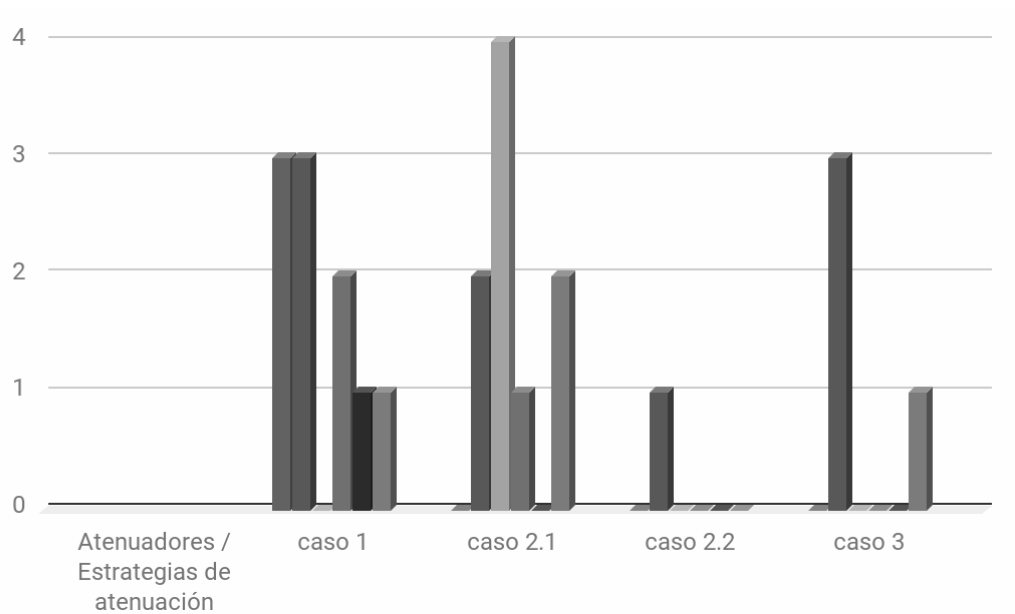
#### frecuencias



En segundo lugar, se presenta la síntesis de los resultados del análisis desde cada uno de los casos. La siguiente figura resume las relaciones encontradas entre las estrategias de mitigación propuestas por Leech explicadas en líneas anteriores y los tres casos planteados al inicio de este capítulo. El orden de derecha a izquierda es:

Avoidance of second-person, Negation of commendatory words such as adjectives, Negation + intensification of commendatory words, Why-questions, *Could/might + perfect aspect* y Use of the agentless passive.

**Figura 7** *Relación entre las estrategias y los casos analizados*



## 7 CONCLUSIONES

El desarrollo de la investigación permitió comprobar varios aspectos mencionados a lo largo del trabajo. Se analizaron las diferencias y similitudes de la mitigación como estrategia de cortesía entre el TB y el TM en las charlas Ted; se realizó una descripción de las estrategias formuladas por Leech para la mitigación de la crítica y se pudieron ver, dentro de los contextos, para conocer mejor la forma como se aplican tanto en el TB como en el TM. También se identificaron las estrategias de mitigación que más se conservaron en el TM y las que sufrieron modificaciones sustanciales o simplemente no se conservaron. Del análisis contrastivo se pueden inferir las siguientes conclusiones específicas.

1. La descripción de las diferentes estrategias de mitigación de la crítica muestra que la cortesía tiene diversas formas de llevar a cabo la reducción de la vulnerabilidad tanto del emisor como del destinatario de los textos y que dichas estrategias tienen características similares tanto en inglés como en español. Sin embargo, no siempre dichas estrategias se conservan en las traducciones. En ocasiones esto obedece a que el traductor prefiere mantener la intención del emisor o al encargo de traducción como lo afirma Nord (2005). En otras ocasiones podría deberse a que no se tiene en cuenta el contexto y ello podría afectar el significado del enunciado, aunque, como se pudo evidenciar en la presente investigación, en donde sólo se presentó un caso de este tipo, esta omisión no es frecuente. El traductor realiza una reelaboración del enunciado evitando la literalidad y emplea una construcción idiomática en la que no considera la mitigación, pero conserva la crítica.

2. Entre los rasgos más importantes para la identificación de la crítica se encuentran, como se vio a lo largo de la presente investigación, los actos de habla que violan la máxima de aprobación. Dentro del presente estudio se hallaron tres que en su orden de frecuencia fueron el de afirmar, seguido por el de inquirir y, finalmente el de mandar. Esto se debe a que el tipo de oración más característico en las estrategias de mitigación vistas a lo largo de esta investigación es la oración declarativa (lo cual se puede observar en las construcciones

con lýtotes, que además fueron las más predominantes, en la despersonalización, en las construcciones con verbos modales *could/might* y en la voz pasiva desagentivada) En el mismo sentido, la estrategia de mitigación más usada en los contextos estudiados fue la de lýtote. Tal vez debido a que genera más aceptabilidad por parte de quien recibe la crítica o por parte de las terceras personas que la escuchan ya que la lýtote está constituida, en su mayoría, por adjetivos con una carga semántica positiva pero que llevan una negación, es posible que los destinatarios o las terceras personas no perciban con tanta fuerza la negación del adjetivo y esto genere mayor aceptabilidad. La estructura de la lýtote permite identificar la crítica por medio del acto de habla de afirmar debido a que, tanto en inglés como en español, esta forma de mitigación tiene una estructura y una funcionalidad similar. Sin embargo, el hecho de que haya conservado la totalidad de sus características en el TM sólo en 3 casos implica que el hecho de conocer las formas como se expresa la cortesía tanto en la lengua del TB como en la lengua del TM es relevante para el traductor al realizar diferentes encargos de traducción. El conocimiento de las características de la cultura del TM es fundamental para cumplir con lo que Nord (2010) denomina el principio de lealtad en donde el encargo pocas veces, tiene que ver con una traducción palabra por palabra.

3. Las similitudes de las estrategias de mitigación de la crítica como estrategia de cortesía entre el TB y el TM, se dieron sobre todo en lýtotes sin intensificación, esto obedece, tal vez, a que el traductor prefirió cumplir con el principio de lealtad en su traducción y al intensificar la mitigación corría el riesgo de cambiar la intención del emisor del TB. Como se mencionó anteriormente, la estructura de las lýtotes es muy similar en inglés y en español y su uso es frecuente debido a que, posiblemente, generan mayor aceptabilidad de la crítica al no ser percibidas directamente como tales.

Las estrategias de *avoidance of second person, could/might + perfect aspect* se conservaron en su totalidad en el TM. Por otra parte, la estrategia *why-questions* tuvo dos contextos de tres que también conservaron las mismas características entre TB y TM. Esto indica que aquellas estrategias que presentan partículas como pronombres y adverbios

interrogativos y tiempos perfectos mostraron más similitud entre TB y TM. Esto puede obedecer al hecho de que los pronombres, al ser partículas carentes de contenido lexical y cuya función es la de ser deícticos, no dan espacio para la búsqueda de varios equivalentes en la lengua del TM, al menos en el caso del español y, por tanto, no ofrecen problemas de traducción. Lo mismo ocurre con adverbios interrogativos como *why*, luego de los cuales la estructura sintáctica es muy similar entre el inglés y el español al momento de formular una pregunta. Finalmente, la estrategia de *could/might + perfect aspect*, que busca plantear de forma tentativa el riesgo de que surja una consecuencia frente a un acto determinado, también guarda una estrecha similitud en las dos lenguas debido a que dicha tentatividad tiene una estructura casi fija para ser formulada y no da cabida a una variedad de formas para ser expresada en español.

4. Las diferencias que se presentaron en la mitigación de la crítica como estrategia de cortesía se dividen en dos. Las primeras presentan una variación en el aspecto morfosintáctico y fueron algunas lýtotes con intensificación y sin intensificación; esto puede obedecer a un interés del traductor por mantener la intención del emisor del TB, como se mencionó en líneas anteriores; 2 casos de voz pasiva y un caso de uso del adverbio interrogativo *why*. Sin embargo, esto no afectó el significado del enunciado ni el nivel pragmático de la mitigación, con lo cual, el fin de mitigar se cumplió a pesar de la omisión de algunos elementos morfosintácticos como intensificadores. Otro caso tiene que ver con cambios en el nivel semántico y se dio solamente en una lýtote sin intensificación en el que tampoco se vio comprometido el nivel pragmático.

La otra diferencia que se presenta en la mitigación de la crítica en el TM se encuentra en los casos en los que no se conservó la mitigación de la crítica y fueron lýtotes sin intensificación en y un caso de voz pasiva. Esta situación se puede deber a que, al momento de traducir el texto, el uso de un intensificador puede cambiar la intención del texto en la lengua meta y debido a ello, el traductor prefiere mantener dicha intención por encima de aspectos formales.

5. En algunas ocasiones, a pesar de que tanto la crítica como la mitigación se conservan en TB y TM, el contexto hace que cambie el destinatario del mensaje, como se observó en uno de los contextos analizados en donde un cambio, no en la estrategia de mitigación, sino en la frase que acompañaba al enunciado, cambió completamente el significado. Es posible que el traductor hubiera prestado mucha atención a las estrategias de mitigación, pero hubiera dejado de lado el contexto que las acompañaba para mantener el mismo significado del mensaje que aparecía en el TB. Esto quiere decir que la intención del emisor no sólo se encuentra en la crítica y en su respectiva mitigación, sino que el contexto juega un papel fundamental.

6. Los resultados obtenidos coinciden con Oliver (2004) quien afirma que en inglés se utiliza la mitigación con mayor frecuencia; en el caso del español, la estructura de la voz pasiva es menos rígida y permite resaltar la acción realizada ocultando al sujeto y resaltar el objeto directo sin necesidad de recurrir a la voz pasiva. Lo anterior tiene implicaciones para las estrategias de mitigación presentes en el TB que se busca traducir al TM ya que resalta la importancia del análisis previo de su estructura formal frente a la conservación o la adaptación de acuerdo con las convenciones y normas de la lengua del TM.

7. La mitigación en las conferencias TED no es del todo un proceso inconsciente, ya que TED establece unos lineamientos tanto para los conferencistas como para los traductores en los que a los conferencistas o emisores de los textos se les exhorta a manejar un lenguaje indirecto en el cual no se pueden hacer señalamientos directos a actores o hacer insultos a terceras partes. Así mismo, Ted exhorta a los traductores a ser fieles a la intención de los emisores de las conferencias y por lo tanto a mantener la mitigación de los mismos textos en el TM.

## 8 RECOMENDACIONES

Para una futura investigación en el campo de la pragmática cuyo objeto de estudio sean las estrategias de mitigación como estrategia de la cortesía, se podría estudiar el comportamiento de otras máximas del modelo de Leech (2014) en otros géneros textuales, tales como: la máxima de *tacto* con sus actos de habla directivos o aquellos que implican órdenes e instrucciones; la de *modestia* con los actos auto evaluativos; la de *obligación* (del otro al hablante) con actos que responden a agradecimientos y disculpas; la de *opinión reticente* con los actos de habla relacionados con las opiniones; y la de *sentimiento reticente* cuyos actos de habla se refieren a la supresión de sentimientos.

Es importante precisar que el medio textual u oral por el cual operan estas máximas de la estrategia general de cortesía (Leech, 2014, p.64) depende de la tipología y la intención del autor según Nord (2005), ya que en un género como la transcripción de conferencias confluyen la máxima de *tacto*, *modestia*, *opinión reticente* y la que se abordó en esta investigación: la infracción de la máxima de *aprobación*. Es muy importante que el investigador delimite el estudio de alguna de estas máximas porque ello implica que debe partir de listas cerradas de atenuadores que den razón de la pragmaticalización de las formas que dan cuenta de las máximas. Y, por otra parte, es importante que se realicen los análisis morfosintácticos, semánticos y pragmáticos para sustentar con rigurosidad teórica la realización de la mitigación como estrategia de cortesía mediante la aplicación del modelo de la cortesía de Leech (2014).

De otra parte, no solamente se puede estudiar la mitigación sino su contraparte: la intensificación. Para ello funcionarían la contraparte de las máximas de la cortesía negativa que se mencionó anteriormente o lo que denomina Leech *neg-politeness* (Leech, 2014, p. 31). La intensificación involucraría fenómenos cercanos a la cortesía como la descortesía que también han sido abordados por otras investigaciones y que no han aplicado el modelo de Leech (2014) sino la teoría establecida por Brown & Levinson (1987).

En cuanto a la traducción y la Traductología los análisis contrastivos en el campo de la pragmática de la cortesía son una fuente para teorizar en la traducción, a la vez productos

de investigación. Para el enfoque sociocultural estudiar fenómenos como la mitigación como estrategia de cortesía en la traducción abre la puerta a nuevos paradigmas en la investigación de la enseñanza de L2 como la pragmática interlingüística propuesta por la teoría de la cortesía que involucra la cultura como fuente modeladora del lenguaje y del fenómeno de la cortesía.

Es importante notar que en un contexto pueden confluír 2 máximas o sus contrapartes de los casos sensibles. Todo este estudio se dedicó a examinar las críticas mitigadas que infringen la máxima de aprobación. Así mismo, se determinaron las formas que caracterizan las críticas tales como los desacuerdos, las peticiones, las quejas y los cuestionamientos. En este punto, los desacuerdos pueden ser una crítica mitigada que infringe la máxima de aprobación o pueden ser un acto de habla que infringe la máxima de opinión. Estas confluencias podrían ser el objeto de estudio de futuras investigaciones en la pragmática de la cortesía.

## 9 REFERENCIAS

- Amaya, M. (2011). Tipologías textuales: de Aristóteles a la clasificación múltiple. *Literatura y lingüística*, (22), 77-91. doi: <http://dx.doi.org/10.4067/S0716-58112010000200006>.
- Araya, M. (June 2016). A small country with big ideas to get rid of fossil fuels [Archivo de video]. Recuperado de [http://www.ted.com/talks/monica\\_araya\\_a\\_small\\_country\\_with\\_big\\_ideas\\_to\\_get\\_rid\\_of\\_fossil\\_fuels](http://www.ted.com/talks/monica_araya_a_small_country_with_big_ideas_to_get_rid_of_fossil_fuels)
- Bonyadi, A., Gholami, J., Nasiri, S. (2012). Un estudio contrastivo de la atenuación retórica en los artículos de investigación de las ciencias ambientales en inglés y farsi. *Journal of language teaching and research*, 3(6),1186-1193.
- Beverly, L. (2005). Hedging: an exploratory study of authors and readers identification of "toning down" in scientific texts. *Journal of english for academic purposes*, 4(2), 163-178.
- Bravo, D. (1999). ¿Imagen 'positiva' vs. imagen 'negativa'? : pragmática socio-cultural y componentes de FACE. *Oralia*, (2), 115-184.
- Bravo, D. 2001. Sobre la cortesía lingüística, estratégica y conversacional en español. *Oralia*, (4). 299-314.
- Bravo, D. (2002). Actos asertivos y cortesía. Imagen de rol en el discurso de académicos argentinos. En: Placencia, M., Bravo, D. (eds). *Actos de habla y cortesía en español* (pp. 141-174). Londres: LINCOM.

- Bravo, D. 2003. Actividades de cortesía, imagen social y contextos socioculturales: una introducción. En Bravo, D. (ed.). *Actas del I Coloquio de Edice* (pp. 98-108). Recuperado de [www.primercoloquio.edice.org](http://www.primercoloquio.edice.org)
- Brown, P., & Levinson, S. (1987). *Politeness: some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Calsamiglia, H., Tusón, A. (1999). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Cabré, M. (1999). *La terminología: representación y comunicación*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Cortesía (sf.). En Diccionario Real Academia Española, edición 2017. Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=B2VXUtC>
- Duff, P. (2010). Language socialization into academic discourse communities. *Annual review of applied linguistics*, (30), 169-192. <http://dx.doi.org/10.1017/S0267190510000048>.
- Ewan go, C. (Junete 2007). A hero of the Congo forest [Archivo de video]. Recuperado de [https://www.ted.com/talks/corneille\\_ewango\\_is\\_a\\_hero\\_of\\_the\\_congo\\_forest](https://www.ted.com/talks/corneille_ewango_is_a_hero_of_the_congo_forest)
- Franco, J. (2004). The study of technical and scientific translation: an examination of its historical development. *The journal of specialised translation*, (1), 29-49.
- Fraser, B. (1980). Mitigation. *Journal of pragmatics*, (31), 341–350.
- Gómez, R. (2014). *La traducción de aspectos pragmáticos en los abstracts de artículos*

*de investigación: breve estudio contrastivo inglés-español*. Sevilla: Universidad Pablo de Olavide.

Goteborgs Universitet (sf.). Recuperado del sitio de internet Goteborgs Universitet [www.ling.gu.se/projekt/tal](http://www.ling.gu.se/projekt/tal)

Hu, G., Cao F. (2011). Hedging and boosting in abstracts of applied linguistics articles: a comparative study of english and chinese medium journals. *Journal of pragmatics*, 43(1), 2795 -2809.

Kussmaul, P. (1995). *Training the translator*. Philadelphia: John Benjamins Publishing.

Lakoff, R. (1972). Language in context. *Language*, (48), 907-927.

Martinovski, B. (2006). Un marco teórico para el análisis de la mitigación en las cortes: hacia una teoría de la mitigación. *Journal of pragmatics*, 38(12), 2065-2086.

Leech, G. (2013). *A communicative grammar of the English language*. New York: Routledge.

Leech, G. (2014). *The pragmatics of politeness*. New York: Oxford University Press.

Lakoff, G. (1972). Hedges: a study in meaning criteria and the logic of fuzzy Concepts. In Peranteau, P., Levi., J., Phares, G. (Eds). *Papers form the Eighth regional meeting of Chicago Linguistic society* (pp. 183-228). Chicago: Chicago University Press.

Lakoff, R (1973). The logic of politeness or minding your p's and q's. In Corum, C.,

- Cedric, T., Smith, S., Weiser, A. (Eds.). *Papers from the Ninth regional meeting of the Chicago Linguistic society* (pp. 292-305). Chicago: Chicago University Press.
- Martin, P. (2003). A genre analysis of English and Spanish research paper abstracts in experimental social sciences. *English for specific purposes*, 22(1), 25-43  
[https://doi.org/10.1016/S0889-4906\(01\)00033-3](https://doi.org/10.1016/S0889-4906(01)00033-3)
- Martinovski, B. (2006). A framework for the analysis of mitigation in courts: toward a theory of mitigation. *Journal of pragmatics*, 38(12), 2065-2086.
- Moradi, N. (2015). Translation of negative politeness strategies from english into persian: the case of novel translation. *International journal of applied linguistics & english literature*, 4(2), 143-150.
- Mwangi, R. (2013). *Face threatening acts and their mitigation in partial fulfillment of the requirements for the award of the degree of masters of arts in translation*. (Master's Thesis). Department of linguistics and languages. University of Nairobi.
- Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity. Functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Nord, C. (2005). *Text Analysis in Translation, Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis*. Amsterdam - New York: Rodopi B.V.
- Nord, C. (2010). Las funciones comunicativas en el proceso de traducción. *Núcleo*, 22(27), 239-255. Recuperado de  
[http://www.scielo.org.ve/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0798-97842010000100010](http://www.scielo.org.ve/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0798-97842010000100010)

- Oliver, S. (2004). *Análisis contrastivo español inglés de la atenuación retórica en el discurso médico. El artículo de investigación y el caso clínico*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Pérez, C., Plo, R., Ferguson, G., Gibson, R. (2011). 'You don't say what you know, only what you can': the perceptions and practices of senior Spanish academics regarding research dissemination in English. *english for specific purposes*, 30(1), 18-30.
- Pérez M, Garayzábal, E., Mohamed, E. (2003). Pragmática y traducción: una propuesta para el tratamiento de las inferencias conversacionales. *Tonos. Revista electrónica de estudios filológicos*, (6).
- Pisanski, A. (2014). Academic discourse in translation: trainee translators performance, experience and perception of rhetorical conventions. *English for specific purposes*, (36), 60-73.
- Potter, W. (March 2014). The shocking move to criminalize nonviolent protest [Archivo de video]. Recuperado de [https://www.ted.com/talks/will\\_potter\\_the\\_shocking\\_move\\_to\\_criminalize\\_non\\_violent\\_protest](https://www.ted.com/talks/will_potter_the_shocking_move_to_criminalize_non_violent_protest)
- Robles, P (2013). La conferencia como género monológico: análisis macroestructural en español e italiano. *Boletín de filología*, 48(1), 127-146. Doi <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-93032013000100006>
- Robles, P (2014). Propiedades contextuales del discurso académico-científico: la conferencia y sus variantes. *Sintagma*, 26, 119-131.
- Rosas, L Esther (2006). El texto académico: una aproximación a su definición. *Revista voces: tecnología y pensamiento. Volumen 1, N° 2 Julio-Diciembre 2006*. Recuperado de [http://drive.google.com/filed0B0Pk-GGVcd\\_NREw3SG1EQUZiUIEview](http://drive.google.com/filed0B0Pk-GGVcd_NREw3SG1EQUZiUIEview)

- Salager, F. (1994). Hedges and textual communicative function in medical English written discourse. *English for specific purposes*, 13(2), 149-170.
- Shellenberger, M. (June 2016). How fear of nuclear power is hurting the environment [Archivo de video]. Recuperado de [http://www.ted.com/talks/michael\\_shellenberger\\_how\\_fear\\_of\\_nuclear\\_power\\_is\\_hurting\\_the\\_environment?utm\\_source=tedcomshare&utm\\_medium=referral&utm\\_campaign=tedsread](http://www.ted.com/talks/michael_shellenberger_how_fear_of_nuclear_power_is_hurting_the_environment?utm_source=tedcomshare&utm_medium=referral&utm_campaign=tedsread)
- Tobasura, I. (2007). Ambientalismos y ambientalistas: una expresión del ambientalismo en Colombia. *Revista Ambiente & sociedad. Volúmen 10, N° 2 Julio-Diciembre 2007*.  
Recuperado de <http://www.scielo.br/pdf/asoc/v10n2/a04v10n2.pdf>
- Valenzuela, J. (2002). Lingüística contrastiva inglés-español. *Carabela*, (51), 27-45.
- Vargas, Ch. (2006). Diseño de un corpus especializado con fines terminográficos: el corpus de la piedra natural. *Debate terminológico*, (2), 1-20.
- Vermeer H. (1996). *A Skopos theory of translation (some arguments for and against)*. Heidelberg: TexTconTextT.
- Widdowson, H. (1979). *Explorations in applied linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Yaqubi, M., Afghari, A. (2011). A cross-cultural study of politeness strategies applied in translations of English requests as face-threatening acts into persian. *International journal of education & social sciences*, 1(4), 1-22.
- Wijzen, M., Wijzen, I. (September 2015). Our campaign to ban plastic bags in Bali. Retrieved from [https://www.ted.com/talks/melati\\_and\\_isabel\\_wijzen\\_our\\_campaign\\_to\\_ban\\_plastic\\_bags\\_in\\_bali#t-18695](https://www.ted.com/talks/melati_and_isabel_wijzen_our_campaign_to_ban_plastic_bags_in_bali#t-18695)

## 10 ANEXOS

### ANEXO 1

#### BASE DE DATOS ANÁLISIS CONTRASTIVO

<b>Caso 1</b>	La mitigación de la crítica se conserva totalmente en el TM en los niveles morfosintáctico, semántico y pragmático.
<b>Caso 2</b>	<p>La mitigación de la crítica se conserva parcialmente en los niveles morfosintáctico, semántico y pragmático.</p> <p>Es decir, la crítica y su mitigación se conservan pero el aspecto morfo-sintáctico y/o semántico varían entre el TB y el TM. En este punto, presentamos dos subcasos:</p> <p><b>Subcaso 2.1:</b> La mitigación de la crítica se conserva en el TM en los niveles semántico y pragmático pero varía en el nivel morfosintáctico</p> <p><b>Subcaso 2.2:</b> La mitigación de la crítica se conserva en el TM en los niveles morfosintáctico y pragmático pero varía en el nivel semántico.</p>
<b>Caso 3</b>	La mitigación de la crítica no se conserva en el TM en ninguno de los tres niveles.

#### 11.1 Caso 1 La mitigación de la crítica se conserva totalmente en el TM en los niveles morfosintáctico, semántico y pragmático.

Enunciado TB N°P01	Enunciado TM N°P01
<p>A few years later, I was invited to testify before Congress about my reporting, and I told lawmakers that, while everybody is talking about going green, some people are risking their lives to defend forests and to stop oil pipelines.”</p>	<p>Unos años después, me invitaron a testificar ante el Congreso sobre mi informe, y le dije a los legisladores que mientras todos hablan de ecología, algunos arriesgan sus vidas para defender bosques y detener oleoductos.</p>

<b>Análisis Contrastivo morfosintáctico</b>
Los pronombres <i>everybody</i> (TB) y <i>todos</i> (TM) son equivalentes desde su forma: mientras <i>everybody</i> está como sujeto en la primera oración en la estructura verbal del presente progresivo, el pronombre <i>todos</i> está como sujeto del presente indicativo. Es importante notar gramaticalmente que mientras el pronombre <i>everybody</i> se utiliza con la conjugación en tercera persona del singular, el pronombre <i>todos</i> se conjuga con la tercera persona del plural. Esta alteración no tiene ningún impacto a nivel semántico, sino a nivel morfosintáctico entre las dos lenguas.
<b>Análisis Contrastivo Semántico</b>
Al revisar el entorno sintáctico de estos dos pronombres se observa que se encuentran en las construcciones, <i>while</i> (TB) y <i>mientras</i> (TM). Desde su forma son similares en su estructura y juntas poseen dos cláusulas condicionales en su conformación desde el plano morfo-sintáctico y semántico en las dos lenguas. Este resultado es válido en español y desde el punto de vista semántico se conserva el sentido literal. Los 2 pronombres tienen el mismo significado en la oración. Ambos representan una mención vaga e indeterminada de nombres, haciendo referencia, de manera indirecta, a quienes promueven el ambientalismo. Por otra parte, en la cláusula resultante, del TB y del TM coinciden en su significado: en que <i>otros</i> se juegan la vida protegiendo a los animales y detienen la explotación de hidrocarburos.
<b>Análisis Contrastivo Pragmático</b>
Desde el punto de vista pragmático y de la cortesía, estos dos pronombres, dentro de las construcciones condicionales mencionadas, representan una queja ante el R lo cual constituye una crítica mitigada a algunos congresistas demagogos del ambientalismo. Tanto el TB como el TM, mediante los pronombres <i>everybody</i> y <i>todos</i> , logran mitigar tal señalamiento y por lo tanto hacer que la crítica sea mitigada para el R. De acuerdo con la teoría de Nord (2005) se conserva la intención.

<b>Enunciado TB N°P02</b>	<b>Enunciado TM N°P02</b>
<b>They were praising Dr. King as his style of activism was branded as terrorism if done in the name of animals or the environment.</b>	<b>Estaban alabando al Dr. King mientras su estilo de activismo era tildado de terrorista si se hiciera en nombre de los animales o el medio ambiente.</b>
<b>Análisis Contrastivo Morfosintáctico</b>	
Tanto en el TB como en el TM se observa que las dos construcciones pasivas desagentivadas son similares en cuanto a sus constituyentes y están dentro de las cláusulas resultantes de las construcciones condicionales arriba mencionadas, <i>if/si</i> y <i>as/mientras</i> respectivamente. Estas dos construcciones emplean el verbo <i>ser o estar</i> en pasado de la tercera persona del singular como verbo de enlace o auxiliar seguido del verbo principal en pasado participio. Por lo tanto, se puede decir que hay una correspondencia estructural sintáctica entre el TB y el TM.	
<b>Análisis Contrastivo Semántico</b>	

Los significados literales en el TB y en el TM de las declaraciones que se hacen en las cláusulas condicionales se mantienen en relación con la construcción pasiva. El significado literal de la construcción pasiva en ambos textos es *el estilo de hacer activismo de algunas personas es terrorista* sin decir quiénes exactamente hacen tal señalamiento. Así mismo el significado de la otras cláusulas condicionales que rodean esta construcción pasiva sostienen que: en la que forma parte del *si* (TM) / *if* (TB) dice que tal activismo se hace en nombre de los animales y del medio ambiente. Y la segunda, la que hace parte del *mientras* (TM) / *as* (TB), que los congresistas estaban alabando a Martin Luther King. No se observa ninguna variación en el significado literal de las mismas.

#### Análisis Contrastivo Pragmático

En el TB y en el TM se observa que los significados pretendidos coinciden en relación con las construcciones pasivas y las cláusulas que la rodean de las construcciones condicionales. Tanto el TB como el TM, por medio de esta construcción, critican al congreso, al referir dos hechos contradictorios ante la audiencia, que mientras los congresistas exaltan a Martin Luther King en su discurso, se tilda de terrorista su forma de hacer activismo si se hace en nombre de los animales y del medio ambiente. Así mismo, en ambos textos se utiliza la construcción pasiva (6) para no señalar quiénes son los que *tildan de terrorista su forma de activismo si se hace en nombre de los animales y el medio ambiente*. De esta manera se mitiga la fuerza de la crítica en cuanto que señala, de manera indirecta, a aquellos congresistas que tildan de terroristas a los que hacen activismo ambiental. Por lo tanto, no se observa ninguna variación en el significado pragmático de ambos textos. De acuerdo con la teoría de Nord (2005) se conserva la intención.

Enunciado TB N°S01(2)	Enunciado TM N°S01(2)
<p><b>3:29 What about Germany? They're doing a lot of clean energy. But when you look at the data, German emissions have actually been going up since 2009, and there's really not anybody who's going to tell you that they're going to meet their climate commitments in 2020. 3:44 The reason isn't hard to understand. Solar and wind provide power about 10 to 20 percent of the time, which means that when the sun's not shining, the wind's not blowing, you still need power for your hospitals, your homes, your cities, your factories.</b></p>	<p><b>Pero cuando vemos los datos, las emisiones alemanas en realidad están subiendo desde 2009, y realmente no hay nadie que diga que van a cumplir sus compromisos climáticos en el año 2020. La razón no es difícil de entender. La energía solar y eólica intencionan un 10 % a 20 % del tiempo, lo que significa que cuando el sol no brilla, el viento no está soplando, uno todavía necesita energía para hospitales, casas, ciudades, fábricas.</b></p>
<h4>Análisis Contrastivo Morfosintáctico</h4>	
<p>La construcción empleada en el TB y el TM tiene la forma sintagma nominal el cual es el sujeto de la oración <i>La razón</i>; Obsérvese que mientras en el TM la negación representada con la partícula <i>no</i> y el verbo de enlace <i>ser o estar</i> en presente no presentan contracción, en el TB se utiliza la contracción de estos dos constituyentes <i>isn't</i>; en cuanto a los adjetivos <i>hard</i> (TB) y <i>difícil</i> (TM), se observa que el segundo es un equivalente del primero ; también se observa una diferencia en cuanto a la preposición <i>de</i> (TM) y <i>to</i> (TB) pero esta obedece al uso de los adjetivos y, finalmente, los verbos <i>understand</i> (TB) y <i>entender</i> (TM). Por lo tanto, en el nivel morfosintáctico las dos construcciones son similares en ambas lenguas. Los constituyentes sintácticamente guardan las mismas categorías gramaticales tanto en el TB como en el TM.</p>	
<h4>Análisis Contrastivo Semántico</h4>	

En cuanto al significado semántico o literal tanto en el TB como en el TM , se niega la proposición *la razón es difícil de entender* cambiando el sentido de la misma. En otras palabras, adquiere el sentido: *La razón es fácil de entender* en ambas construcciones. Se observan ciertas distinciones en cuanto a los significados literales de los constituyentes *hard* (TB) y *difícil* (TM) pero que en contexto hacen que sean equivalentes en su significado; así mismo el uso de las preposiciones *de* (TM) y *to* (TB). Por lo tanto, el significado semántico o literal se mantiene en el TM. La forma del lítotes predomina tanto en el TB como en el TM.

**Análisis Contrastivo Pragmático**

Desde un punto de vista pragmático de la cortesía, tanto en el TB como en el TM, por medio de esta construcción, (2) se hace una crítica al pueblo alemán ante la audiencia TED. Ambas dicen que a pesar de que generan una energía limpia entre el 10 y el 20 por ciento, hay un incremento en la emisión de gases desde el 2009. Y a su vez mitiga esta crítica al decir que *no es difícil comprender* tal hecho. Por lo tanto, hay una violación a la máxima de aprobación y se concluye que hay una crítica mitigada al utilizar la construcción lítotes. El significado pretendido se mantiene en el TM. En ambos textos se observa la crítica en forma de queja. Así mismo, se mantiene la estrategia de atenuación en el TM y el lítotes logra mitigar tal queja tanto en TB como en el TM. De acuerdo con la teoría de Nord (2005) se conserva la intención.

Enunciado TB N°A01	Enunciado TM N°A01
<p><b>4:00 And you might be thinking that it was good luck, but it wasn't. There was a pattern of deliberate choices. In the '40s, Costa Ricans were given free education and free health care. We called that social guarantees.</b></p>	<p><b>4:00 Podrían pensar que fue buena suerte, pero no lo fue. Hubo un patrón de acciones deliberadas. En los años 40, los costarricenses tenían educación y atención médica gratuita. Lo llamamos garantías sociales.</b></p>
<p><b>Análisis Contrastivo Morfosintáctico</b></p>	
<p>TB y TM presentan la misma estructura y la misma elipsis, por lo tanto, se cumple tanto en TB como en TM la estrategia de mitigación en el aspecto morfosintáctico.</p>	
<p><b>Análisis Contrastivo Semántico</b></p>	
<p>Tanto en TB como en TM el significado literal evidencia la posibilidad de que la gente piense que fue buena suerte haber nacido en un país sin ejército y debido a ello aplica la estrategia de mitigación.</p>	
<p><b>Análisis Contrastivo Pragmático</b></p>	
<p>Tanto en el TB como en el TM se evidencia una crítica a quienes creen que haber nacido en un país sin ejército es cuestión de buena suerte, desconociendo los procesos históricos que dieron origen a esta situación. De igual forma es evidente la mitigación de la crítica por medio de la construcción con lítotes.</p>	
<p>análisis traductológico: intención expresiva subintención evaluadora acto de habla de afirmar</p>	

Enunciado TB N°A03	Enunciado TM N°A03
<p><b>7:46 Because when policies and infrastructure fail, this is what happens on a daily basis. Two hours in the morning, two hours in the evening. I don't understand why we have to accept this as normal. It's offensive to have to waste our time like this every single day. And this highway is actually quite good compared to what you see in other countries where traffic is exploding. You know, Costa Ricans call this "presa." Presa means "imprisoned." And people are turning violent in a country that is otherwise happy in pura vida. It's happening. So a lot is at stake</b></p>	<p>7:46 Porque cuando fallan las políticas y la infraestructura, eso es lo que sucede a diario. Dos horas por la mañana, dos horas por la tarde. No entiendo por qué tenemos que aceptar esto como normal. Es ofensivo tener que perder el tiempo así todos los días. Y esta carretera es bastante buena en comparación con lo que se ve en otros países donde el tránsito explota. Los costarricenses lo llamamos "presa". Presa significa "encarcelado". Y las personas están recurriendo a la violencia en un país que, por otro lado, es feliz y "pura vida". Está sucediendo. Así que hay mucho en juego</p>
<p><b>Análisis Contrastivo Morfosintáctico</b></p>	
<p>Tanto en el TB como en el TM se mantiene la estructura morfosintáctica de la estrategia de mitigación compuesta por forma interrogativa, más sujeto, más verbo Have/tener propuesta por Leech. El TM presenta las equivalencias para cada una de las partículas utilizadas en el TB.</p>	
<p><b>Análisis Contrastivo Semántico</b></p>	
<p>El sentido literal en ambos textos se conserva sin que haya una diferencia en el significado de la pregunta sobre las razones por las que las personas tienen que aceptar como algo normal las fallas en la infraestructura y en las políticas que causan los problemas de movilidad en el país.</p>	
<p><b>Análisis Contrastivo Pragmático</b></p>	
<p>Tanto en TB como en TM se conserva la crítica ya que el significado pretendido muestra el descontento frente a las políticas y la infraestructura que afectan la movilidad en el país. Muestra que la situación es intolerable y que las personas no deben aceptar esto como algo normal ya que el hecho de perder cuatro horas diarias por culpa del tráfico es algo ofensivo. La pregunta formulada es una crítica al sistema vial, a la infraestructura y a las políticas. Con esta crítica se viola la máxima de aprobación y es mitigada por medio de la construcción interrogativa. De acuerdo con la teoría de Nord (2005) se conserva la intención.</p>	

Enunciado TB N°A04	Enunciado TM N°A04
<p><b>12:40 That is why, in 2014, we created Costa Rica Limpia. "Limpia" means "clean," because we want to empower and we want to inspire citizens. If citizens don't get engaged, clean transportation decisions will be bogged down by endless, and I mean endless, technical discussions, and by avalanches of lobbying by various established interests. Wanting to be a green country powered by renewables is already part of our</b></p>	<p><b>12:40 Por eso, en 2014, creamos Costa Rica Limpia. Y decimos "Limpia" porque queremos potenciar e inspirar a los ciudadanos. Si los ciudadanos no se comprometen, las decisiones de transporte limpio no progresarán y me refiero a las discusiones técnicas interminables, y a las</b></p>

<p>story. We should not let anybody take that away from us</p>	<p>avalanchas de cabildeo por diversos intereses establecidos. Querer ser un país verde alimentado por energías renovables ya es parte de nuestra historia. No debemos dejar que nadie nos quite eso.</p>
<p><b>Análisis Contrastivo Morfosintáctico</b></p>	
<p>Tanto en TB como en TM se conserva la estrategia de uso de pronombre indefinido <i>anybody/nadie</i> con el fin de evitar mención directa de algún sujeto en particular.</p>	
<p><b>Análisis Contrastivo Semántico</b></p>	
<p>El significado literal tanto en TB como en TM evidencia el uso de pronombre indefinido para evitar alusión directa a personas que pueden quitarles el sueño de ser un país libre.</p>	
<p><b>Análisis Contrastivo Pragmático</b></p>	
<p>Tanto en TB como en TM vemos que la desfocalización (1) como la denomina Leech (2014) evita una referencia directa a un actor particular. En líneas anteriores vemos que el pronombre indefinido reemplaza a ciertos intereses particulares que buscan frenar las decisiones sobre transporte movido por fuentes de energía limpia. La crítica está dirigida a quienes tienen estos intereses y por medio de ella se viola la máxima de aprobación y es mitigada por el uso del pronombre indefinido. De acuerdo con la teoría de Nord (2005) se conserva la intención.</p>	

<p><b>Enunciado TB N°W02</b></p>	<p><b>Enunciado TM N°W02</b></p>
<p><b>One day we had a lesson in class where we learned about significant people, like Nelson Mandela, Lady Diana and Mahatma Gandhi. Walking home that day, we agreed that we also wanted to be significant. Why should we wait until we were grown up to be significant? We wanted to do something now.</b></p>	<p>1:38IW: Un día tuvimos una lección donde aprendimos de las personas importantes, como Nelson Mandela, Lady Diana y Mahatma Gandhi. Al volver a casa ese día, acordamos de que nosotras también queríamos tener trascendencia. ¿Por qué deberíamos esperar a haber crecido para tener trascendencia? Queríamos hacer algo ahora</p>
<p><b>Análisis Contrastivo Morfosintáctico</b></p>	
<p>Se conserva la estructura morfosintáctica del enunciado en forma interrogativa. Se podría hablar de una construcción uno a uno en los equivalentes utilizados en el TM.</p>	
<p><b>Análisis Contrastivo Semántico</b></p>	
<p>En el significado literal los emisores se cuestionan por los motivos por los cuales deberían esperar hasta ser grandes para ser importantes. Se concluye que hay una relación de similitud entre el TB y el TM .</p>	

### Análisis Contrastivo Pragmático

Se conserva el significado pretendido tanto en TB como en TM dado que en ambos aparece un cuestionamiento a la idea de tener que esperar hasta ser grandes para ser importantes. Aquí se evidencia que el enunciado interrogativo no es simplemente una pregunta, es una crítica con la cual se viola la máxima de aprobación y cuestiona la idea de que para ser importantes hay que ser adultos, como Gandhi, Mandela y Lady Diana, quienes alcanzaron popularidad mundial por sus obras en favor de la humanidad cuando ya eran mayores. Esta crítica es mitigada por medio de la construcción sintáctica constituida por una interrogación, más verbo, modal más persona. Acto de habla de afirmar. De acuerdo con la teoría de Nord (2005) se conserva la intención.

Enunciado TB N°W05(2)	Enunciado TM N°W05 (2)
<p>What were these two girls doing? We knew we weren't making the governor look best by doing this food strike we could have gone to jail. But, hey, it worked. Twenty-four hours later, we were picked up from school and escorted to the office of the governor.</p>	<p>¿Qué están haciendo estas dos chicas? Sabíamos que poníamos al gobernador en un aprieto al hacer esta huelga de hambre, podríamos haber ido a la cárcel. Pero, bueno, intencionó. 24 horas más tarde, nos recogieron en la escuela y nos escoltaron hasta la oficina del gobernador.</p>
<h3>Análisis Contrastivo Morfosintáctico</h3>	
<p>Tanto en TB como en TM se conserva la estructura morfosintáctica de este contexto constituida por el verbo modal unido a la estructura del presente perfecto.</p>	
<h3>Análisis Contrastivo Semántico</h3>	
<p>En el TM se conserva el significado literal planteado en el TB sobre la posibilidad de que los emisores fueran a prisión por la huelga de hambre que estaban adelantando ya que debido a ella estaban desmejorando la imagen del gobernador.</p>	
<h3>Análisis Contrastivo Pragmático</h3>	
<p>Esta construcción es una estrategia para reducir la crítica implícita a los mismos emisores, quienes reconocen que estaban haciendo algo que políticamente no está bien visto, ya que con ello estaban obligando al gobernador a actuar para que su imagen frente al pueblo no se viera en detrimento. La tentatividad que le confiere el verbo modal atenúa la autocrítica. De esta manera se evidencia una violación a la máxima de aprobación con la autocensura, al tiempo que se pone de manifiesto una mitigación de la misma, por medio de la construcción (5) En el TM se conserva tanto la autocrítica como la mitigación presentes en el TB. De acuerdo con la teoría de Nord (2005) se conserva la intención.</p>	

Enunciado TB N°W06	Enunciado TM N°W06
<p><b>10:07IW: So to all the kids of this beautiful but challenging world: go for it! Make that difference. We're not telling you it's going to be easy.We're telling you it's going to be worth it. Us kids may only be 25 percent of the world's population, but we are 100 percent of the future</b></p>	<p><b>10:07 IW: Así que para todos los niños de este hermoso pero desafiante mundo: ¡vayan a por ello! Marquen la diferencia. Nosotros no decimos que vaya a ser fácil. Decimos que valdrá la pena. Nosotros los niños solo somos el 25 % de la población mundial, pero seremos el 100 % del futuro.</b></p>
<p><b>Análisis Contrastivo Morfosintáctico</b></p>	
<p>En el TM se conserva el lítote planteado en el TB aunque la acción se manifiesta en presente simple <i>nosotros no decimos...</i>, mientras que en el TB se manifiesta en presente continuo <i>we're not telling</i>. La estrategia de mitigación no cambia en el nivel morfosintáctico dado que se conserva el lítote.</p>	
<p><b>Análisis Contrastivo Semántico</b></p>	
<p>El significado literal del enunciado es que marcar la diferencia no es fácil, pero vale la pena hacerlo. Dicho mensaje, planteado en el TB se conserva en el TM.</p>	
<p><b>Análisis Contrastivo Pragmático</b></p>	
<p>Por medio de esta construcción (2), se hace una crítica a quienes justifican el no actuar con el reconocimiento de que este tipo de acciones es difícil. Esta idea es reforzada por la segunda parte de la afirmación cuando dicen que, a pesar de que sí es difícil, es un esfuerzo valioso y, de esta manera exhortan al público a dejar la inacción. Por lo tanto, hay una violación a la máxima de aprobación y se concluye que hay una crítica mitigada al utilizar la construcción lítotes. Tanto la crítica a quienes no actúan para marcar una diferencia y se justifican diciendo que es difícil, como la mitigación de la misma por medio del lítote, planteadas por los emisores en el TB se conservan en el TM. De acuerdo con la teoría de Nord (2005) se conserva la intención.</p>	

Enunciado TB N°E01	Enunciado TM N°E01
<p><b>I don't think that someone may blame Google, because it's doing the right things, even if people like Al-Qaeda are using Google to connect between them. But it's serving millions for the best. But what is doing with gun industries? Thank you.</b></p>	<p><b>No creo que alguien pueda echarle la culpa a Google, porque está haciendo lo correcto, incluso aunque gente como Al-Qaeda utilicen Google para conectarse entre ellos. Pero sirve a millones para lo mejor. Pero, ¿qué ocurre con las industrias de armas? Gracias.</b></p>
<p><b>Análisis Contrastivo Morfosintáctico</b></p>	

En el nivel morfosintáctico, el uso del pronombre indefinido se mantiene en el TM. El entorno sintáctico se mantiene en el TM ambos están dentro de una cláusula relativa que complementan los verbos *think* y *creo* respectivamente cuyo sujeto es el presentador Ewango.

**Análisis Contrastivo Semántico**

En el TB y el TM se declara que *Ewango no cree que alguien pueda culpar a Google de...* Mediante el pronombre *someone* (TB) y *alguien* (TM) en ambos textos se introduce una relación indefinida de sujetos a la proposición anterior. Es decir, corresponde a una mención vaga de nombres lo que representa a su vez evitar la referencia de segundas personas o primera persona (1) Sin embargo, el sentido es referirse de manera indirecta a quienes acusan a Google. Por lo tanto, los significados literales en el TB y en el TM se mantienen; así mismo, los significados literales de los constituyentes en los cuales se enmarcan tales pronombres.

**Análisis Contrastivo Pragmático**

Desde un punto de vista pragmático de la cortesía, tanto en el TB como el TM se utiliza la estrategia de la impersonalización mediante los constituyentes *someone* (TB) y *alguien* (TM) para no involucrar a alguien a culpar a Google porque Al-Qaeda utilice sus servicios para sus fines terroristas. En tal sentido ambos textos presentan una crítica mitigada con la estrategia citada a los que creen que culpar a empresas como Google porque prestan un servicio que puede favorecer a terroristas. Por lo tanto, el significado pretendido coincide tanto en el TB como en el TM. Así mismo la estrategia de atenuación se conserva en el TM mediante el uso de un pronombre indefinido como *someone* o *alguien* respectivamente. De acuerdo con la teoría de Nord (2005) se conserva la intención.

**11.2 Caso 2: La mitigación de la crítica se conserva parcialmente en los niveles morfosintáctico, semántico y pragmático.**

En este caso se observa la conservación y variación de la mitigación de la crítica en los niveles morfosintáctico, semántico y pragmático. El estudio de la mitigación de la crítica a partir de la lista cerrada de atenuadores nos lleva a formular los siguientes subcasos:

**11.2.1 Subcaso 2.1: La mitigación de la crítica se conserva en el TM en los niveles semántico y pragmático pero varía en el nivel morfosintáctico**

<b>Enunciado TB N°P03</b>	<b>Enunciado TM N°P03</b>
<b>Supporters say laws like this are needed for the extremists: the vandals, the arsonists, the radicals</b>	<b>Los partidarios dicen que se necesitan leyes como esta para los extremistas: los vándalos, los incendiarios, los radicales.</b>
<b>Análisis Contrastivo Morfosintáctico</b>	
En el nivel morfosintáctico hay una diferencia en cuanto a la conjugación verbal de la voz pasiva en inglés y en español: en el TM la construcción está con el verbo <i>be</i> en presente y con el verbo en participio pasado y en español	

se utiliza la construcción con *se* y el verbo en 3ra persona presente del plural. Sintácticamente, la construcción guarda una similitud en el uso de la cláusula relativa que complementa al verbo principal *say* (TB) y *dicen* (TM) cuyo sujeto es el mismo *supporters* y *partidarios*.

**Análisis Contrastivo Semántico**

Tanto en el TB como en el TM ambas construcciones conservan el sentido literal o significado semántico por medio de las construcciones morfosintácticas arriba mencionadas. No se observa ninguna alteración de significado en el TM. En sentido literal, tanto en el TB como el TM se declara, mediante la construcción pasiva, que existe un grupo de personas que necesitan tales leyes para los extremista (activistas radicales).

**Análisis Contrastivo Pragmático**

Desde un punto de vista pragmático de la cortesía, tanto en el TB como el TM, por medio de esta construcción, se hace una crítica/ queja ante el R a los que respaldan las leyes que protegen a las empresas que dañan el medio ambiente y abusan de los animales. Esta construcción (6) no señala a un actor específico pero está dirigida altamente a los que se benefician de tales leyes para continuar con su actividad económica que causa daños al medio ambiente y abusa de los animales. Por lo tanto, el significado pretendido tanto en el TB como en el TM se conserva. Esta es una crítica a quienes están a favor de penalizar a los activistas ambientales. Por otra parte, se logra mitigar tal crítica por medio de las estrategias que corresponden a la voz pasiva de la lista cerrada adaptada de Leech. De acuerdo con la teoría de Nord (2005) se conserva la intención.

Enunciado TB N°S01(1)	Enunciado TM N°S01(1)
<p><b>But when you look at the data, German emissions have actually been going up since 2009, and there's really not anybody who's going to tell you that they're going to meet their climate commitments in 2020.</b></p>	<p><b>Pero cuando vemos los datos, las emisiones alemanas en realidad están subiendo desde 2009, y realmente no hay nadie que diga que van a cumplir sus compromisos climáticos en el año 2020. La razón no es difícil de entender.</b></p>
<p><b>Análisis Contrastivo Morfosintáctico</b></p>	
<p>En el nivel morfosintáctico hay una diferencia total en cuanto a la construcción: el <i>there is</i> y el verbo <i>haber</i> con su forma impersonal del presente indicativo <i>hay</i> son construcciones distintas en ambas lenguas. Por otra parte, se observa una similitud entre las partículas adverbiales <i>really</i> y <i>realmente</i>, las cuales modifican el significado de <i>anybody</i> y <i>nadie</i> de las construcciones <i>there is</i> (TB) y <i>hay</i> (TM).</p>	
<p><b>Análisis Contrastivo Semántico</b></p>	
<p>En esta construcción, tanto en el TB como el TM, se niega la proposición de que exista <i>alguien</i> que diga que los alemanes van a cumplir sus compromisos climáticos para el 2020. Y modifica el significado de existencia de la construcción del verbo <i>there is</i> (TB) y <i>hay</i> (TM) por medio de <i>really</i> (TB) y <i>realmente</i> (TM), el cual intensifica el hecho de que exista alguien. Por lo tanto, el significado literal o semántico se conserva tanto en el TB como en el TM por medio de las construcciones morfosintácticas distintas del inglés y el español.</p>	
<p><b>Análisis Contrastivo Pragmático</b></p>	

Desde un punto de vista pragmático de la cortesía, el significado pretendido, presentado en el TB y TM, muestra críticamente que “no hay alguien” que pueda sostener que los alemanes puedan cumplir los compromisos ambientales para el 2020. Esta es una crítica hacia los alemanes ante la audiencia TED. Mediante esta construcción de los lítotes en los dos textos se logra atenuar la afirmación “*nadie que diga que los alemanes*” El significado pretendido o pragmático tanto en el TB como el TM se mantiene, la estrategia de atenuación, *el litotes*, se mantiene tanto en el TB como en el TM. De acuerdo con la teoría de Nord (2005) se conserva la intención.

Enunciado TB N° S03	Enunciado TM N° S03
<p>"You know, Michael, I appreciate your interest in all the different nuclear supply technologies, but there's this more basic issue, which is that there's just not enough global demand. I mean, we can crank out these machines on assembly lines, we do know how to make things cheap, but there's just not enough people that want them."</p>	<p>"Sabes, Michael, aprecio tu interés en las diferentes tecnologías de suministro nuclear, pero hay una cuestión más básica, y es que no hay suficiente demanda mundial. Digo, podemos producir máquinas en líneas de montaje, sabemos cómo fabricar barato, pero no hay suficiente demanda". Por eso, hagamos energía solar, eólica, eficiencia y conservación.</p>
<p><b>Análisis Contrastivo Morfosintáctico</b></p>	
<p>En el nivel morfosintáctico hay una diferencia en cuanto a la construcción: <i>el there is</i> y el verbo <i>haber</i> con su forma impersonal del presente indicativo <i>hay</i> son construcciones distintas en ambas lenguas. Por otra parte el intensificador <i>just</i> no se ve compensado en el TM.</p>	
<p><b>Análisis Contrastivo Semántico</b></p>	
<p>En esta construcción tanto en el TB como el TM se niega la proposición <i>hay la suficiente demanda mundial</i>. El significado literal o semántico se mantiene en el TM aunque se observa una diferencia sutil dado que el E del TB intensifica la cantidad de demanda mundial con la palabra <i>just</i> mientras que en el TM no se observa tal intensificación.</p>	
<p><b>Análisis Contrastivo Pragmático</b></p>	
<p>Desde un punto de vista pragmático de la cortesía, tanto el TB como el TM cita las palabras de otro emisor o tercera persona, quien se dirige a E diciéndole que no hay la suficiente demanda a nivel global de esas tecnologías. Dado el contexto de esa afirmación el interlocutor hace una queja ante el presentador, Michael. Éste crítica se dirige no al presentador sino a aquellos que desconocen la tecnología nuclear y sus beneficios. Con esta construcción (3) el interlocutor, el ingeniero, ciertamente logra atenuar la frase “hay muy poca demanda global” y “hay muy pocas personas” con el lítotes. Esta es una forma particular de cortesía entre terceras personas proveniente del presentador, la cual tiene un carácter exhortativo a que la audiencia TED se convenza de que las tecnologías nucleares son beneficiosas. Por lo tanto, hay una violación a la máxima de aprobación y se concluye que hay una crítica mitigada al utilizar el lítotes.</p> <p>El significado pretendido coincide tanto en el TB como en el TM. La estrategia de atenuación también coincide en los dos textos. Sin embargo, se observa que en el TM no coincide la intensificación de la estrategia de atenuación. Esto puede obedecer a que retóricamente en español no hay partículas adverbiales que intencionen como intensificadores para el cuantificador <i>suficiente</i>. De acuerdo con la teoría de Nord (2005) se conserva la intención.</p>	

<b>Enunciado TB N°S04</b>	<b>Enunciado TM N°S04</b>
<p>And people say it's poisoning people or doing something — it's not, it's just sitting there, it's just being monitored. There's not very much of it. By contrast, the waste that we don't control from energy production</p>	<p>Y la gente dice que envenena a las personas o hace algo... no es así, está allí depositado, está supervisado. No hay mucho. En cambio, a los desechos no controlados de la producción de energía... los llamamos "contaminación"</p>
<p><b>Análisis Contrastivo Morfosintáctico</b></p>	
<p>En el nivel morfosintáctico hay una diferencia total en cuanto a la construcción: el <i>there is</i> y el verbo <i>haber</i> con su forma impersonal del presente indicativo <i>hay</i> son construcciones distintas en ambas lenguas. Por otra parte el intensificador <i>very</i> no se ve compensado en el TM y por otra parte no hay compensación de la frase preposicional <i>of it</i> .</p>	
<p><b>Análisis Contrastivo Semántico</b></p>	
<p>El significado literal o semántico se mantiene en el TM aunque se observa una diferencia sutil dado que el E del TB intensifica la cantidad de material radiactivo con la palabra <i>very</i> mientras que en el TM no se observa tal intensificación.</p>	
<p><b>Análisis Contrastivo Pragmático</b></p>	
<p>Desde un punto de vista pragmático de la cortesía, tanto el TB como el TM se explica que la cantidad de residuo radiactivo no constituye una amenaza y es muy poco en comparación con el que se produce por la llamada polución que cobra millones de vidas. En ese sentido la explicación es una leve crítica a la audiencia TED. Con la construcción <i>no hay mucho</i> se logra mitigar la forma “hay muy poco residuo radiactivo”. Por lo tanto, el significado pretendido coincide tanto en el TB como en el TM. La estrategia de atenuación coincide también en los dos textos. Sin embargo, se observa que en el texto meta no coincide la intensificación de la estrategia de mitigación. Esto puede obedecer a que retóricamente en español no hay partículas adverbiales que funcionen como intensificadores para el cuantificador <i>mucho</i>. Sin embargo, <i>no hay muchísimo</i> podría suplir la falta de tal intensificador. De acuerdo con la teoría de Nord (2005) se conserva la intención.</p>	
<b>Enunciado TB N°A02</b>	<b>Enunciado TM N°A02</b>

<p><b>6:29 Fossil fuels create climate change. We know that, and we know how vulnerable we are to the impacts of climate change. So as a developing country, it is in our best interest to build development without fossil fuels that harm people in the first place. Because why would we continue importing oil for transportation if we can use electricity instead?</b></p>	<p><b>6:29 Los combustibles fósiles propician el cambio climático. Lo sabemos, y sabemos lo vulnerables que somos a los impactos del cambio climático. Como país en desarrollo, es en nuestro mejor interés construir el desarrollo sin combustibles fósiles que puedan dañar a las personas en primer lugar. Porque, ¿por qué seguimos importando petróleo para transporte si podemos usar electricidad?</b></p>
--	---

**Análisis Contrastivo Morfosintáctico**

Hay una leve diferencia entre el TB y el TM ya que en el TM no hay un equivalente para el verbo modal would. Sin embargo se mantiene el sujeto (nosotros) y los demás elementos presentes en el TB.

**Análisis Contrastivo Semántico**

En sentido literal encontramos un interrogante en el que el emisor se cuestiona por qué deberían seguir importando gasolina para el transporte si se puede usar la electricidad. Dentro del enunciado, esta pregunta se enmarca en un discurso sobre los impactos negativos de los combustibles fósiles. El significado literal del TB se mantiene en TM ya que en ambos surge la pregunta del porqué de seguir importando petróleo a pesar de sus impactos negativos.

**Análisis Contrastivo Pragmático**

La pregunta que se hace el emisor no es simplemente un interrogante, es una crítica a quienes continúan importando combustibles fósiles a pesar de los efectos nocivos que tienen sobre el medio ambiente; en esta crítica además, el pronombre *we* también busca mitigar el cuestionamiento, ya que es evidente que el emisor, al ser un opositor de estas prácticas, no está comprando combustibles fósiles. Con esta crítica se viola la máxima de aprobación y es mitigada por medio de la construcción con *why*. Esta crítica mitigada presentada en el TB se mantiene en el TM dado que en ambos textos la estructura busca formular, de una manera atenuada, un cuestionamiento a las personas que siguen afectando el medio ambiente por medio del uso de combustibles fósiles, a pesar de sus impactos ambientales negativos. Acto de habla de mandar. De acuerdo con la teoría de Nord (2005) se conserva la intención.

Enunciado TB N°A05	Enunciado TM N°A05
<p><b>13:49 And the key to real participation is to help people not to feel small. People feel powerless, and they are tired of not being heard. So what we do is concrete things, and we translate technical issues into citizen language to show that citizens have a role to play and can play it together. For the first time, we're tracking the promises that were made on clean transportation, and politics know that they have to deliver it, but the tipping point will come when we form</b></p>	<p><b>13:49 Y la clave para una participación real es ayudar a la gente a no sentirse pequeña. Las personas se sienten impotentes, y están cansadas de no ser escuchadas. Hacemos cosas concretas, y traducimos problemas técnicos a un lenguaje ciudadano para mostrar que los ciudadanos tienen un papel que</b></p>

<p>coalitions — citizens, companies, champions of public transportation — that will make electric mobility the new normal, especially in a developing country.</p>	<p>desempeñar juntos. Por primera vez, damos seguimiento a las promesas que se hicieron sobre el transporte limpio, y los políticos saben que tienen que cumplir, pero el punto de inflexión se producirá cuando formemos coaliciones, los ciudadanos, las empresas, los expertos del transporte público, que hagan de la movilidad eléctrica la nueva normalidad, especialmente en un país en desarrollo.</p>
--	--

#### Análisis Contrastivo Morfosintáctico

A pesar de que las formas de enunciar la voz pasiva cambian levemente entre TB (voz pasiva desagentivada) y TM (voz pasiva refleja por medio del uso del pronombre personal *se* en forma reflexiva), la construcción, que es la estructura descrita por Leech dentro de las estrategias de mitigación (6) se conserva en el nivel morfosintáctico.

#### Análisis Contrastivo Semántico

El significado literal de los enunciados se conserva en TB y en TM ya que literalmente se afirma que se están observando las promesas hechas para que se cumplan. Sin embargo, no sabemos quienes hicieron dichas promesas. Sólo se menciona que fueron hechas. Esta afirmación surge dentro del contexto de las actividades que están realizando el emisor y otras personas para empoderar a la gente para que tome roles activos dentro de las políticas de transporte basado en energía eléctrica.

#### Análisis Contrastivo Pragmático

Se evidencia una crítica a los políticos, quienes se mencionan después de haber sido omitidos en la frase objeto del presente análisis. se evita mencionar directamente que fueron los políticos quienes hicieron las promesas, pero la mención de los mismos inmediatamente después de la voz pasiva los vincula a la acción de prometer. Se observa además que se mantiene la crítica por medio de la presión que está ejerciendo la gente con el seguimiento a dichas promesas, al tiempo que se mitiga la crítica por medio de la voz pasiva; de aquí se concluye que la crítica que se presenta en el TB al igual que su mitigación por medio de la voz pasiva se conserva en el TM. De acuerdo con la teoría de Nord (2005) se conserva la intención.

Enunciado TB N°W03	Enunciado TM N°W03
<p><b>2:19 IW: We started researching, and let's just say, the more we learned, there was nothing good about plastic bags. And you know what? We don't even need them.</b></p>	<p>2:19 IW: Empezamos a investigar, y cuanto más íbamos sabiendo, más claro era que las bolsas de plástico no tenían nada bueno. ¿Y saben qué? Ni siquiera las necesitamos.</p>
<h4>Análisis Contrastivo Morfosintáctico</h4>	
<p>Hay una diferencia frente al verbo que se usa ya que en el TB encontramos el verbo haber <i>there is</i> a mientras que en el TM encontramos el verbo <i>tener</i>. También se omite el equivalente de la preposición <i>about</i>. Sin embargo, se mantiene la estructura de la estrategia de mitigación conformada por un lítote dado que es evidente la negación del</p>	

adjetivo Tanto en TB como en TM
<b>Análisis Contrastivo Semántico</b>
Entre TB y TM en el significado literal se conserva la negación de la existencia de características positivas acerca de las bolsas plásticas.
<b>Análisis Contrastivo Pragmático</b>
Hay una violación a la máxima de aprobación frente a las bolsas plásticas cuando se manifiesta que no tienen nada bueno y que ni siquiera son necesarias. Por medio de esta construcción (2), se hace una crítica a las bolsas plásticas ante la audiencia TED, al decir que no tienen nada de bueno o, de otro modo, que todo lo que representan es malo y que en realidad ni siquiera las necesitamos. De esta manera se protege la imagen negativa de E ante la audiencia TED. Por lo tanto, hay una violación a la máxima de aprobación y una crítica mitigada al utilizar la construcción lítotes. En el TM se conserva la violación a la máxima de aprobación realizada en el TB frente a las bolsas plásticas cuando los emisores manifiestan que no tienen nada bueno y que ni siquiera son necesarias. Igualmente se conserva la mitigación de dicha crítica por medio de la construcción con lítotes. De acuerdo con la teoría de Nord (2005) se conserva la intención.

Enunciado TB N°E02	Enunciado TM N°E02
"You guys, you think that soldiers who are dying are not important, and your animals you are protecting are most important. We don't think so. We have to do it, because to let our movement advance."	"Ustedes, creen que los soldados que están muriendo son menos importantes que los animales que están protegiendo. Nosotros no lo creemos así. Tenemos que hacerlo para lograr que nuestro movimiento avance. Yo dije, "Ni hablar, no van a hacerlo aquí".
<b>Análisis Contrastivo Morfosintáctico</b>	
En el nivel morfosintáctico las dos construcciones son parcialmente distintas en ambas lenguas. Mientras que en el TB se utiliza la construcción con lítotes, en el TM se utiliza el adverbio menos en lugar de la negación.	
<b>Análisis Contrastivo Semántico</b>	
Mientras que en la proposición derivada del TB se niega que <i>los soldados que están muriendo son importantes</i> , y luego introduce que los animales que están protegiendo son lo más importantes, en el TM en la proposición se afirma que <i>los soldados que están muriendo son menos importantes que los animales que están protegiendo</i> . El significado literal se conserva en el TM dado que se hace una construcción comparativa entre dos hechos para no perder el significado.	
<b>Análisis Comparativo Pragmático</b>	

Los significados pretendidos tanto en TB como en el TM son similares, sin embargo la estrategia de mitigación es distinta. Mientras en el TB se utiliza el lítotes, en el TM el traductor acude a una construcción comparativa la cual compensa el significado pragmático y la atenuación de la crítica mitigada. De acuerdo con la teoría de Nord (2005) se conserva la intención.

**Subcaso 2.2: la mitigación de la crítica se conserva en el TM en los niveles morfosintáctico y pragmático pero varía en el nivel semántico.**

Enunciado TB N°W04	Enunciado TM N°W04
<p>6:37IW: and we learned about the importance of commitment.</p> <p>6:41MW: It's not always easy. Sometimes it does get a little bit hard to walk your talk.</p> <p>6:46IW: But last year, we did exactly that. We went to India to give a talk, and our parents took us to visit the former private house of Mahatma Gandhi. We learned about the power of hunger strikes he did to reach his goals. Yes, by the end of the tour, when we met our parents again, we both made a decision and said, "We're going on a hunger strike!"</p>	<p>6:37IW: Y hemos aprendido de la importancia del compromiso.</p> <p>6:41MW: No siempre es fácil. A veces se pone un poco difícil dar una charla.</p> <p>6:46IW: Pero el año pasado, hicimos exactamente eso. Fuimos a India para dar una charla, y nuestros padres nos llevaron a visitar la antigua casa privada de Mahatma Gandhi. Aprendimos sobre el poder de huelgas de hambre lo hizo para alcanzar sus objetivos. Sí, al final de la gira, al reencontramos con nuestros padres, ambas tomamos una decisión y dijimos: "Iniciaremos una huelga de hambre".</p>
<b>Análisis Contrastivo Morfosintáctico</b>	
<p>En TB y TM se conserva la estructura morfosintáctica para negar el adjetivo. También hay presencia de los adverbios <i>always</i> en TB y <i>siempre</i> en TM.</p>	
<b>Análisis Contrastivo Semántico</b>	
<p>Analizando todo el contexto en el que está enmarcado el enunciado, se puede afirmar que se conserva el sentido literal de la negación TB <i>It's not always easy</i> TM <i>No siempre es fácil</i> a pesar de que en la aclaración posterior a dicha negación se cambia el sentido de lo que se dice en el TB pues en el TB se afirma que a pesar de ser difícil llevar a la práctica las ideas, los emisores lo hicieron mientras que en el TM se afirma que a pesar de que no siempre es fácil dar una charla, los emisores lo hicieron.</p>	
<b>Análisis Contrastivo Pragmático</b>	
<p>Se conserva la crítica y la estrategia de mitigación, pero el motivo es diferente. Mientras que en el TB se critica a quienes creen que es fácil llevar las ideas a la práctica, en el TM se critica a quienes creen que dar una charla es</p>	

fácil. Por lo tanto, hay una violación a la máxima de aprobación y se concluye que hay una crítica mitigada al utilizar la construcción lítotes. De acuerdo con la teoría de Nord (2005) se conserva la intención.

### 11.3 Caso 3: La mitigación de la crítica no se conserva en el TM en ninguno de los tres niveles.

Enunciado TB N°S02	Enunciado TM N°S02
<p>And your cities are really polluted, by the way." And they responded back, they were like, "I'm not sure what you've heard about our thorium program, but we don't have a third of our budget, and your department of energy hasn't been particularly forthcoming with all that data you guys have on testing reactors."</p>	<p>Y sus ciudades están realmente contaminado, por cierto". Y respondieron: "No sé seguro qué has oído acerca de acerca de nuestro programa de torio, pero no tenemos una tercera parte de nuestro presupuesto, y tu departamento de energía no ha sido muy receptivo con los datos que obtuvieron en los reactores de ensayo".</p>
<p><b>Análisis Contrastivo Morfosintáctico</b></p>	
<p>En el TB y en el TM hay una diferencia en cuanto a los constituyentes. Mientras en el TB se emplea un verbo de enlace <i>am</i>, en el TM se emplea un verbo de contenido <i>sé</i> seguido del adjetivo <i>seguro</i>. Este hecho muestra una agramaticalidad en la construcción. Así mismo, en el TB se observa que mientras el pronombre <i>I</i> es el sujeto de la oración, en el TB se emplea una elipsis mediante la construcción (yo) no sé, la cual tácitamente involucra a un sujeto. Sin embargo, la pregunta de información con los pronombres <i>what</i> y <i>que</i> conservan su estructura del presente perfecto tanto en el TM como en el TB.</p>	
<p><b>Análisis Contrastivo Semántico</b></p>	
<p>El significado literal o semántico es distinto en las dos construcciones en cuanto a la estrategia de mitigación señalada. La construcción en el TM al presentar la agramaticalidad altera el significado literal en la construcción del TM.</p>	
<p><b>Análisis Contrastivo Pragmático</b></p>	
<p>El significado pretendido en el TB y en TM se ve afectado. Mientras que en el TB se logra evidenciar una crítica mitigada con la construcción con el litotes, en el TM se puede ver crítica pero sin mitigación dado que ocurre una agramaticalidad en la construcción donde aparece el lítotes. Al haber una agramaticalidad que afecta el nivel morfosintáctico, este hecho también afecta el nivel semántico y el pragmático de la cortesía en el TM ; Sin embargo, el significado pragmático no se altera. La crítica se mantiene pero sin la estrategia de mitigación. De acuerdo con la teoría de Nord (2005) hay un cambio entre la intención planteada por el emisor del TB y su traducción.</p>	

Enunciado TB N°S05	Enunciado TM N°S05
<p>They were almost entirely replaced with fossil fuels, and so the</p>	<p>Fueron casi en su totalidad sustituidas por</p>

<p>consequence was that we wiped out almost as much clean energy electricity that we get from solar. And it's not unique to us. People think of California as a clean energy and climate leader</p>	<p>combustibles fósiles, y así la consecuencia fue que aniquilamos casi tanta electricidad limpia como la obtenida de energía solar. Y no es único de nosotros. La gente piensa a California como líder en energía limpia,</p>
<p><b>Análisis Contrastivo Morfosintáctico</b></p>	
<p>En el TM se observa el caso de una traducción inadecuada porque no se menciona un sujeto previo a la negación y la frase preposicional no concuerda con la del TB. En el TM encontramos la expresión <i>de nosotros</i> que difiere de la construcción en el TB <i>to us</i>, para la cual, la preposición equivalente sería <b>para</b> nosotros. Estos dos elementos afectan tanto el nivel semántico como el pragmático.</p>	
<p><b>Análisis Contrastivo Semántico</b></p>	
<p>El significado literal del TB muestra que el pronombre <i>it</i> representa las consecuencias de haber sustituido las fuentes de energía solar por fuentes fósiles. Esta construcción significa que eso no es la única cosa para nosotros. El TM, en cambio, presenta una doble ambigüedad con respecto a la frase del TB ya que en la proposición se niega que “es lo único de nosotros.” No es coherente con el contexto. Desde el punto de vista de la cohesión y la coherencia, esta frase está suelta del contexto. Por lo tanto, el significado literal es vago, no se sabe qué es lo único y por otra parte no es claro qué es <i>de nosotros</i>. Mientras que es claro el significado literal en el TB, el significado literal en el TM es difuso al carecer de sujeto y al mismo tiempo utilizar una frase preposicional inadecuada.</p>	
<p><b>Análisis Contrastivo Pragmático</b></p>	
<p>El significado pretendido en el TB no concuerda con el significado pretendido en el TM. En el TM se evidencian dos errores que afectan tanto el significado pretendido como la estrategia de atenuación. En consecuencia, en este caso no se conserva la mitigación de la crítica dado que en el nivel morfosintáctico y semántico se observa una diferencia tanto en forma como significado, lo cual también termina afectando el nivel pragmático. De acuerdo con la teoría de Nord (2005) se conserva la intención. De acuerdo con la teoría de Nord (2005) hay un cambio entre la intención planteada por el emisor del TB y su traducción.</p>	

<p><b>Enunciado TB N°W01</b></p>	<p><b>Enunciado TM N°W01</b></p>
<p><b>0:45MW:</b> We know that changes the image you may have of our island. It changed ours, too, when we learned about it, when we learned that almost all plastic bags in Bali end up in our drains and then in our rivers and then in our ocean. And those that don't even make it to the ocean, they're either burned or littered.</p>	<p><b>0:45 MW:</b> Sabemos que eso cambia la imagen que puedan tener de nuestra isla. Cambió la nuestra, también, al enterarnos de ello, al enterarnos de que casi todas las bolsas de plástico en Bali terminan en nuestros desagües, después en nuestros ríos y luego en nuestro océano. Y las que no llegan al mar, ni se incineran, ni se recogen.</p>
<p><b>Análisis Contrastivo Morfosintáctico</b></p>	

Se presenta una diferencia entre el TB y el TM, ya que en el TB se afirma que las basuras se tiran o se queman *they're either burned or littered* mientras que en el TM se declara que *ni se incineran ni se recogen*, de este modo, al presentarse en el TB la acción en forma afirmativa y en el TM en forma negativa, se concluye que no se conserva el aspecto morfosintáctico.

#### Análisis Contrastivo Semántico

No se conserva el significado literal en la descripción de las acciones que se realizan con las bolsas, ya que en el TM se niega que las bolsas se incineren o se recojan, mientras que en el TB esta misma acción se afirma.

#### Análisis Contrastivo Pragmático

El análisis de este contexto se presenta en dos momentos. en el primero presentamos el significado pretendido, y en el segundo la estrategia de mitigación. En el primer punto, vemos que el significado pretendido en el TM no se conserva ya que mientras en el TB se hace una crítica a las personas que generan contaminación cuando queman las basuras o las tiran, en el TM se muestra que la acción de quemar o tirar las basuras no se lleva a cabo, de este modo, la crítica es para quienes no queman ni tiran las basuras, presentando la quema de basuras (que es una práctica contaminante) como algo necesario para evitar la contaminación. En el segundo punto vemos que tanto en TB como en TM hay una omisión de los sujetos que realizan la acción. De este modo, vemos que la estrategia del uso de voz pasiva desagentivada se conserva tanto en TB como en TM. en conclusión, si bien se conserva la crítica y la mitigación a la misma por medio de la desagentivación, no se conserva ni el significado literal ni el significado pragmático.

Análisis traductológico: intención expresiva subintención evaluadora. Sin embargo, en el TM el traductor incumple los parámetros del encargo planteado en la página Ted cuando usa una expresión confusa frente al TB al afirmar que las basuras ni se incineran ni se recogen planteando la incineración como una solución cuando el emisor del TB plantea que la incineración es un problema. acto de habla de afirmar. De acuerdo con la teoría de Nord (2005) hay un cambio entre la intención planteada por el emisor del TB y su traducción.

Enunciado TB N°W05 (1)	Enunciado TM N°W05 (1)
<p><b>Our "mogak makan," as it is called in Bahasa Indonesia, started. We used social media to support our goal and already on day two, police started to come to our home and school. What were these two girls doing? We knew we weren't making the governor looks best by doing this food strike</b></p>	<p><b>7:36IW: Nuestro "makan mogak", como se le llama en indonesio, empezó. Usamos las redes sociales para apoyar nuestra meta y ya en el segundo día, la policía vino a nuestra casa y a la escuela. ¿Qué están haciendo estas dos chicas? Sabíamos que poníamos al gobernador en un aprieto al hacer esta huelga de hambre,</b></p>
<h4>Análisis Contrastivo Morfosintáctico</h4>	
<p>Hay una diferencia entre el TB y el TM ya que en este último el traductor expresa la acción de forma afirmativa al declarar que sabían que ponían al gobernador en un aprieto. Por lo tanto no se conserva la estructura sintáctica. No hay litote.</p>	

<b>Análisis Contrastivo Semántico</b>
Mientras que en el TB se declara que no estaban dejando muy bien la imagen del gobernador, en el TM se afirma que lo estaban poniendo en aprietos, por lo tanto, el significado literal planteado en el TB no se conserva en el TM ya que se puede poner a alguien en aprietos sin necesidad de afectar su imagen.
<b>Análisis Contrastivo Pragmático</b>
A pesar de que en el TM se conserva la autocrítica y, por lo tanto, la violación a la máxima de aprobación presente en el TB, al manifestar que los emisores estaban amenazando la imagen del gobernador ante la opinión pública por medio de la huelga de hambre, no hay presencia del lítote como estrategia de mitigación en el TM, ya que la acción se presenta en forma afirmativa.
Análisis traductológico: Hay presencia de dos intenciones. la intención expresiva con subintención evaluadora cuando el emisor manifiesta el hecho que estaba llevando a cabo y intención fática subintención desarrollo de la relación tanto en TB como en TM a pesar de que hay una diferencia en la manera de formular la autocrítica y esto evidencia que el traductor evitó una traducción palabra por palabra y prefirió aplicar la intención fática por medio de una formulación convencional en la lengua del TM, lo cual es uno de los parámetros establecidos para traductores en la página Ted. Acto de habla de afirmar. De acuerdo con la teoría de Nord (2005) hay un cambio entre la intención planteada por el emisor del TB y su traducción.

#### Relación intenciones de Nord actos de habla de Leech

**Caso 1 La mitigación de la crítica se conserva totalmente en el TM en los niveles morfosintáctico, semántico y pragmático.**

Enunciado	Análisis traductológico:	acto de habla
TB N°P01	Se conserva la intención	afirmar
P02	Se conserva la intención	afirmar
S01 (2)	Se conserva la intención	acto de habla de mandar
A01	análisis traductológico: Se conserva la intención	acto de habla de afirmar
A03	Análisis traductológico: Se conserva la intención	acto de habla de inquirir

A04	Análisis traductológico: Se conserva la intención	acto de habla de mandar
W02	Análisis traductológico: Se conserva la intención	acto de habla de inquirir
W05 (2)	Análisis traductológico: Se conserva la intención.	acto de habla de afirmar
W06	Análisis traductológico: Se conserva la intención.	acto de habla de afirmar
E01	Análisis traductológico: Se conserva la intención.	acto de habla de afirmar

#### CASO 2.1

Enunciado	Análisis traductológico	Acto de habla
P03	Análisis traductológico: Se conserva la intención.	acto de habla de afirmar
S01 (1)	Análisis traductológico: Se conserva la intención.	acto de habla de afirmar
S03 tiene 2 elementos	Análisis traductológico: Se conserva la intención.	acto de habla de afirmar
S04	Análisis traductológico: Se conserva la intención.	acto de habla de afirmar
A02	Análisis traductológico: Se conserva la intención.	acto de habla de inquirir
A05	Análisis traductológico: Se conserva la intención.	acto de habla de afirmar

W03	Análisis traductológico: Se conserva la intención.	acto de habla de afirmar
E02	Se conserva la intención.	acto de habla de afirmar

### CASO 2.2

Enunciado	Análisis traductológico	Acto de habla
W04	Se conserva la intención.	acto de habla de afirmar

### CASO 3

Enunciado	Análisis traductológico	Acto de habla
S02	No se conserva la intención.	acto de habla de afirmar
S05	Análisis traductológico: No se conserva la intención.	acto de habla de afirmar
W01	Análisis traductológico: No se conserva la intención.	acto de habla de afirmar
W05 (1)	Análisis traductológico: No se conserva la intención.	acto de habla de afirmar

intención	Acto de habla	Frecuencia
evaluadora	afirmar	15
evaluadora	inquirir	1
Expresiva emotiva	afirmar	1
Apelativa alusiva	afirmar	1
Apelativa Petición	mandar	2
Apelativa petición	inquirir	2
Referencial declarativa	afirmar	1
Fática	afirmar	1